



S.XVIII  
6.356

# COLOQUIOS DE LA ESPINA

DE D. TIRSO ESPINOSA, NATURAL  
de la Ciudad de Ronda y en Amanuense na-  
tural de la Villa del Espinar, sobre la Traduc-  
cion de las Poeticas de Horacio hecha por el  
Licenciado Vicente Espinel, y otras  
Espinas y Flores del Parnaso  
Español.

LOS PUBLICA

en D. D. Juan Maria Chavero y Estava  
vecino de la misma Ciudad de Ronda.

## COLOQUIO I.

quod quisque velit, non omnibus unum est  
epinas colligit, ille rosas.

CON LICENCIA:

en la Oficina de D. Felix de Casas y  
Marquez, Año de 1788



III-328

# COLOQUIOS

## DE LA ESPINA

ENTRE D. TIRSO ESPINOSA, NATURAL  
de la Ciudad de Ronda y un Amanuense na-  
tural de la Villa del Espinar, sobre la Traduc-  
cion de la Poetica de Horacio hecha por el  
Licenciado Vicente Espinel, y otras  
Espinas y Flores del Parnaso  
Español.

LOS PUBLICA

*El Doñ. D. Juan Maria Chavero y Eslava  
vecino de la misma Ciudad de Ronda.*

### COLOQUIO III.



CON LICENCIA:

---

En Malaga, en la Oficina de D. Felix de Casas y  
Martinez. Año de 1785.

COLECCION  
DE LA ESPINA

EDICION D. TIPO ESPINOSA, KATONIA  
en la Ciudad de Madrid y no en la  
real de la Villa del Espinar, como se  
con de la Real Academia de la Lengua  
Española, Vicente Espinel, y otras  
Espinas y Flores del Reino  
Español.

LOS TERNICIA

El Barón D. Juan María Chacón y Estrella  
señor de la misma Ciudad de Madrid.

COLECCION DE



CON LICENCIA

---

en Madrid, en la Oficina de D. Felix de Casas y  
Madrina Año de 1785.



# COLOQUIO TERCERO.

CRITICA DE LA TRAGEDIA DE JAHEL.

DIVIDESE EN CINCO CAPITULOS.

*Onde sovente*

*Dime medesimo meco mi vergogno*

*E del mio vaneggiar vergogna el fruto.....*

*Francisco Petrarca. Sonet. I.*

**D. TIRSO.**

**AMANUENSE.**

**V** M. me habrá estado esperando todas estas noches , y tal vez le habré hecho mala obra; pero he tenido otros quehaceres de mayor importancia , y largos correos que no me han permitido salir de casa , ni aun para mi acostumbrada tertulia. Además de esto y hablando

ingenuamente , quedé tan cansado la ultima noche , y de tan mal talante para proseguir nuestra comenzada tarea , que me ha sido conveniente este intervalo , para refrescar la cabeza , y aun el *semblante*.

*Aman.* No ha podido Vm. hacerme ninguna mala obra , porque todos los dias al anochechar me meto en casa , y no salgo de ella, en cumplimiento de mi guardianía , y ya sabe Vm, que uno de nuestros pactos fué , que lo habiamos de tomar por entretenimiento y no por trabajo.

*D. Tir.* Pues en esa conformidad empece-  
mos con el tercer *punto* de nuestra Division,  
que es la **CRITICA DE LA TRAGEDIA  
DE JAHEL** , para lo qual empieza tambien  
*nuestro Dialoguista* enseñando los agudos y  
brillantes filos de su alfanje , desde esta Pag.  
38 del **JOCOSERIO** contra esta *pobre* inocen-  
*te composicion dramatica , y teatral* , con el  
decoroso supuesto de que *desde hoy estos dos  
Campeones* ( el **COLECTOR** y el **DIALO-  
GUISTA** ) y *sus obras propias , ó prohi-  
jadas estan en obligacion de sacarse al ayre todos  
los trapos.*

*Aman.* Si señor , *todos los trapos al ayre:*  
*Viva el Lavapies , el Barquillo , las Maravi-  
llas , y sus Adyacencias.*

*D. Tir.* Ya declara esta *trapería* á ren-  
glon seguido , diciendo que : *algo pudiera ha-  
ber de eso , porque una cierta Tragedia intitu-*

la-

lada **JAHÉL**, y la **COLECCION del PARNASO** (*frutos ambos del numen, y buen gusto del Sr. Sedano*) nos darian bastante campo para ello: lo que no dejaría de ser asunto muy divertido; pero que si lo emprendiese, imitaría á los malos y descorteses criticos (este es el **COLECTOR**, y otra descortesía) que en lugar de ceñirse á censurar las obras de los **Escritores** en quanto ingenios, se propasan á vituperar las calidades, y circunstancias de ellos mismos en quanto hombres. Esta aplicacion de propasamientos y descortesías que hace aqui el *Dialoguista* al **COLECTOR**, la ilustra inmediatamente con otro *algo*, por si ha quedado alguna duda, añadiendo (\*) que *algo* pudiera decirse en el asunto, porque áquello de hablar el **COLECTOR** de si yo soy mozo ó viejo, citandome un texto de Horacio para que sepa cómo se han de manejar los mozos, me parece que no era muy del caso, ni para vindicar la Traduccion de **ESPINEL**, ni para criticar la mia.

*Aman.* Lo primero que hallamos ahí sin irlo á buscar es, que si el Sr. Iriarte emprendiese la **CRITICA DE LA TRAGEDIA DE JAHÉL**, y de la **COLECCION del PARNASO**, imitaría á los malos y descorteses criticos;

y

---

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 38. y 39.

y habiendola *emprendido de ambas obras*, está claro, que *ha imitado á un critico malo y descortés. Por la boca muere el pez, y el Sr. DIALOGUISTA por la pluma, pues con esta clausula se ha escrito él mismo la sentencia*, y en eso de *propasarse á vituperar las calidades, y circunstancias de los Escritores*, no hay mas que decir que el refran de que: *no hace poco quien echa sus faltas á otro.*

*D. Tir.* Señor, aqui encuentro yo otro par de alucinamientos *de los muchos que adornan la elegante construccion del DIALOGO. El textecito de Horacio no le citó alli el COLECTOR, para probar si el Sr. IRIARTE era viejo ó era mozo*, porque esto no necesitaba probarse quando está tan á la vista, ni menos para *hacerle saber cómo se han de manejar los mozos; sino para probar la significacion genuina de esta advertencia y consejo de Horacio: esto es, la diferencia que vá y la distinta fé que merece, por lo comun, lo que hablan los mozos de lo que hablan los maduros y experimentados, aplicandolo á lo que él habia dicho de la Traduccion de Vicente Espinel, y lo que habian dicho los viejos antiguos y proveectos Lope, Quevedo, Velazquez y otros que ya hemos visto en otra parte. Considere Vm. piadosamente, si atendida la diferencia, seria el textecito muy del caso para vindicar la Traduccion de Espinel, y para criticar la suya.*

*Aman.* Pues en qué está el *propasamiento*

y

y la *vituperacion*? En llamarle en substancia mozo, y por esto carecer de la experiencia y el conocimiento de los viejos? El *Sr. Iriarte* mismo se alaba de esto asegurando, que *hizo su Traduccion antes de cumplir los 27 años*, por lo que lleve el **COLECTOR** con paciencia, que sea un hombre no de muchas barbas quien haya hallado verdaderos defectos en una Traduccion elogiada por un hombre ya maduro. Pues, luego qué *vituperio* hay en asegurar lo mismo de que se lisongea Sumerced sobre esta mocedad? Es acaso la mocedad algun Sambenito? Le parece que el **COLECTOR** no sabe, que de los niños se hacen los Obispos, ó que ignora los abances ó empuges de erudicion repentina, que se pueden dar quando quiere la Naturaleza producir un monstruo? Y es posible que se ofenda tanto de esto, que se arroge á llamarlo *vituperio*? Si hoy es el *Sr. Iriarte mozo* y no tiene muchas barbas, ni tanto asiento como los viejos, mañana lo será; y ojala le vea yo en este estado. Deje obrar al tiempo, que él hará de las suyas, y algun dia puede ser, que dé al diablo el que las haya hecho.

*D. Tir.* Atienda Vm. á la confirmacion de este falso supuesto: *Mayormente quando el que me dá el consejo se exponia á que le respondiese yo con otro ( texto ) del mismo Horacio en que dice, que EL HOMBRE MADURO SE GUARDA DE INCURRIR EN COSA ALGUNA DE QUE DESPUES TENGA QUE DES-*

**DESDECIRSE ó VOLVERSE ATRAS** ; y ya se vé que el Sr. **COLECTOR** se halla cabalmente en este caso despues que le he descubier- to los falsos testimonios que me levanta , y que se van conociendo con evidencia. (\*)

*Aman.* De suerte que en habiendo probado el **COLECTOR**, que el Sr. *Iriarte* es mozo, y éste, que aquel *ha incurrido en cosas de que despues tenga que desdecirse*, estarán iguales, y tantas á tantas , como en la equivocacion de las 25 *Paginas del Prologo* , y podran darse por buenos y pelitos á la mar. Lo primero ya está bien probado : lo segundo quedará aberiguado quando aberigue la quadratura del circulo , ó la triseccion del angulo , supuesto estarlo ya quien es el verdadero *levantador de testimonios* , como el de que acabamos de hablar sobre el *textecito de Horacio* que le citó el **COLECTOR**. Porque es menester entender, que sobre aquello de la *mocedad* está el *Señor Dialoguista* tan equivocado, como lo estuvo en lo que creyó sobre lo de los superlativos de la *difusion, dilatacion, y redundancia* , entendiendolo como suena. Y no señor ; porque así como se dijo que en pocas palabras puede haber muchisima superfluidad , y en muchas puede caver muchisima diminucion, así tambien pue- de

---

(\*) Ibi. Pag. 39.

de caver en pocos años mucha madurez , y en muchos lustros mucha *moedad*.

*D. Tir.* Es mui cierto eso ; pero separemonos de estas excepciones , y no salgamos de la regla general que distingue á cada edad lo que le pertenece , y por la qual tan monstruoso es ver á un mozo consegero como á un viejo galanteador.

*Aman.* Pues sobre ese supuesto, si Vm. me permite explayarme algo mas en confianza, encontraremos en el mismo asunto que vamos tratando una prueba bastante oportuna y convincente. Mire Vm, quando llega el caso de tratar de los defectos de esta *Tragedia*, no puedo menos de manifestar á Vm. el torcedor , el desabrimiento , el fastidio que le causan al COLLECTOR , no precisamente por los que el *Sr. Dialoguista* ha publicado , que esto importaba mui poco , sino por otras muchas cosas que él dice que conoce , y no ha conocido este Señor , ó no ha querido publicar *por no estomagar mas á sus Interlocutores*. Es cierto que la tal *Tragedia* , aunque se imprimió en el año de 1763. estaba trabajada con otras dos algunos años antes. Tambien lo es , que el darla á luz fué por la condescendencia con cierto Amigo tan inteligente como practico en estas materias , por lo que solo se tiraron 300. exemplares, *et si magna licet componere parvis* tambien tuvo su poquito de aceptacion por el empeño sino por el desempeño. Pero en medio de

es-

esto es igualmente cierto , que *desde entonces* acá le está sirviendo á nuestro COLECTOR de un documento autentico , de la devilidad del juicio humano despues que con mejores luces reconoce distintamente todas las nulidades que tiene ; de donde muchas veces le he oido arrepentirse de haberla publicado , sino que antes bien huviera corrido igual suerte que sus compañeras entregadas al fuego : lo que sin duda creo executoria con todos los 300. exemplares que andan por ese mundo , si los huviera á las manos, porque asegura, que puede decir de ella con mas razon que nuestro *Quevedo* de las *Poesías de Francisco de la Torre: Delirabam cum hoc faciebam, & horret animus nunc.* Y en qué le parece á Vm. que se funda todo este encono y ojeriza del COLECTOR al primero de sus partos públicos? En haber pasado desde que le dio á luz quince años de tiempo y de reflexión , que es lo que segun el consejo de *Horacio* enseña y aclara los defectos y deformidades que no se conocen al tiempo de nacer ; y por eso se compadece tanto el COLECTOR de su propia satisfacion , y me compadezco yo tambien de la del *Sr. Iriarte* , y de la de todos aquellos que publican sus partos sin que los haya pulido y reformado muchas veces la lima sorda del tiempo y el castigo ; y perdone Vm. esta interrupcion que pienso no habrá desagradado á la discrecion de Vm.

*D. Tir.* Tan lejos de eso que me parece  
que

que esa confesion del **COLECTOR** es una cosa que habia de parecer bien á todo el mundo por la ventaja que lleva al modo de pensar de nuestro *Dialoguista*. Ese conocimiento, esa ingenuidad, esa reflexión, ese gran fruto de los años; ese argumento en fin que ha buuelto hiel y vinagre el que ironicamente se estampa en el **JOCOSERIO**(\*) diciendo: *Los Escritores no aciertan siempre en todas sus obras; y desde que el Sr. Sedano publicó esta Tragedia hasta que ha emprendido la COLECCION del PARNASO, cuyas ilustraciones son los ultimos Escritos que de él tenemos, habrá adelantado en gusto y en instruccion mas de lo que se imagina.*

*Aman.* Si señor. Mucho mas de lo que se imagina, ni se puede imaginar el Sr. Iriarte es lo que ha adelantado el **COLECTOR** desde aquel entonces. Todo ese fruto nada menos que acavamos de ver: el conocimiento en la madura edad de lo que son las obras de la juventud: pues aunque en aquel tiempo se conozcan algunos defectos, no se distinguen con la claridad que despues. Porque tiempos hay de hacer, y tiempos de conocer: esto es, de escribir con lozanía, y de reflexionar con madurez. Los que son para uno no son para otro: ni el joven, por lo comun, es para criticar, ni el ma-

---

(\*) Pag. 115. y 116.

maduro es para lozanear ; y solo en algun raro caso se verifica la excepcion de esta regla. Todos los fuegos de la juventud son fuegos fatuos ; y asi , aquellas excelentes producciones de esta edad que admiramos en los grandes Ingenios, no han sido publicadas quando fueron compuestas , sino habiendo pasado por ellas la lima de los años. Porque pensar que en aquella estacion ardiente : en aquella primavera de la vida , en que todo son flores , vicio , y ojarasca : en que domina el hervor de la sangre, y se disfrutan todas las diversiones y pasatiempos : que todo el dia se tiene consagrado al obsequio y custodia de un Idolo (*Mulier formosa supernè*) y que los ratos que vacan se han de emplear en pensamientos vagos, en disponer Orquestas , y en hacer malas coplas : pensar , repito , que el tiempo oportuno para brotar estas flores de cantueso lo ha de ser para madurar frutos de substancia : esto es , para hacer buenas Tragedias , para hacer buenas Traducciones , y para hacer buenas criticas , es pensar en lo escusado, y querer destruir los establecimientos de la misma naturaleza. Vea Vm. si ha adelantado poco en este reconocimiento y esta conversion ; y por si no es bastante , vealo Vm. todo esto confirmado *substancialmente por la misma boca del Sr. D. Tomñs*, quando en cierta parte de su **DIALOGO** (\*) hablando de las obras de-  
fec-

---

(\*) Pag. 142.

fectuosas y de mal gusto , una de las razones de serlo que dá entre otras , es la de : *O porque las compusieron en su juventud*. Luego ya no necesitamos mayor prueba de que *las obras de la juventud son defectuosas y de mal gusto* , y por consecuencia su *Traduccion* , su *Jocosario* , y todas sus *Obras*.

*D. Tir.* Ya lo he visto muchos dias hace con bastante complacencia mia. Pero ese reconocimiento y conversion , le parece á Vm. que se hizo para todos ? No señor. Se hizo para solo aquellos que tienen concedida la gracia de arriba. Y cuántos son estos dichosos ? *Paucos quos aequus amavit Jupiter*.

*Aman.* Es mui cierto. Poquisimos, Señor. Por eso pronostico yo al *Sr. Dialoguista* desde ahora , que si de aqui á quince ó veinte años, en que ya se haya madurado el alcacer , como le sucedió al **COLECTOR** , no le obstigan , y parecen mal la *Traduccion de Horacio* , y demas producciones de su mocedad, y no las quemara , ó reforma considerablemente , ó á mas no poder , no hace una confesion general bien hecha , y protexta semejante á la del **COLECTOR** , es malisima señal , y bien se puede tener ya por perdido y sin remedio. Yo á lo menos me consideraría y tendría por un almendruco que se pudrió sin madurar.

*D. Tir.* Todo eso esta mui bien ; pero no obstante lo mucho que aplaudo , como aplaudirian los prudentes , esta discreta confesion del

del **COLECTOR**, no apruebo aquella rigurosa censura, ni mucho menos la importuna y *desapiadada* de nuestro crítico *Dialoguista*: porque quizá habrá mas en la Aldeguela de lo que se suena; y á mí me consta tan bien como á Vm, quán distante de los dos extremos era el concepto que hicieron de esta *Tragedia* los inteligentes. Pero note Vm, que entra el *Dialoguista* sentando (\*) que *habia de estar mui despacio para especificar menudamente los descuidos que se notan en ESTA TRAGEDIA*; y que (\*) *no vá á examinar el plan de aquel Drama, su enredo, sus incidentes, y los caracteres de las personas, en que el mismo Escritor se alaba de HABER OBSERVADO AQUELLA VARIEDAD QUE DA HERMOSURA E INTERES A LA FABULA, Y LA HACE MAS AGRADABLE Y UTIL.*

*Aman.* Pues mire Vm, mediante que *no está despacio para esta especificacion menuda y examen de aquel Drama*, yo que no estoy mui de prisa, boy á suplir y escusar este trabajo al *Sr. Dialoguista*, en confirmacion de lo que ha dicho Vm. con el testimonio de un Ingenio de primer orden, á quien cita en su **JOCOSERIO** (\*) el qual le *examinó y especificó menudamente*

---

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 103.

(\*) Ibi. Pag. 105.

(\*) Pag. 101.

se en una carta que tengo aqui entre las escogidas de mi COLECTOR, y ha de tener Vm. el gusto de oír.

*D. Tir.* Que me place: leala Vm.

*Aman.* Dice así: Pontevedra y Mayo 28. de 1764. = Mui Sr. mio: El día 14. de Mayo recibí la carta de Vm. escrita á 14. de Abril, y con ella la noble Tragedia de Jahel con que se sirvió regalarme. Llaméla noble, y nunca me arrepentiré de esta merecida, y justa calificación. Es acrehedora á ello por todas sus partes: por la materia, por la forma, por el estilo, y por la ilustre Heroína que desató el nudo tragico. Llamala Vm. el primer ensayo de su pluma, y pudiera hacer honor á qualquiera otro, aunque fuese el ultimo. No sería impropio cerrar esta preciosa obrita con este *Emistichio*: *Cœpisti qua finis erat.* Observanse en ella con exactitud las mejores reglas de la Tragedia, union, dignidad, verisimilitud, propiedad, y tiempo. Solo es lastima que Sisara no tuviese mas propiedades de Heroe philosophico, ó á lo menos poetico, como Vm. le llama. La ferocidad, la barbarie, la colera, la venganza, y en su desgracia la pusilanimidad, y el abatimiento, unicos afectos con que se le pinta, no son rasgos que caractericen especie alguna de heroismo, ni aun el poetico y enteramente fingido. Por eso lejos de excitar la compasion su Tragico fin solo está impaciente el Leñtor ó el Spectador el tiempo que se retarda,

y

y le celebra quando le vé executado. Este afecto del corazon es enteramente contrario al fin de la Tragedia , que es moverle á lastima representandole la virtud desgraciada Ya se hace Vm. cargo de esto en su bella Prefucion; pero no sé si satisfará á todos la razon con que procura desembarazarse de este reparo, citando para autorizar su solucion los mas clasicos Maestros de la Facultad; aunque estos, á mi ver, dicen cosa mui distinta. Prescinden sí de la bondad moral en el Heroe de la Tragedia, pero nunca representan como buenas las costumbres intrinseca y naturalmente malas, precisamente porque son malas en grado heroyco, eminente, y superlativo.

Ni á mi parecer se desvanece este escrupulo, como Vm. le llama, con hacer voluntariamente á Baasim, confidente, y subalterno de Sisara, instrumento, y movil de todas sus maldades, y tiranias, fomentandolas por su influxo, y consejo. No es propio de un Heroe dejarse gobernar de un subalterno suyo: esto mas sueña á falta de espiritu, que á heroismo. Añádese que todo quanto Baasim dice á su Gefe se reduce á esforzar su pusilanimidad, animar su desaliento, y estorvar los efectos de su desesperacion, la qual ( y quede esto advertido de paso ) siempre es vageza de animo cobarde, incompatible con la verdadera heroicidad natural. Tal qual expresion mui pasagera se pone en la boca do este Confidente que tira á lisongear,

gear, y como á excitar el avatido orgullo de Sisara; pero esto no basta para constituírle por movil principal de sus feroces pasiones, ni por consiguiente para repartir con él el horror de los Spectadores.

Con mucho estudio he propuesto á Vm. estos levisimos reparos (\*) no solo para credito de mi genial sinceridad, sino para confirmar con ellos la verdad de mis elogios. Sin duda que la pieza merece los mayores; y los CONOCEDORES ( como dicen nuestros vecinos ) ó los INTELIGENTES ( como debemos decir nosotros ) seguramente se los tributarán. Admiraranse de que un Joven :::: casi llegue á tocar la raya de la perfeccion en este genero, á que alcanzan muy pocos de los mas estudiosos, de los mas exercitados, y de los mas maduros. Poco exercicio necesitará Vm. para hacerse uno de los mas hábiles Maestros de este Arte, y con él irá dando alguna mayor claridad, soltura, y desembarazo al estilo, que no se opone,

Tom. III.

B

ni

(\*) A todos estos reparos dió el COLECTOR cumplida satisfaccion, y en su consecuencia le contextó este Erudito conformandose con ella; y habiendose perdido esta carta, le repitió otra con fecha de 24 de Agosto de 1765, diciendole: „ Le aseguro que contexté inmediatamente á la segunda carta que Vm. me cita, conformandome con su satisfaccion á mis breves reparos sobre la Tragedia de Jabel. “

ni á la magestad que pide el Teatro Tragico, ni á la precision numerosa á que estrecha la cadencia. Desele á Vm. muy poco de que no tenga á su favor el voto de los apasionados por la Rima ; pues en ninguna facultad estuvo nunca el partido mayor por el gusto mas esquisito. Cuente me Vm. siempre en el numero de sus apasionados &c. = Nro. Señor guarde á Vm. muchos años &c. = Josef Francisco de Ysla. Por este documento reconocerá Vm. quanto tiempo habia que estaban advertidos los descuidos que se notan en esta Tragedia, y examinados suplan, su enredo, sus incidentes, y el caracter de las personas, antes que el Sr. Dialoguista huviera pensado en ello, ni aun salido de la niñez : el qual podria tomar idea de ésta para hacer en lo succesivo criticas con ingenuidad, y poner reparos con discrecion y con fundamento ; y de paso no deje Vm. de observar las dos proposiciones de esta carta: una la admiracion de que los mozos puedan llegar á tocar la raya de los experimentados y de los maduros ; y otra ( hablando de los apasionados por la Rima ) que nunca estuvo el partido mayor por el gusto mas esquisito.

D. Tir. — Lo tengo todo mui bien observado en esa erudita carta con que me ha llenado las medidas al gusto, y en ese par de tapabocas de aquellas porque se chupa los dedos nuestro Dialoguista. Y con esto empecemos con el primer Capitulo de esta division.

CA.

## CAPITULO I.

**La FRIALDAD**: defecto universal que reyna en esta *Tragedia* desde la primera hasta la ultima *Scena*. Pag. 38, 105 y 106 del *Dialogo Jocosero*.

Todo lo que hemos tratado hasta aqui ha sido como el Prologo ó Loa para la *Comedia* de la *Critica* de esta *Tragedia*. Ya entra representandose la *Accion* con la primera *Scena* en que estamos desde el lugar ó mutacion de esta Pag. 105, y aparece nuestro *Dialoguista* diciendo á sus *Interlocutores*: *Por mi parte voy á cumplir mi palabra con toda la brevedad posible para no estomagar á Vms. Esta es la JAHEL, Tragedia que compuso el Sr. Sedano, cinco años antes de ser Parnasis-ta, y que publicó segun él mismo asegura en su Prefacion, VENCIDO DEL DESEO DE CONTRIBUIR EN QUANTO ALCANZA LA CORTEDAD DE SUS FUERZAS A LA GRANDE OBRA DE RESTABLECER EL BUEN GUSTO EN ESTA PARTE DE NUESTRA BELLA LITERATURA. Qué gracioso escomienzo para embobar á los Espectadores! Le dá el naype para hacer estos primeros papeles; y aquello de estomagar es un donayre que no alcanzó *Marcial*, y un sublime que no conoció *Longino*.*

*Aman.* Cómo Longino? Ni aunque fuera Longimano. Las gracias las tiene el *Sr. Iriarte* en la pluma como otros tienen la pelusa y los borrones. Me parece que las veo algunas veces revolotear á guisa de *Abejas industriosas* al rededor de su *semblante* en forma de *inútiles Zanganos*. Pero aquello de: *Esta es la JAHEL Tragedia*, no lo entiendo, así Dios me ayude, porque parece que relata á la *palabra* ó á la *brevedad*; y en qué quedamos? La *Jahel* es la *brevedad* ó la *palabra*?

*D. Tir.* Amigo, esta oracion no hará sentido mientras el ingenio del *Sr. IRIARTE* no acierte á descubrirse, comprovandolo con autoridades que difícilmente hallará en otra parte que en la elegante prosa del *JOCOSERIO*.

*Aman.* Sino que le falte una procesion de palabras, para que esté corriente esta oracion en buena *sintaxis Castellana*. Vaya: esto será; y quiso decir: *Voy á cumplir mi palabra*: esta es la de tratar, la de censurar, la de despedazar, la de mofar, ú otra cosa semejante, la *Tragedia de Jahel*, ó la *Jahel Tragedia* que compuso &c. A esta triste figura que representa el *Sr. Iriarte* en esta primera salida, se sigue otra con una de aquellas absolutas que suele hechar de quando en quando, diciendo, que compuso esta *Tragedia* el *PARNASISTA* cinco años antes de serlo; y no sé de donde diantres sacaría este raro descubrimiento. Del Prologo ó *Prefacion* no sería, porque allí  
di-

dice el **COLECTOR**, que *habia estado muchos dias con otras sepultada en el silencio de que solo eran dignas*; y constando esto asi, cómo confunde el tiempo en que la compuso con el en que la publicó? Se dirá, que por *la figura Sinecdoche*, que permite tomar unas cosas por otras, y unos tiempos por otros? Pues por esta regla con mucha mas razon podremos afirmarnos en el argumento, de que *Vicente Espinel* tenia compuesta su *Traduccion* veinte ó treinta años antes de que la publicase, y diez ó doce de que saliese á luz aquel *tomazo en folio* de la *Edicion de Basilea*.

*D. Tir.* No señor. Lo que se debe decir es, que puso los cinco años no mas de distancia para probar, que en este corto espacio de tiempo poco pudo adelantar el **COLECTOR**, deprimiendo asi sus facultades, segun las palabras suyas que quedan insertas. (\*) Veamos como continúa diciendo *El mismo Escritor se alaba de haber observado aquella variedad que dá hermosura é interés á la Fabula, y la hace mas agradable y util; y resuelve contra esto, que los inteligentes que vieron aquella Composicion quando salió á luz, la hicieron justicia en esta parte. Apenas hay ya quien se acuerde de que tal Tragedia se escribió, ni quien solicite leerla; y solo subsiste como por tradicion la publica voz y fama, de que no tenia*

nia mas que un defecto que reynaba en ella desde la primera hasta la ultima Scena : LA FRIALDAD. Ahora vaya Vm. entrando en calor para esta frialdad.

*Aman.* Entro , pues , en el Teatro y digo, que vencido , como ya he supuesto , de la persuasion de su Amigo , publicó el COLECTOR esta *Tragedia*. Si la hicieron justicia en esta, ó en la otra parte ( salvo el guante ó guantada de la ironía ) no tendrá de que quejarse ; y esto es tan cierto , que ya ha visto Vm. y leído la justicia que le hicieron en todo y en parte. Finalmente , si apenas hay quien se acuerde de que tal *Tragedia* se escribió , ni quien solicite leerla , esto no es maravilla , despues de quince años. Lo mismo sucede con la mayor parte de los libros. Quién se acuerda ya de las *Obras Sueltas de D. Juan de Iriarte* ? y se publicaron ayer mañana en comparacion de la *Tragedia* : Apenas hay ya quien se acuerde de que tales Libros se escribieron , ni quien solicite leerlos , ni los quiera aun regalados ; y solo subsiste como por tradicion la publica voz y fama , de que no tenían mas que un defecto , que reynaba en ellos desde la primera hasta la ultima hoja : LA PUERILIDAD. Lo mismo pasa por el *DIALOGO JOCOSERIO* , y la *Traduccion de Horacio* , y están con mucha propiedad , y estarán siempre , chorreando sangre ; pues apenas hay ya quien se acuerde de que se escribieron mas que de las nubes de an-

taño, ó de las coplas de la zaravanda. (\*) En las Cortes grandes todo se hunde, y se olvida mui presto, aun las novedades mas graves y mas ruidosas: qué serán las Tragedias, los Librillos, y los Papelones? Con que el *Sr. Dialoguista* ha dicho en esto la pura verdad; y el **COLECTOR** no habia de presumir ser de mejor condicion que el Tio y el Sobrino, y que todos los demás hombres. Solo un escrupulillo me queda, y es que si *apenas hay quien se acuerde de que tal Tragedia se escribió*; cómo *subsiste por tradicion el defecto universal que reynaba en ella*? Sino hay memoria de ella, cómo puede haber *pública voz y fama de su frialdad*? Esta es otra de aquellas dudas gordianas, que solo el alfange del *Sr. Dialoguista* podrá desatar, y á lo que no alcanza mi pequeñez; y asi en honor de mi **COLECTOR** me contentaré con saber, que se han acordado de la tal Tragedia para reimprimirla mal ó bien, como lo executaron algun tiempo despues en Barcelona, y como lo han hecho con otras buenas Tragedias de nuestros dias; y que se acuerdan de citarla en mas de media docena de

---

(\*) Quando se compuso este COLOQUIO era asi. Hoy ya se ACUERDAN mas de estas Obras; porque su Autor en vista de aquel OLVIDO ha tenido mui buen cuidado de RECORDARLAS con reclamos de Gaceta.

de buenos Libros que puedo señalar á Vm. desde aquel entonces acá ; y todo este acuerdo ya se vé , que es mas por escritura que por tradicion. Bajo de este supuesto quisiera yo , que me informára Vm, si sabe donde se han reimpresso ó citado las *Obras Sueltas* de *D. Juan de Iriarte* , y donde se reimprimirán ó citaran la *Traduccion* y el *Jocoserio* , sino que sea en las mismas *Obras* de su Autor , para conbinar entonces la *justicia* que *haygan hecho los inteligentes* por el *acuerdo* ó por la *tradicion*.

*D. Tir.* No me haga Vm. reir mas de lo que lo he hecho con su *Relacion* , ó *Razonamiento* ? y mas quando se hace aqui nuestro *Dialoguista* (\*) el cargo , de que esto de la *frialdad* es una *valiente absoluta* , á que satisfice decretando , que no es sino *proposicion* que no necesita *provarse en sabiendo* , que toda la *Tragedia* está *llena de Relaciones languidas* , é *interminables* , y que casi no hay *Interlocutor* desde el *principal* hasta el mas *subalterno* , que no tenga á lo menos una de buen tamaño.

*Aman.* Yo bien veo , que las tales *Relaciones* son algo *largas* , pero no tanto como *interminables* , porque al fin se acavan , y el mismo *Sr. Iriarte* ha contado los versos de ellas.

**D.**

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 106.

*D. Tir.* Esta si que es *frialdad* mayor, que la de haberlos contado. Pero ha oido Vm. hasta ahora, que la *frialdad* de una Composicion dramatica consista en que las *Relaciones*, los *Coloquios*, los *Monologos*, ó los *Razonamientos* de los *Personages* sean largos ó cortos? Con unos *Razonamientos* mui cortos: que digo? Con un mero *Dialogo* de preguntas y respuestas, se puede hacer una *Tragedia* mas fria que el granizo. En la falta de accion y de enredo consiste precisamente la *frialdad* de una *Tragedia*: de tener ó no tener movimiento, y del espiritu ó languidez de los pensamientos ó las expresiones, proviene el ser una Composicion teatral fria ó caliente; y este defecto ó ventaja procede siempre de la caliente ó fria construccion de la fabula. Asi se debió explicar el *Sr. Reparista*, si conociera bien los defectos que habia de exponer, y la propiedad de las voces con que lo habia de decir. Pero vale Dios que en buena parte nos coge: digo en este Estudio, donde no faltan los textos que huvieremos menester, para comprobar esta *frialdad*.

*Aman.* Cabalmente: en esto de *Poetas* está tan provisto, que no cede al mas *pintado* ó *dibujado*; y asi pida Vm. por esa boca, y será servido como cuerpo de Rey.

*D. Tir.* Antes necesitamos ver cómo se esfuerza nuestro *Dialoguista* á representar su

pa-

papel , mejor que *Jahel* el suyo , notando (\*) que esta empieza con su arenga de 91 versos, y que su esposo *Haber* le responde con otra de 133 , con la particularidad de que hay entre ellos 90 seguidos sin hacer punto redondo: á lo que añade con su finisimo donaire : *Pobre Comico que la huviese de representar ! A pocas Relaciones de estas enfermaria de asma . ó á lo menos no se libertaria de una ronquera de un mes, por buenos pulmones que tuviera. Pero esto no obsta ( prosigue ) para que el mismo Haber se desahogue despues con otros 58 versos. Que Devora ensarta un Razonamiento de 97, y luego otro de 99 , que la interrumpe Gocias con una Relacion de 59 ; pero que luego buelve Devora á tender el paño de pulpito, y no pára hasta recitarle 86 uno tras de otro ; y no bien la ha respondido con verso y medio, quando empieza con un Monologo de 73. Que Havithob luce tambien con su arenga de 77, hasta que Haber le dice que **BASTA** ; que á no ser por este precepto de su Señor , no huviera dejado meter baza á ninguna de las once personas de la Tragedia. Que Seyra , que parece una confidentilla de poco mas ó menos , tiene tambien su pedacito de Relacion de 57 versos. Que á Sisara que es el principal papel , no es extraño que le toque una de 86 , y á Barack*

por

---

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 106.

por la misma razon otra de 69. Pero que todos callen donde está el confidente Baasim, que no se contenta menos que con 148 de una sentada. Ahora ( continúa ) quisiera yo preguntar, no digo á los hombres habiles, sino al mas ignorante mosquetero, si cree que puede empeñar y conmover una Tragedia compuesta con tanta parola, y en que los personajes ultimos hublan poco menos que los principales. Finalmente que la Scena 2. del Aÿto 1. es de 448 versos, que casi no tiene mas un canto de un Poema; y que á todo esto se agrega, que despues de finalizada la Accion hay mas de 150, cosa que bastaría á enfriar no solo la JAHEL, que por sí no lo necesita, sino la mejor Tragedia que se haya escrito desde Sofocles acá. Todo esto lo ha traído precisado, (\*) para provar, que no fuè absoluta suya la proposicion de la FRIALDAD de la TAL JAHEL, y añade ahora á mayor abundamiento, que no es como quiera FRIA, sino helada, gapiñada, y acarambanaada, y que de ella dice y dirá por las demostradas razones, lo que sin demostrar las suyas, dijo el COLECTOR de su TRADUCCION: conviene á saber, que es DILATADISIMA, DIFUSISIMA, y REDUNDANTISIMA.

Aman. Con que segun esta cuenta, y ese frio

---

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 108.

frio que hace en la *Tragedia*, sacamos en limpio, que es *Tragedia de Invierno*, *Tragedia Septentrional*, ó *Regañona*, y *Tragedia del Norte*. Los hielos que yo encuentro aqui, y que mas han *abrasado* al *Sr. Dialoguista* son aquellos tres superlativos; y sobre esto son los *tiritones*, las *garapiñas*, y los *carambanos*.

*D. Tir.* No nos apartemos del asunto, y veamos lo que pasa por esos Señores *Tragicos* que Vm. ha ido alcanzando, mientras que yo he estado leyendo esta *relacion de frialdades*. No quiero molestarme en registrarlos, porque ya ha muchos años que abjuré esa leyenda, y tengo muy borradas las especies; y así vaya Vm. buscando por el que le diere la gana entre esos *Griegos y Latinos*, á lo primero que salga.

*Aman.* Voy á obedecer á Vm. *Teneo te terram. Sofocles* en la *Tragedia de Ajax Flaxellifer* hace decir á *Tecmesa*, que es una *Confidentilla de poco más ó menos*, 62 versos de un tirón; y en la de *Electra* hace echar al *Pedagogo* 85; y en la de *Edipo Coloneo* hace bombardear al *Nuncio* 84 sin descansar. Vamos con otro. *Euripides* en su *Electra* hace echar al *Nuncio* otros 85; en la de *Elena* hace despotricar á otro *Nuncio* 93; en la de *Ifigenia in Aulide* hace recitar á *Agamenon* 66 de un golpe, y de otro al *Nuncio* 74; y de otro hace decir al *Pastor* 80 en su *Ifigenia in Tauris*. *Seneca* en su *Medea* hace desembuchar á esta 110 versos de un golpe, y de otro 85; en el *Hipolito* ha-

ce echar á este 85 de una vez , y de otra al *Nuncio* 92 , y no nos detengamos á buscar mas, porque seria cuento largo. Ya que hemos visto los *Griegos* y *Latinos* , registraremos algo de estos *Franceses* que se me vinieron tras de ellos.

*D. Tir.* Vea Vm. no mas que uno ú otro, porque es cosa molesta.

*Aman.* Lo mismo pensaba yo. *Pedro Corneille* en la *Tragedia* del *Cid* hace espetar á *D. Rodrigo* 75 de un golpe : en el *Horacio* se desahoga este con 98 de otro : en el *Pompeyo* empieza haciendo vomitar á *Photino* 68 , y luego á *Acoreo* 64. *Juan Racine* en la de *Britanico* hace parir á *Agripina* 109 de un parto : en la de *Mitridates* no se contenta este menos que con 108 de una sentada , y *Xiphares* de otra 82 : en la de *Ifigenia* hace vomitar de una vez á *Clitemnestra* 68 : en la de *Fedra* hace decorar á *Teramenes* 73 de otro ; y en la de *Atalia* hace desembuchar á esta 80 , sin mas interrupcion que la palabra *gran Dios* que dice *Abner* : mas adelante hace decir á *Matan* 60 de un golpe , y luego á *Joyada* 63.

*D. Tir.* Todo eso es mui bueno ; pero no dañarian unos exemplitos de dentro de casa ha traído Vm. algunos Autores de *Tragedias Españolas* ?

*Aman.* Algunos se han venido en seguimiento de los demás. Vaya este que se presenta el primero , y lo es en efecto , *Geronymo*  
*Coloquio III.* C *Ber-*

*Bermudez* en sus dos famosas *Tragedias* de *Nise Lastimosa*, y *Nise Laureada*. En la primera hace empezar al *Infante D. Pedro* ensayandose por un *Monologo* de 136 versos: despues hace exclamar á *Doña Inés* con un *Razonamiento* de 67, y luego al dicho *Infante* con otro de 71. En la segunda hace predicar al *Obispo* un *Sermon* de 194 versos: al *Condestable* le hace representar una *Relacion* de 78: al mismo *Obispo* le hace volver á tender el paño de pulpito, y espeta otra *Platica* de 81: al *Rey* un *Razonamiento* de 83: al *Alcalde* otro de 89; y al *Rey* otro de 80. *Lupercio Leonardo de Argensola* en su *Tragedia* de *Isabela* hace vomitar á *Audalla* 94 versos de un golpe, y de otro alli inmediato 72, y mas adelante al mismo 80, y luego á *Aja* la hace parir 76 sin descansar, con otros muchos *Razonamientos largos* que encuentro aquí, y de que no hago caso, como ni de los que tiene estotra *Tragedia* de la *Alexandra* del mismo *Autor*, porque son algo mas cortos. Sigana con otros. En esta *Tragedia* de *Cina* de *Pedro Corneille*, traducida por el *Marqués de San Juan*, hace desembuchar á *Emilia*, que es una *confidentilla* de poco mas ó menos 106 versos de una tragantada: al mismo *Cina* de otra 16 y de otra á *Augusto* 144 sin descansar: de otra á *Maximo* 104: de otra al mismo *Augusto* 84, y de otra 123; y toda esta largura, languidez, é interminabilidad procede del mismo original.

nal. *D. Agustin de Montiano* en su *Tragedia de Virginia* hace relatar á esta de una vez 52 versos : á *Claudio* de otra 63 : á *Icilio* de otra 54 : á *Lucio* de otra 79 ; y despues de finalizada la *Accion* hay 108 versos. El mismo Autor en su *Tragedia de Ataulfo* hace echar á *Rosmunda* , que tambien es una *confidentilla* de poco mas ó menos 53 versos de un golpe , y de otro 46. A *Ataulfo* que es el principal , no es extraño que le haga echar una *Relacion* de 62 : y á *Placidia* por la misma razon otra de 40 ; pero despues de finalizada la *Accion* hasta el fin de la *Tragedia* hay la miseria de 187 versos. *D. Eugenio de Llaguno* en su Traducion de la citada *Tragedia de Atalia* de *Racine* , que en mi juicio es la mejor Traducccion que se ha hecho, ni se hará en su linea de aquel Idioma en el nuestro : y en aquel mismo paso que hemos citado, hace disembanastar á la pobre *Atalia* 115 versos , con solo la misma palabra de intermision del *Abner*. Y ahora me acuerdo que todos vimos representar esta *Tragedia* , y hasta ahora no sabemos , que la que hacia el papel de *Atalia* haya enfermado de asma ó de ronquera. Y antes que se me buelva á pasar , ya habrá Vm. notado cómo está escrito esto del *asma* ; pues los *Escritores* saltos, como *debemos suponer*, que se cree el *Sr. Dialoguista* , y mucho mas los *criticos* , deben poner las voces físicas ó *Medicas* , ó quaiquiera otra de las enfermedades, con todas las letras de

su formacion , y asi debió escribir *astma*, en la misma forma que se escribe *éctico*, y no *ético*, *éctiricia*, y no *tiricia*, *hipocondría*, y no *procondía*, *epíctima*, y no *pítima*, porque esto huele á *Lavapies*, *el Barquillo*, *las Maravillas* y *sus Adyacencias*, y á los que dicen *gomitos*, *flautos*, *inguento*, *Cerujano*, y *estantino*, y *trapos al ayre*, *mormullo*, á *tun tun*, *faldriquera*, y *Orquesta*.

*D. Tir.* Bien notado lo tengo, y de todo eso me acuerdo; y si huvieramos de estendernos á las demás Tragedias que se han publicado en todos los Idiomas cultos, y acá en nuestra Lengua, y en nuestros dias, cuántas *frialdades* de estas encontraríamos con que calentar las orejas al *Sr. Dialoguista*?

*Aman.* Muchas de esas han de estar por ahí metidas: la *Raquèl*, la *Lucrecia*, la *Numancia*, y otras varias originales y traducidas. Considere Vm piadosamente qué carambanos no serían todas estas composiciones puestas en el ventisquero de la Critica del *Sr. Iriarte*! Yo puedo decir, que en solo considerarlo, estoy ya dando diente con diente. Y de los Cómicos? De estos no hemos hecho caso porque los hay asi asi entre los antiguos y modernos llenos de *Relaciones largas é interminables*. En solo el *Aminta* del *Tasso* en su incomparable Traduccion de nuestro *Jauregui* las hay á montones; y en verdad que no han sido capaces de *enfriar* el fuego de este Drama

ma

ma inimitable. Pero por quanto solo hablamos de los Tragicos, me parece que bastan estos pocos exemplares encontrados asi *al desgayre*, y tomando la parte por el todo sin abusar de la figura *Sinecdoche*, para probar, que el COLECTOR no tuvo mas *frialdad* en su *Tragedia*, que el seguir el camino de aquellos illustres carambanos, y pozos de nieve; y que si la JAHEL tuvo *frialdad universal desde la primera hasta la ultima Scena*, se enfrió en las cantimploras de *Sofocles, Euripides, Seneca, Corneille, Racine* y los demas alegados Españoles que los imitaron. Por conclusion, no puedo menos de proponer á Vm. una dificultad que me está bullendo por los cascos, desde que empezamos esta conversacion. Si aquel Romance que engastó el Sr. Iriarte en la preciosa Joya de su *Discurso Preliminar*, siendo no mas que un retal, ó pedazo, tiene hasta 67 versos; qué seria todo el Romance en toda su totalidad? Pues ahora digo yo, si la dilatacion, la interminabilidad es causa de *frialdad* en la fisica del Sr. Dialoguista, quanta seria por esta regla la *frialdad* de su Romance? La lastima es, que no se huviese escrito en los tiempos que cuenta nuestro Quevedo en su Poema de *Orlando*, que hizo Carlo Magno aquel cavite á los doce Pares de Francia, para el qual asegura, que arrancaron siete leguas de montes *Pyrineos* para enfriar, garapiñar y acarambanar las cantimploras; pues era escusado to-

todo este desmonte y gasto superfluo con haber embiado á pedir por el Correo un par de estos Romances. Con eso se huviera escusado tambien *Quevedo* de una descripcion *compuesta con tanta parola*; y se huviera verificado mejor que ahora habersele buuelto al *Sr. Dialoguista* la ceniza en los ojos; pues ya no la *Tragedia* de JAHEL, sino la *Critica* de ella es la *heladisima*, *frigidisima*, y *acarambandisima*.

*D. Tir.* Ha estado mui propia por lo *fria* la conclusion de este *Romance*, para concluir tambien este *Capitulo* ó *Acto* primero, y pasar al

## CAPITULO II.

*Impropiedad de voces. Pag. 109.*

**E**Ntra en esta Pag. suponiendo, que ha citado y traído á colacion esta *Tragedia*, no para averiguar si su *Impugnador* sabe ó no hacer *Tragedias*, que esto no es ahora de su intento, sino para examinar si posee el buen estilo *Castellano*, y usa bien las reglas de nuestra *versificacion*, pues solo hallando en sus obras estas circunstancias, le reconocerá por *Juez competente* para dar sentencia, como la ha dado de su estilo y sus versos.

*Manan.* Con que es decir á las claras, y en substancia, que el *COLECTOR* no entiende palabra de estilo, ni toca pelota en los versos.

*D.*

*D. Tir.* Eso dice , y quiere decir mucho mas.

*Aman.* Pues sobre eso me ocurre á mí muchísimo mas que decir , si Vm. me presta su atención como hasta aquí. Esas que acaba de sentar el *Sr. Dialoguista* son dos cosas que le habia de conceder absolutamente mi COLECTOR , segun yo me imagino de su ingenuidad. Es mucho cuento esto de *poseer el buen estilo Castellano* , porque son mui dilatados , y por eso serán mui *frios* , los espacios , ó los terminos que tiene que poseer. Qué harémos con que un hombre haya estado rompiendose toda su vida la *cabeza* , ó el *semblante* , en entender bien su propia Lengua por los mejores textos que se conozcan , y con el auxilio de los demas Idiomas necesarios , para llenarse de caudal , y formarse su estilo , si por su desgracia no lo ha logrado , y ha sido como el herrero , que machacando se le olvidó el oficio ? Digo , que es mucha obra esto de *poseer la Lengua* : negocio para pocos ; y quando el *Sr. Iriarte* lo dice , estudiado en sí mismo lo tiene. Pues lo de *usar bien de las reglas de nuestra versificación* ? Esto es todavia obra mayor que la prosa ; esto es , que la *prosa prosayca*. Un Poeta es una rara ave ; porque los meros versificadores son unos meros *Romancistas* , gente del bronce , é ingenios de cimiligruña. Y asi repito que el COLECTOR contextaría sinceramente en que no era *Juez competente* , para juzgar de

de los *versos* de su *Traduccion reciente*, por que ni él se tiene por Poeta, ni siquiera por buen versificador, haciendo de sí, como Vm. lo habrá experimentado muchas veces, el concepto mas baxo que puede hacer hombre; y esta es una materia en que *solo sabe juzgar el que lo sabe hacer*. Y no porque desde mui niño, segun le he oído, no le empezaron á soplar las Musas; y baxaban á jugar con el al trompo, y á la pizpirigaña, como consta de ciertas coplas en *prosa poetica* que sabe Vm. y le dió gana de imprimir á un Tio suyo, tonto y rico, que no *entendia de Latin, ni de Castellano*, ni *sabía juzgar de los versos*, mas que el Cond. Dirlos, ó el Emperador de Trapisonda. Mire Vm. ahora si otro barbilucio se huviera hallado con estas Ninfas entre el Catón, y entre las Alleluyas, cuánto huviera cultivado este talento, que ciertamente nace con los hombres! Pero él por el contrario parece, que ha hecho estudio particular de ocultarle y sumergirle. Verdad es, que segun asegura, quiso la providencia socorrerle á tiempo, por medio de los desengaños que éste mismo produce, para no estrellarse en los precipicios en que caen los Ingenios ( como decia *D. Vicente de los Rios* \*) *acompañados de poco seso, y mucho*

con-

---

(\*) En el Discurso de la Vida y Escritos de D. Estevan de Villegas. Pag.

*consonantes*, haciendole vér aquellas devildades de la niñez, y de la primera juventud, para entregar al fuego, como lo hizo, todas sus producciones; y ojalá, según él se explica, no se huviera eximido de esta suerte la Señora *Jahel*: con eso se huviera calentado su *frialdad*. Pues como iba diciendo, de este desengaño, y del gusto y savor que fué tomando á los Maestros de la Poesía, tanto antiguos como modernos, le procedió el desabrimiento de sus cosas propias, viendo ser imposible, á lo menos para él, el competirlos, y aún si Vm. me apura, el imitarlos. Desde aquella primera edad tuvo la fortuna de adquirir los mejores Poetas que tenemos *acá en nuestra Lengua*; pero qué importa si al paso que le doblaron la afición, le refinaron el escarmiento, sacando por ultima deliveracion el animo de publicarlos y darlos á conocer, mas que el de remedarlos; y catese Vm. aquí el origen del pensamiento de la COLECCION del PARNASO, de la qual dixo en el *tomo 5.*, que *tenia algunos años de pensada*. Ahora bien, considere Vm. con este nuevo motivo, y necesidad de intimarse, y familiarizarse mas y mas con ellos: escudriñarlos, estudiarlos mejor, y sacarlos el mas acendrado jugo de sus Obras, cuánto crecería su desengaño, y ratificaría sus propósitos de no escribir versos algunos, arrepentido, y avergonzado de los que habia compuesto! Dicho y hecho. Allí no hubo mas que dejar el

El oficio , rompiendo de una vez la Lira y las cuerdas , á imitacion de lo que hizo un discreto Musico , que vino de cierta Ciudad , mui pagado de su habilidad , y hallando en la Corte tantos Profesores , que lo hacian mejor que él , hizo pedazos el instrumento , y los dió para tostar cacao. Toda esta *larga arenga* , mas *fria* aún que las de la *Jahel* , he querido hacer a Vm. para que infiera de ello, la impresion, y mella que le habrán hecho al COLECTOR las *desposesiones* , y los *desusos* del *estilo Castellano* , y de las *reglas de nuestra versificacion*; sino que antes por el contrario diría , como yo, que estas sí que no son *palabritas al ayre* , si no verdades gordas y pesadas , de aquellas que no se pueden levantar á dos tirones.

*D. Tir.* A lo mismo estaba persuadido yo, sin que Vm. se cansára , bien que celebros haberse oído á Vm. tan bien hablado. Ahora atendamos , que levanta el DIALOGUISTA la cortina para decorar esta primera Scena ; esto es, *abre el Libro de la Tragedia* á esta Pag. 109 para abrirla en canal , suponiendo que *por qualquiera parte* que la abra , se hallarán *exemplos lastimosos de lo que vá á provar*. Pero que le parece mas breve , y facil ver á sus interlocutores unos *ligeros apuntamientos* que hizo para divertirse á costa del Sr. Sedano , al modo que éste ha querido divertirse á la *suya* :::

*Aman.* Antes que Vm. prosiga hallo yo  
tam-

tambien aqui dos cosas en que reparar. La 1. es una verdad de Pedro Grullo , pues forzosamente han de ser *lastimosos* los *exemplos* que se *hallen* , si son *exemplos* de *Tragedia*. La 2. es una equivocacion ; pues el COLECTOR no ha querido jamás *divertirse á costa del Señor Iriarte* ; y su *censura* , como éste la llama , no tiene à mi vér nada de *juguetona* ni *divertida*. Nosotros sí que somos los que hemos querido, y queremos *divertirnos* con su DIALOGO en este *jocoserio* , y *divertido* entretenimiento. Y ahora prosiga Vm. si gusta , con ese capitulo de *impropiedad de voces*.

D. Tir. Prosigo , pues , con la primera *impropiedad* que es esta: *balbuciendo una sospecha*, á lo que dice el *Dialoguista*, que en *Castellano* conocemos el *adgetivo balbuciente* , pero no el *verbo balbucir*. Yo bien me sabía, como he dicho ya otra vez , que en este Escrito solo habiamos de encontrar reparos tan felices como este , y desde luego hice el animo de llevarlo en *paciencia* , y tener *conmiseracion*, segun aquello de : *Errores fuere ignorantis, non mendatia fallentis*. El *verbo balbucir* se conoce en *Castellano* como otros muchos , lo mismo que el *adgetivo* , y quien no le conoce es nuestro *Dialoguista* , ni conocerá *mientras no consulte los buenos Autores que puedan darle luz* , que es lo mismo que él capitula al COLECTOR. En el primer *Castellano* en que está *conocido* , es el de la *Traduccion de los Cantata-*

*tares de la Esposa*, de *San Juan de la Cruz*, *Cancion 7.* donde dice: *Un no se qué, que quedan balbuciendo*, y en varias partes lo repite; sin otros muchos de que no me acuerdo ahora. Y aunque no se conociera este verbo, quien le quitára derivarlo del adgetivo? *D. Estevan de Villegas* dixo (\*): *ancianaré mis labios*, derivando este verbo del nombre *anciano*. También dixo en otra parte: *Ni el Cierzo los enere, ni el Euro los agoste.* Qué mas tiene Agosto que Enero? *Diego Giron* traduciendo la *Egloga 7.* de *Virgilio* no se contentó con el *enerar*, sino que le adelantó un poquito mas, diciendo: (\*) *Enerizados los Castaños.* Ya no tenia mas que hablar en este particular, vistos estos exemplos; pero no quiero omitir la inocentada con que el *Dialoguista* en boca de su Interlocutor conjuga el verbo *balbucir*, diciendo: *Indicativo: tiempo presente: Yo balbuzco, ó balbuco: tú balbuzes: aquel balbuze;* y la gracia con que les pregunta si les suena bien esto.

*Aman.* A mí me suena como si en el verbo *rebujar*, dixeramos: *Indicativo: tiempo presente: Yo rebujo, ó rebuzo, ó rebuzno: tú rebujas, ó rebuznas: aquel :::*

*Tir.* Calle Vm: calle Vm, con esas tonterías. *Aman.*

(\*) Erotic.

(\*) HERRERA en las ANOTACIONES á GARCILASO.

*Aman.* Pues vaya por estotro lado. Yo he llegado á discurrir por eso de *balbuzo*, si acaso medita el *Sr. Dialoguista* el gran proyecto de reducir la Gramatica de acá de nuestra Lengua al pristino estado de la inocencia, bolviendonos á todos al siglo de oro de los párbulos, á semejanza de aquellos dos que yo encontrè una vez altercando sobre la duda, de qué Santos eran los que tenian unas Alleluyas, y uno decia: *Yo bien lo sabo*, y el otro respondia: *Pues mas que lo sabas, que yo lo sabo mejor.* Y sobre este punto cuánto pudiera adelantarse el *Sr. Iriarte*! Qué bien venia aqui un *Plan general y metódico*! Inste Vm. sobre esto, *Sr. D. Tirso*, que si se logra nos ha de servir á todos de gran diversion. Porque cuántas utilidades traería á la Sociedad la reduccion de este, y otros puntos al orden de la misma naturaleza! Qué pecado sucio habrán cometido en su primera creacion estos *indicativos presentes* que han perdido su gracia natural? No sería mejor decir: *Yo sabo*, que *yo sé*? *Yo cabo*, que *yo quepo*? *Yo traduzo*, que *yo traduzco*? Crea Vm. que aunque parece que me burlo, no hago otra cosa, al vér que entre tanta multitud de Reformantes, y reformas literarias, para restituir las cosas al estado que debian tener, sino huviera pecado Adán, no se tome en consideracion un asunto tan sério como reducir la pronunciacion, y la escritura Castellana al estado de su inocencia

cia

cia original , desterrando las deformidades que ha introducido el uso en esta materia , porque el tal uso constante es un Señorón , ó por mejor decir , un Conquistador , que se ha levantado con el dominio de las Lenguas , arrollandolo , sojuzgandolo , y aún viciandolo todo. El quiso que dixeramos en ciertos participios: *ex-  
puesto* , y no *exponido* : *compuesto* , y no *com-  
ponido* : *absuelto* , y no *absolvido* ; y al contra-  
rio : *respondido* , y no *respuesto* : *concedido* , y  
no *conceso* : *convertido* , y no *converso* ; y ulti-  
mamente introdujo , que se dixesen otros de  
ambos modos : *corrupto* , y *corrompido* : *sus-  
penso* , y *suspendido* : *correcto* , y *corregido*.  
Puede llegar á mas la soberanía , y el despotis-  
mo de este absoluto Legislador de los Idiomas?  
Y puede tampoco llegar á mas la facilidad ,  
blandura , y docilidad del nuestro ? Pero para  
concluir con nuestro *albuzo* , permitame Vm.  
que contraiga un cuento que pasó con uno de  
mi Lugar. Vino éste á la Corte á vér á un he-  
mano suyo empleado en ella , y oyendole de-  
cir *relampaguza* , le replico : hombre , despues  
de tantos años que há que estás en la Corte no  
sabes , que no se dice *relampaguza* , sino *relam-  
paguza* ? Ahora aplique Vm. el cuento , y mi-  
re si viene clavado.

*D. Tir.* Tanto viene , quanto preguntando  
aqui nuestro *Dialoguista* lo que ya he dicho ,  
se hace responder , que *puede ser y viene  
bien al COLECTOR* ; y que *si ha de decir la  
ver-*

*verdad, se atiende mas al voto de éste, que al suyo. Echese Vm. en la boca ese granito de sal.*

*Aman.* Yo no sé qual sería *el voto* del **COLECTOR**, porque nunca acostumbra á votar en cosa ninguna; pero el mio es, que se diga *balbuzo* quando se hable de *balbucir una sospecha*, pues todo viene de *balbutire*: que se diga *traduzo* quando se *traduza* otra vez la *Poetica de Horacio*; y que se diga *relampaguza* quando haya otra tempestad de truenos, rayos, y piedras, tan furiosa, y desconcertada como el **DIALOGO JOCOSERIO**, y salga *antes ó despues* un *Iris proceloso*, que *no sea la causa del tiempo tempestuoso*.

*D. Tir.* Lindamente me lo vá Vm. glosando. Pasemos á la 2. *impropiedad*, que es la voz *prostituirse* (\*) que supone el **DIALOGUISTA** usó con ella el **COLECTOR**, hablando de un *Juez*: pues dice con extremada gracia, que *es gran picardía en un Juez no irse con tiento en esto de prostituirse*. Yo le confieso, siguiendo su ironía, que *es una gran picardía esta*; y si me fuera lícito, yo le diera algunos exemplos de estas *picardías*; pero serian unas *frialdades* que no vinieran bien a este lugar, sino á otro donde deben calentarse; y digamos que *prostituirse* es lo mismo que ven-

---

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 110.

venderse, ó abandonarse por el interés: lo qual cave en qualquiera officio, estado, ó Profession: ojalá no cupiera; y está respondido en pocas palabras.

*Aman.* O dicho con mejor frase: echarse el alma atrás; y esto lo saben hasta las Lechuzas, ó Noctuas que andan en los zaguanes, chupando el aceyte á los *inutiles zanganos* de la Corte, y haciendo sus exercicios para profesar en la Releccion del Primo-hermano de San Luis Rey de Francia. Pero sobre que el *Señor Iriarte* hizo ánimo de buscar materia bastante en el divieso de la *Tragedia*, para meterle la navaja de su censura, quando esto no bastára, se agarraría de una ascua ardiendo, para que su Critica fuese siempre á fuego y á sangre.

*D. Tir.* Y sin duda por temor de estas culpas se retiró luego á sagrado; esto es, á la 3. *impropiedad*, que es haber usado el COLECTOR del verbo *asilar* por *dar asilo*, pues dice que será voz Castellana, porque la haya querido introducir el Sr. Sedano, suponiendo su crédito bastante bien sentado para ser Maestro de la Lengua. (\*)

*Aman.* No señor: será, ó sería, por guardarse la graduacion, y el decoro, porque desde las *prostituciones* se pasa á los *asilos*. Pero no hay que andar dandole bueltas. El Sr. Dia-  
lo-

---

(\*) Ibid.

*Loguista está reñido*, ó con *regañó*, con los derivados, y los trata con mal humor y gruñendo; porque acaso se le resistirá como los consonantes al COLECTOR, y cuya resistencia me huele tambien a sagrado ó asilo; ó porque conocerá las *barbas* que son menester, y mas en quien no tiene muchas, para la invencion de nombres, y verbos derivados compuestos, ó analogos, para lo que se requiere mucho tino, mucho juicio, mucho ingenio, mucha inteligencia, mucha felicidad, y otros muchos muchos que yo no sé explicar.

*D. Tir.* Bien se explica Vm. Pero no nos inculquemos mas en esto, porque se me altera la bilis-atra con la representacion de los bordinos, los chapurrados, y los baturrillos, que algunos Escritores de nuestros dias están haciendo de las voces Castellanas con unas derivaciones, y compuestos mas monstruosos, que la Chîmera de Horacio.

*Aman.* O Señor! cuántos materiales tenia yo que subministrar á Vm. para ilustrar esa proposicion! Pero á nuestro proposito, tengo que añadir, que en aquel paso de la Tragedia se refiere que una parte de las Tropas de los Israelitas las asila el refugio de Aroseth, que era una Ciudad de refugio, ó sagrado en la Tribu de Neptali; y dixo el COLECTOR: el refugio las asila, por no decir: el refugio las refugia, aunque no huviera sido tan malo como: traducir la Traduccion. Y suponiendo

Coloquio III.

D

que

que si el *dar asilo* es voz *Casceñana*, tambien lo debe ser e *asilar*: si el COLECTOR no tiene bastante bien sentado su crédito para introducir la, ni as valdrá que se quede en pie la dificultad, hasta que se resuelva ser el Señor Iriarte un Maestro de la Lengua capaz de censurarsela: salvo que no sea, porque sabe introducir las expresiones de: *incuria omisa*, *regaños*, *orquesta*, *rechifla*, *faldriquera*, y *tun tun*; que si es por esto, desde luego tiene mi voto, para el grado de Maestro con borla, ovenciones, y título, y aún con racion doble, vitor, y vanse.

*D. Tir.* Y el mio tambien; y pasemos á la 4. *impropiedad*, que es haber puesto en boca de *Sísara* esta frase: *La sed que me debora*: (alargando que no es la profetisa.) Esta es una frase usada con mucha propiedad metafóricamente, por las con unes de: *me abrasso de sed*: *me abrasa la sed*, &c. dandola mayor viveza con el *debórar*, porque el *debórar*, ó consumir es una de las principales propiedades del fuego, que translaticiamente se supone en la sed.

*Aman.* Pues mire V.n, al leer yo el argumento con que el Sr. Iriarte lo repugna, me quede mas frio que los carambanos de la Tragedia. Dice asi: *Que el sediento debore el agua pudiera pasar; pero no sé cómo se dejará debórar de la sed.* Con que decir *que el sediento debore el agua*, es decir que

que el fuego apaga y consume el agua, y no el agua al fuego, ó yo tengo el entendimiento en los calcañales. Confieso á Vm, que no lo había oído en tantos años como tengo; pero *quando lo dice un Traductor de tanto mérito*, así debe de suceder, y yo seré un pobre zascandil. Ahora, en lo de que *no se dejará debórar de la sed el sediento*, digo, que hará mui bien, y mas si tiene á la mano un jarro de agua fria como el que me hechó encima con su *argumentillo*.

*D. Tir.* De suerte estoy de aguado con el chaparron de Vm, que no me puedo mover para pasar á la 5. *impropiedad*. Tomemos un polvo para descansar, y entrar con ella. Esta es que dixo el **COLECTOR**: *Vencida á fuer de estragos*: á lo que opond el **DIALOGUIS-TA** que: *á fuer de*, no significa: *á fuerza de estragos*, como sin duda quiso aqui decir el **COLECTOR**, si no: *á uso á manera, á ley* pero que así había una sílaba mas, aunque entre unos versos, como son algunos de la **JAHHEL**, nadie echaría de vér este defecto. (\*) Ya se vé que significa todo esto, y aún estotro: *á razon á estilo: á guisa de*; pero á qué vienen todas estas significaciones, si el **COLECTOR**, como yo creo, quiso decir: *á fuer*, y dixo: *á fuer*, porque no le cavía en el verso esta sílaba mas?

D 2

Aman.

(\*) Ibid.

*Aman.* Asi es ; y por eso usó de esta voz sincopada : porque *sin abusar de la figura Metaplasmo* , Cataplasma , que permite castrar las dicciones , por arriba , y por abaxo , por el principio , medio , y fin , pudo mui bien tomar el á fuer por afuerza , como han tomado otros sincopadores de primera clase. No hablémos del tiempo en que se decia : *Fi* por *fijo* ó *hijo* : *do* por *doy* : *ome* por *hombre* : *fiz* por *fice* ó *hice* : *dir* por *decir* : y *ohí* por *allí* : *Mingo* y *Menga* por *Domingo* y *Dominga* ; sino viniendo á los tiempos ilustres , donde hay voces mas comunes que el *pro* por *provecho* : el *á do* , por *á donde* : *val* por *valle* : *fuen* por *fuenta* , ni mas vivas , y expresivas , que el *hi de puta* , por *hijo de puta* , y el *hidalgo* por *hijo de algo* ? Dónde hay , ni ha habido cosa mas elegante desde *Garcilaso* acá , que aquél ? *A dó quiera que miro* , me parece ? *Ay hé* , se dixo muchas veces por *ay de mí* ! *nel* por *en él* : *son* por *sino* ; y otros infinitos. Tampoco hablamos de las copas de estilo provincial , que usan en muchas partes , y particularmente en mi tierra , diciendo : *hizon* por *hicieron* , *dixon* por *dixeron* , *traxon* por *traxeron* ; que estas , y otras semejantes , además de no ser cultas , son vicio por no tener necesidad de estrecharlas al numero. Vea Vm. si entre tantos , y tan buenos exemplares , que lejos de ser *impropiedades* del lenguaje poetico , son bellas , y *antagónicas* de la locucion , podrá pasar el á fuer del

COLECTOR que el Sr. DIALOGUISTA ha querido *por fuerza* capitular.

*D. Tir.* Mui bien lo ha probado Vm. dandome tiempo, á que me enjugue del aguacero pasado, aunque no del todo, porque no conviene, para pasar á la 6. *impropiedad* en que nos hemos de manchar precisamente; y se reduce á que el COLECTOR hizo decir á *Sísara*, que *bebería con injurioso ultrage, y efusion la inmunda sangre de esos insectos*; y aqui se vé, que el bueno del *Dialoguista* no entendió de la metáfora la media.

*Aman.* Es que no quiso hacerse cargo de que el pobre diablo de *Sísara*, teniendo como tenía aquella *sed que le debóraba*, no halló á la mano un *argumentillo* de aquellos *porque se chupa los dedos*, ni una *Tragedia* del COLECTOR para refrescarse, y echarselo á pechos, y asi pegó con querer *liberse la sangre de aquellos insectos*; y si la buena Patrona de *Jahno* le hubiera socorrido á tiempo con aquel *baenco de leche mantecosa* (ó quien sabe si fué una *pomada rancia*?) sabe Dios lo que hubiera sucedido.

*D. Tir.* Vamos al argumento de que *la mayor parte de los insectos no tiene sangre*, que donde colige con su acostumbrado *de ayre*, que se vería *Sísara* mui apurado para *bersela con efusion*; y aqui no puedo menos de reír. Este hombre está reñido, y de mui mal *semblante* con las figuras poeticas, y aún

aún retóricos, y que no hay forma de entender las cosas, quando no las quiere entender. Suponiendo, pues, que esta es una metáfora muy común, para denotar la ira, ó el deseo de venganza: *le beberé la sangre*, se supone tambien que aquello que se designa, representa, ó significa otra cosa. como aqui representa á los Israelitas, de quien hablaba *Sisara*; con que para este caso importaba muy poco que los *insectos* tuvieran, ó no tuvieran *sangre*, quando la tenían los significados, que eran los hombres. Basta esto para hacer ridícula la obgecion de esta *impropiedad*; pero falta lo mejor, y es, qué quien le ha dicho al *Sr. Dialoguista*, que *no tiene sangre la mayor parte de los insectos*?

*Aman.* Diría que asi lo cuentan los Naturalistas.

*D. Tir.* Valientes berengenas nos embocan los Naturalistas. No no digo que esta lo sea en *la mayor parte*, aunque si fuera hablada de los reptiles, la colaría mejor; pero estoy en que al contrario, lo que *no tiene sangre* es la *parte menor* de los *insectos*. Nuestro *Dialoguista* tomó asi en gordo la voz *exanguos*, y allí vá lo que es, dejandolos á los *pobres insectos*, como me suele dejar á mí con sus noticias, *sin gota de sangre*.

*Aman.* Para eso satisface ahí diciendo, que *esto le huele á sangre de unicornes* que es algo peor que el *unguento con mal olor*, ó la

*pomada rancia.* Pero demos de barato, que la mayor parte de los insectos no tenga sangre, con la parte menor que la tiene, no habria bastante para llenar siquiera un odre como el que pudieron á *Ciro*, para que se hartase con *efusion y ultrage injurioso* el tal *Sisara*, aunque todo él fuera hecho de brujas, ó de sanguijuelas? De la de las *chinchas* solo con que acaba de perfumarse el *Sr. Dialoguista*, se ha descubierto en nuestros dias un nuevo ingrediente para teñir. No sería yo el que iría á manejar esta estraccion; pero lo cierto es, que para dar tintura, no se debe contar con *pucherrillos*, y *cazoletas*, sino con tinajas, calderas, y cangilones; pues cuánto *Sisaras* bebedores se pudieran saciar en uno de estos tintes? Item más; no ha matado el *Sr. Iriarte* alguna araña? San Jorge, y la *sangre* que habrá visto correr por las paredes?

*D. Tir.* Y añada *Vm*, que en la tierra donde pasaba lo de *Sisara*, las hay de mucho mas tomo, y lomo, y sangre, que en nuestras tierras Occidentales. Fuera de que diciendo *Sisara*: *estos insectos que abortó el Egipto*, completó el concepto con la propiedad de ser toda el Africa tan productiva de todo genero de insectos, vichos, y alimañas.

*Aman.* Y qué dirémos de lo mejor que se nos quedaba sin tocar? Mi *amartelado rimado* de la trompetilla? Quántas tarascadas, y mogicones se pega un Christiano,

y

y se habrá pagado muchas veces el *Sr. Dialoguista*, de lo que le hayan aturdido las orejas estos *inutiles Zanganos con su ronco zumbido*, para sacales la *inmunda sangre con efusion*, y *ultrage injurioso*! Algunas habrán salido en vano; pero la que haya acertado el golpe, habrá conocido si los insectos tienen sangre. En fin, tengan lo que tuvieren, que alguna cosa han de tener, y no han de ser todos un pellejo viviente como el Camaleon: el *Sr. Dialoguista* resuelve, que *en que se beba Sísara esta sangre con injurioso ultrage*, no tiene el menor reparo.

*D. Tir.* Esa es una caidita al *desgayre*, que viene con capa de santidad, y es menester prevenirla, advirtiéndole á su autor, que el *injurioso ultrage* está puesto allí con mucha propiedad, porque estan concertados como sustantivo, y adjetivo; y solo tuviera alguna deformidad, si huviera dicho con *injuria* y *ultrage*, porque entonces ya se iría pareciendo la *incuria omisa*. Mucho nos hemos cebado en esto de la *sangre insecticia*; pero hice animo de no apartarme de esta *impropiedad sanguinota*, sino del mismo modo con que concluye *Horacio* su *Arte Poética*, y concluyó el **COLECTOR** el Prologo de su *Tragedia*, que ha sido buena conuinacion.

*Quem vero arripuit; tenet, occiditque cogendo  
Non missura cutem nisi plena cruoris hirudo.*

Y

Y demonos prisa á entrar y salir de esta 8. y ultima *impropiedad*; y es, que dijo *Debora*: *De los futuros siglos desembolviéndose el quaderno*; cuyo *quaderno de los siglos*, y aunque fuera *cartapacio*, dice que es una *metáfora desquaternada*.

*Aman.* Como estamos tan ensangrentados del insecticidio pasado, y ha habido tal carnecería, temo que se nos manche este *quaderno* ó *cartapacio* antes de *desembolverse*.

*D. Tir.* No hay que dar cuidado, que no llegará la sangre al río, ni aquí hay otra herida de que dolerse, que de la inocencia del *Sr. Dialoguista*, que confesando que es *metáfora*, la haya colocado entre las *voces impropias*; porque la *metáfora* no es voz impropia ni propia. Quiso el *COLECTOR* hacer profetizar á *Debora*, que era una Profetisa, en lo que nadie hallaría *impropiedad*, y le pareció, que para el efecto de predecir las futuras calamidades, y la *série de fortunas* del Pueblo Hebréo, no podia hallar imagen mas viva, ni *metáfora* mas ajustada, ni mas bien enquadernada, que la de un *quaderno* en que están encerrados los secretos de la Providencia, qual se *desembuelve* para el Profeta, y esta es la revelacion, ó el conocimiento que se infunde.

*Aman.* Si esta no es buena *metáfora*, digan los *interpretes*; pero el *Sr. Dialoguista* no entiende de *metáforas* ni de vaticinios, has-

hasta que no sea verdadero *Vate* ; y esto vá un poco largo , mientras tanto que no sepa hacer *versos sueltos sin consonante ni asonante*.

*D. Tir.* No señor : lo que debia haber hecho es , haber juntado esta *desquadrada metáfora del quaderno de los siglos* , con la de *el gran Libro que abría la Naturaleza* , que es otra *metáfora desquadrada de su Tio D. Juan de Iriarte*. (\*)

*Aman.* Pues eso , sobre lo llovido de las antecedentes , me parece que le habia de *apagar al Sr. Dialoguista la sed que le debóra de ensangrentarse en las impropiedades del COLECTOR* ; y que ambos libros , ó *quadernos* se pueden *enquadrar* juntos , llevandolos á que los hagan la costura , y los *cabeceen* adonde *cosen* , y *encabezan los PARNASOS*.

*D. Tir.* No hay otro remedio , y con eso pasaremos al *Acto* ,

### CAPITULO III.

*Malas Construcciones. Pag. III.*

A primera de estas malas construcciones es la siguiente : *Donde ::: vencido allí* , afirma el *Sr. Anticonstructor* , que *estos dos adverbios de lugar , donde , y allí , juntos en una*

(\*) Tom.

Epig. 366.

una misma oracion, se estorven en lugar de ayudarse.

*Aman.* A mí me parece que dos adverbios, y adverbios de lugar, es mucha gente para que se estorven en una misma oracion, asi como no se estorvan en esa oracion que Vm. ha referido del Sr. Iriarte esos dos lugares que veo en un palmo de tierra: por esta regla tampoco se estorvarán los dos adverbios en este, y en otro lugar, aunque fuese tan pequeño como el que decia el otro que

*Sobre un chinarro se funda,  
solo un candil le amanece,  
un tomillo le anochece,  
y una gotera le abunda.*

*D. Tir.* Ante todas cosas es menester acomodar aqui, que no estorva aquella sentencia tan repetida, y aplicada en muchas ocasiones, y en ninguna con mas oportunidad que en la presente; esto es, que para escribir en todas las materias, y en algunas con particularidad tan graves como esta: *Non oportet studere sed studuisse.* Baxo de esta sentencia se vé, que no entendió el Sr. Dialoguista que aquel *dond*, y *alli*, adverbios de lugar, estaban en su lugar, y sin estorvarse ninguno. En la Sagrada Escritura son mui frecuentes estas repeticiones de adverbios de lugar, de tiempo, de qualidad, y otros; y mucho mas en los Profetas, que siendo una pura, y literal referencia la que hay en estos versos, de lo que habia

bia

bia mandado , y predicho al General de los Israelitas *Barach* la Profetisa *Debora* con caracter de tal Profetisa, se acomodaron con mucha propiedad el estilo de la Escritura aquellos dos adverbios , que tanto han *estorvado* , no en la oracion , sino en la comprehension del Sr. *Dialoguista*.

*Aman.* Ahora digo yo que puede ser que alguna buena alma que no sepa lo que son *adverbios* , y no repare en el *se* , oyendo que *estorvan en la oracion* , piense que son algunas tentaciones del Diabolo.

*D. Tir.* Vamos con otra que se gradúa de mala construccion : *Y qué gloria mayor ::: como el que pueda : porque se dice : mayor que , y no mayor como.*

*Aman.* Ya se vé que *mayor que* es buena locucion , y *mayor como* es un disparate , y por poco sería mejor decir . *mayordomo* ; pero lo dixo el COLECTOR asi como suena ?

*D. Tir.* Ahí está la trampa. Con solo do palabritas que oració aqui *al descuido* , ó *con cuidado* del *DIALOGUISTA* , hizo resultar esa mala construccion . porque si hubiera dicho las palabras de los dos versos : *Y qué gloria mayor para el Cineo , como el que pueda hacer famoso al mundo* , no hubiera encontrado tan patente la deformidad. Comunmente decimos : *Qué gloria como haber triunfado de los enemigos ! Qué gloria como visiones ! Y nadie se escandaliza de esta construccion.*

*Aman.*

*Aman.* Con que lo que ahí parece que sobra es el *mayor*? Pues vaya fuera, ya que *estorva* tambien; así como así es un *adjetivo de poco mas ó menos*, y un *mayor* que no basta falta para gobernar esta tropa; y pasemos si gusta Vm. á otra mala construcción.

*D. Tir.* Pasemos á ella, que es la de haber dicho: *Hasta que puedan llegar las facultades en lugar de: hasta donde puedan llegar.* Lo que aquí quiso decir *Abithob*, que era un *Confidente de Haber*, fué, que en la tribulación, ó inacción en que éste se hallaba, dispusiese, resolviese, y contase en todo con él, y con el mayor esfuerzo, hasta que pudieran llegar sus facultades. El *que*, y el *donde* hacen en esta oración un mismo papel; pues es lo propio que si digera: *hasta el punto que*, ó *hasta el termino que.*

*Aman.* Y si eso no bastáre, podrá el *Señor Dialoguista* poner el *donde* que falta aquí, quitando el que sobra en aquel *allí*, como *adverbio de lugar*; y con eso quedan ambas oraciones justas y claras.

*D. Tir.* Continuemos con otra mala construcción, que se halla en los cinco versos de esta *Tragedia*, que estampa aquí (\*) el *DIALOGUISTA*; cuyo sentido gramatical, dice, no hubiera podido averiguar el mismo *Antonio de Nebrija*

*Aman.*

---

(\*) Ibi.

*Aman.* No para *Nebrija* el que lo averiguaba todo, sino *Vergas*; y supuesto esto, veamos si yo puedo construir, y averiguar el sentido gramatical de estos cinco versos: *Con cuyo triunfo universal es fuerza que todas quantas (Tribus) constituyen el pueblo, vuelban á señorearse de nuestras tierras, y entre sí en la parte en que les dió dominio la usurpacion.* Le parece á Vm. que en todo sentido gramatical no está corriente esta oracion, ni será menester que venga *Nebrija*, ni aún el mismo *Juan Latino* á averiguarlo?

*D. Tir.* Pues no me ha de parecer? Pero donde tropieza el gran reparo es en aquello de: *y entre sí en la parte*, que está en el quarto verso puesto aquí de letra cursiva; y sé que es un reparo semejante á los que suele poner un Sobrinico mio, que es *Aprendiz de Sintaxis* en San Isidro: pues se vé claro que el verbo *señorearse* (y yo hubiera dicho *enseñorearse*, pues cavía en el verso) que rige toda la oracion, rige tambien *esta parte*; cuya construccion es, que asi como todas las Tribus en general se enseñorearian de la tierra de Canaan, asi tambien se enseñorearian entre sí misma de la parte que respectivamente les correspondiese a cada una en su antiguo repartimiento de la tierra de Promision, que habia confundido la cautividad. Y no sé cómo esto no le pueda entrar á qualquiera debilidad, y aún en el semblante.

*Aman.*

*Aman.* Para eso creo que añadida ahí mismo, que es menester reflexionar esto antes de asegurar si el sentido está cabal, ó nó.

*D. Tir.* Si señor; pero pronto sale de la duda resolviendo, que como esta tragedia no se imprimió para representarse, no importa que cada uno se la lleve á su casa, y estudie el punto á sus solas para entenderle.

*Aman.* Es mucha verdad que no se imprimió para representarse, porque así lo dixo su Autor en el *Prologo*; pero cómo compondrá el *Sr. Dialoguista* esta verdad con aquel aspaviento que deja sentado (\*): *Pobre Cómico* que la huviese de representar!

*D. Tir.* Continuémos con la siguiente mala construcción: *Hacertese imposible*, en lugar de *hacersetete*: sobre lo que arguye que aquella misma gente de que hemos tratado, que dice *diferencia*, dice también *hacertese*, como dice también: *me se cayó*, *te se rompió*, en lugar de: *se me cayó*: *se te rompió*; y que el dicho *hacertese* tendría mas cierto lugar en la famosa *Tragedia de Manolo*, y *...* que en la de *Jahel*. Vea Vm. si está chusco el *Sr. Dialoguista*, y si es capaz de encontrar las construcciones en la punta de una daga.

*Aman.* Qué llama Vm? Y aún en la punta de una *Orquesta*. Pero, Señor, que un Autor

tor

---

(\*) Dialog. Jocos. Pag. 106.

que tiene tan levantado el camison con los trapos al ayre, el *tun tun*, y la *faldriquera*, se atreba á levantar estas vulgaridades de *Lavapiés*, el *Barquillo*, *las Maravillas*, y sus *Ayacencias*. Pues no considera que se le llenará la casa de *Manolos*, y *Mediosdientes*, y de toda aquella misma gente, y mas si le oyen decir *Orquesta*, pensando que los convida para alguna boda de la Calle del Tribulete, donde tendria esta voz mas cierto lugar que en la famosa *Traduccion de la Poetica de Horacio*? Sea como fuere, ya hemos tocado dos veces este pito, y si á la primera pude resistirme, á esta no quiero dejar de manifestar á Vm. aquella Carta que le dixi habia encontrado en cierta expedicion de mi barrio (que para servir á Vm. es este de la Comadre) donde se hallan las frases, las castraduras, sincopas, trastruecos, vulgaridades, chavacanismos, y corrupciones de la habla Castellana, en el fondo de *Lavapiés*, igualmente que en el *Barquillo*, *las Maravillas*, el Rastro, S. Marcos, S. Antonio, Huerta del Bayo y Vistillas, que son sus *Ayacencias*, para que se saboree Vm. ó se estomague con un plato, aunque grosero, abundante de voces exquisitas y particulares, que no llegaron á los oídos de *Cethego*, ni otro ninguno de nuestros rancios *Ascendientes*, aunque éntre el mismísimo *Quevedo* con su *Lazarillo D. Diego*, para que quando se le ofrezca á Vm, como al Señor *Iriar-*



( 32 )  
77 y arqueadas , que dizquera un siguiente de  
77 flautos ultrarinos , que se le suvió la madre  
77 al garguero , que paecía un guevo , que ay-  
77 nas laoga , pero al proviso se puso guena con  
77 e que trajo el Cerujano en la fal-  
77 diquera paa el estógamo , y otro paa el es-  
77 tantino salbo sea la parte. Dempues sabrás  
77 como vino Polinario á cantar siguidillas , y  
77 el tio Tribucio el Animero de los Desmam-  
77 paraos tocó el bigolin , y el abú , y otros es-  
77 turmentos , que no paecía sino talmente una  
77 Orquesta. Tamien sabrás los diges que man-  
77 puesto al niño , que son un Anus , y unos  
77 Abangelios , y una piedra bezal , y una higa  
77 contra el mal de ojo , y los ayres corrutos.  
77 Tamien sabrás como salí á Misa el dia del  
77 Clís , y por la tarde juimos á merendar á la  
77 Canál. Amiga Bivida , sabrás como Mere-  
77 gildo toadia no ha cumplío de deprendiz , y  
77 es empusible que se puea desaminar , y no  
77 hay seis más paa el desamen , y toos semos  
77 unos probes , y no hay otro albitro que su  
77 el Pae Pedriñor Conventual , que sa ido a  
77 pedricar las Carrastoliendas á Vaciamadril ;  
77 aunque su Padrino el Sr. Tiniente de noche,  
77 como tiee aquella mónica , y aquella esis-  
77 tencia , y aquel carayte , y le tiee tanta ironía  
77 est como un pernal , y como habla siempre  
77 por astrujulos , ha dicho en su Tartulia , que  
77 toadia es trenpano , y que son adifersios , y  
77 sarrutos , y que no sa de casar de dovis do-

77 vis,

vis; y que si proña, que la de poner como  
 un Ceomo, y ca de hacer que le echen á pre-  
 sillo, ó le metan en el Espiño. Mi marío  
 Alifonso como es tan pusilame está inutrál,  
 y como tiee tanto aquél, y tanta paciencia  
 como un Jó, dizque toas son palabras super-  
 fas, y quien aí te puso, aí te estés; pero yo  
 como soy asina, y como me cogió de sofato  
 esta pantomina, estube tan sólida haciendo  
 almenaques y calandarios, y bacinando con  
 mucha malaencolía, viendo que son pame-  
 mas, y trastagemas, porque amen de la co-  
 nocencia, os quío bien desque os distes pala-  
 bra, y mano en el trascorral de la tia Cotil-  
 de, el dia que juimos á vé el Alifante. Sa-  
 brás tamien como yo no le visto aspacio á  
 Meregildo dempues de Julibéo de la Pre-  
 cingula, que le encontré por causalida tan  
 pretimete con bestío de chirrús, junto al Sa-  
 minario, quando me desnuqué el pie dre-  
 cho en un bugero en la calle de Juancarral,  
 y me dixo con desimulo, que tenía paa re-  
 galarte un niño en cruces, que lavía deo el  
 Pae Vesitaor de Jesusalen con una mealla de  
 plata de Babilonia, que tenía cien dias de  
 endogencia plenaria, y un sabillé, y una  
 sicasiana, y un jugon de gloritú, y un pan-  
 tal de merlin, porque too esto lo nesecita-  
 bas como el Pae nuestro de caa dia; y ta-  
 mien lo tenía mercao de lance paa po-  
 nerte el quarto, quera un camapie de fanta-

77 sia , y un quadro mui peregrino de una Ni-  
 77 fa en un carro triunfante , y otro de Santa  
 77 Maria Cíclica , y otro del Rey Salamon , y  
 77 otro de la guida de gito. Sabrás questá co-  
 77 mo siñalado , y ensuso , que paece una pan-  
 77 tasma , y una estauta con una cara de piejo  
 77 labao , y sigun yo lo destingo está en lucas  
 77 y en tentaciones dacer un desazurdo , y diz-  
 77 que contra mas se lo deficulten mas lo adacer  
 77 de poder disoluto , y que sobresto adaber  
 77 Monteros , y Papeletes , y que si no le dan  
 77 el premiso , que saadir á meter Soldao Me-  
 77 liciano ; y yo como soy tan súpita , y no ne-  
 77 secito de intrepete le dixé , digo que queda-  
 77 ba satisfecha , y queso mudaba de especia ;  
 77 pero dempues anda incondito porquestá su  
 77 Maestro mui acobado con unos petafios paa  
 77 un tímulo que la encargao un Sr. de Ofeci-  
 77 na del quarto prencipal. Sabrás como ta-  
 77 mien tengo en casa de guespede á la Caspa-  
 77 sia , questaba tan rial moza , y como la sia  
 77 de la rosa , y se repintaba sola , y sapues  
 77 se le malendó procondía , y romatisimo , y  
 77 con disipulada y escorruto , y diz el Plati-  
 77 cante questá drópica , y que tome las aguas  
 77 maniantales , y la de salsifras , aunque diz  
 77 que la tiee daa palabra , y mano Grabiellito  
 77 el hijo del Percuraor del quarto sigundo.  
 77 Yo no quio quitar la honra á nayde , ni que  
 77 nenguno pierda por mí ; pero tengo por  
 77 comparanza , què sabe una persona que la

77 en-

77 engaño , y questaba tan doncella como su  
77 madre quando la parió , y quis un iproqui-  
77 ta , y un endino , y que la de cumplir la pa-  
77 labia y mano , y apuestusté. ~~Señor~~ ~~está~~ ~~dando~~ ~~por~~ ~~las~~ ~~paderes~~ , y metía en un la-  
77 borigtio , y una gabilonia , y la tiee buscaa  
77 comenencia en una casa de satisfacion , por  
77 que lleba la enima de que se la desbanezga  
77 entotun la correspondiencia con Grabiello,  
77 porques un arrequin , y tiee el defeyto de  
77 que es tuerto de nacion , y paece espiritao,  
77 y sin ardil paa naa , y dizques manflorito;  
77 pero esto es ya emposiblemente de Dios  
77 hasta que se desustancie la estancia , porque  
77 la estao cortejeando un año arredro dende  
77 que vino de Vayaolí , y está ya haciendo sus  
77 diligencias con los Ministros de la Auden-  
77 cia , y demas aquel Señor que está acomodo-  
77 dao en la Cometiva , como es de tanta su-  
77 pusicion , y está tan luchado le dará la inor-  
77 na , y las estruiciones combientes ; con al-  
77 virtencia de que si nó la de meter en las Ar-  
77 recogidas. Tamien te digo. Amiga Birgida,  
77 como mee mudao el Domingo de Albiento  
77 á la calle de los Menstriles en una Casa de  
77 la Misilicordia en mi mesmo Barrio del  
77 Abapias ; y amen desto como Alifonso no  
77 trabaja ya en el Espital , como está mas de-  
77 lica que el de Venencia , y tan sordo  
77 dende que se le murió el gusano , y tamien  
77 á perdió el fato , y el talto , me se le con-

77 cencia , y discrupulo de que Cerilo que tiee  
 77 ya decinuro de años no persiga por los libros,  
 77 porque no es por alabancia ; pero diz questá  
 77 muy adelantao en los dominatibos y las en-  
 77 jugaciones , y la retronica , y el quis quiri-  
 77 qui , y ayuda la Misa dende el susuncordia  
 77 hasta el cantinpace , y sabe de memoria todo  
 77 el Catacisisimo: Con esto no tengo que añadir  
 77 sino que Dios te guarde como mi buen afey-  
 77 to te desea. Tu amiga que mas testimaa =  
 77 Sabastiana Zaballos. “ Què le parece á Vm.  
 de esta germania de las hezes de nuestra culta  
 y ilustrada Corte ?

**D. Tir.** Que me ha tenido Vm. lo mas  
 divertido del mundo con la tal Carta , y que  
 la he de llevar para sacar una copia á la letra:  
 aunque yo me persuado á que no sea escrita  
 naturalmente, sino echada á mano por algun chus-  
 co , para sacar á la verguenza , y barrer de  
 nuestro lenguaje todo el chapurrado , y la ga-  
 llofa de frases. *terminos de la gente del v.*  
*ca. ó de cim. agruñe* , que tambien suele tener  
 cavida entre las de corvata , y peluquin. Pero  
 acabemos de atár el rebito pendiente sobre la  
*mala construccion : hacertese.* para admirar la  
 caudidez de que se llame *mala construccion*  
 posposicion , ó anteposicion de una miserable  
 particula que importa dos bledos que esté an-  
 tes ó despues , por detrás ó delante , por  
 adentro ó por afuera , quando por ambas partes  
 hace su propio oficio , y forma el mismo pasi-  
 vo:

vo; y no sé qué le diga á Vm. sobre lo mas blando, y natural que será ante *puesta* que *pos-* *puesta*: por lo que no han reparado en usarla asi los primeros Maestros de nue- *ra*, que no tengo gana de acotar, porque aseguro á Vm. que me boy cansando de unos reparos tan insulsos, y de unas obgecciones de Gramatico, que no las pusiera mayores el Cojo de Villaornate. Apechuguemos con las que nos faltan. Estas se reducen á los *dos reparitos mas*, que añade el *Dialoguista*, como *malas construcciones*. La una es esta: *No he olvidado tambien, debiendo decir tambien, porque el tambien afirmativo con el nó negativo vienen como el Don con el Turuleque.*

*Aman.* O como si digamos: el **PARNASO** con el *encabezamiento*: la *harmonía* con la *consonancia*: los *preceptos* con la *cadencia*: lo *proceloso* con el *Arco Iris*; y la *pomada* con el *unguento*. Pero es necesario que el *Sr. Dialoguista* sepa una cosa, entre las muchas que le faltan que saber, y es, que la Lengua Castellana tiene tambien sus *picardigueltas*, sus *entruchadas*, y sus *escondites* como las mas *estiradas* y *copetudas* del Oriente, y en esto manifiesta bien lo elebado de su origen, por lo que se *haman*, como en ellas, *primores* y *elegancias*. Asi que muchas cosas que parece que faltan, no faltan tal, sino que se suplen, y se dan por recibidas. Si dixeramos asi: *Tambien ha de saber Vm, que no he olvidado esto*

ú lo otro, dixeramos mui bien, y no tendría en que tropejar esta construcción. Pues aquí se suple el: *ha de saber Vm*, ó el *habeis de saber*, u otra cosa semejante, como si dixera *Baasim* (que es quien allí habla) a la Profetisa *Debora*: *Has de saber tambien, que no he olvidado, &c.* y este tambien es correlativo ó ampliativo del: *Bien se me acuerda*, con que empieza la oracion anterior, en que no quiso reparar el *Sr. Constructor*. En fin para quitarnos de dudas digamos, que el susodicho tambien hace aqui las veces de *tampoco*, por la figura *Sinecdoche*, que asi como permite tomar la parte por el todo, permite tambien tomar el negativo por el afirmativo, lo finito por lo infinito, lo blanco por lo tinto, la *harmonía* por la *consonancia*, y el *ravano* por las *hojas*. Y perdone Vm. que no le he dejado meter baza en este primer reparito.

*D. Tir.* Yo le doy á Vm. muchas gracias, porque me quitó la mitad del trabajo; pero algo me ha dejado Vm. que decir sobre lo que indicó al principio. La Lengua Española ó Castellana tiene la mayor virtud, y aparejo del mundo para esas supresiones, y ampliaciones que Vm. ha enunciado en tono de burla, porque la facilidad de sus intenciones, y aptitudes nos prestan unas disposiciones maravillosas, sin recurrir por necesidad, como Vm ha apuntado, á las antiguas Lenguas Orientales, por el derecho de maternidad que se les quie-

quiera atribuir: siendo cierto que la grande copia de voces que ha adquirido succesivamente de todos los Idiomas dominantes mas famosos, ha sido mas para adornarse, y enriquecerse, que para formarse, y nutrirse: Y esta excelencia, sobre la de su gravedad, su magestad, y su nobleza, acreditan mas bien lo remontado de su origen, que ha indicado Vm. Y no nos engolfemos mas en esto, porque no es ahora del caso, y concluyamos con el segundo de estos *dos reparitos de mala construccion* que es este: *Del qual ninguno::: á separar se atreva*, porque *debia decir: á separarse se atreva.*

*Aman.* Como de esas cosas se debian decir, que no se dicen, y algunas veces suele ser economía, y ahorro de gastos, pues por de contado se ahorra un *se*, que no servía mas que para empalagar la pronuncacion, y echar á perder el verso. Quisiera Vm, que acotáramos aquí un monton de exemplos de nuestros mas classicos Poetas, de suprimir letras, partículas, y aún voces enteras por no ofender las dicciones, y evitar cacofonias? No diera para un reparillo de tan poca substancia; y así bastaría comutarle por otro, que por la contraria se encuentra en el JOCOSERIO, donde se dice: (\*) *No puede pasarse quien recoge; pues aquel se que está allí de más, se puede aplicar en lugar*

---

(\*) Pag. 150.

gar del que está aquí de malos ; y de este modo no serán buenas , *malas construcciones*.

*D. Tir.* Y quien le ha dicho á Vm. que esta lo sea ? *Atienda Vm. al regimen de esta oracion en boca de Debora , reprendiendo á los Soldados del Exercito de los Israelitas á esta Pagina 91 de la Tragedia : Yo os mando ahora , que os retireis al Valle , y al mismo puesto que vuestro Gefe ocupa en él , del qual ninguno se atreva á separar sin orden suya. Lo ha entendido Vm. ya ? Ninguno se atreva á separar del puesto que ocupa su Gefe. Estará esto corriente y moliente en buena sintaxis Castellana ? Pero no es esto lo peor , sino que yo me iba ya contentando al oír aquí á nuestro Dialoguista , que no se hablase mas de ello , y se acabase con estos apuntamientos ; pero como vale mas lo que él promete que lo que otros cumplen , todavia no deja el teatro para decorar otros cinco versos de mui mala construccion (\*) de que debemos formar el Acto , ó Jornada siguiente , y el*

#### CAPIULO IV.

*Dificultad y dureza á los versos.*

*Pag. 112 hasta la 114.*

**C**ULPA al COLECTOR que escribiendo su Tragedia en su amartelado verso suelto

---

(\*) Ibi pag. 113.

( esto es , bolverle la pelota del amartelamiento de la rima ) que á la verdad es mucho mejor para el teatro que el de consonante , asi como éste es preferible para las materias Didácticas , segun ya insinuamos , no ha sido siempre tan feliz , aunque libre de las prisiones de la rima , que no puedan sacarse de su Drama algunos versos como los siguientes ; y aqui los saca dejando al juicio de sus Interlocutores los defectos que parecen reducidos á que tienen cavales las silabas ; pero los acentos no están colocados en sus lugares , ni pueden leerse de modo , que la pronunciacion cargue donde debe , &c.

*Aman.* Si consultáramos este punto con el **COLECTOR** , me parece á mí que respondería , que esta era una de las cosas porque él estaba tan disgustado de su Tragedia : estos y otros versos que no le salieron en aquel entonces con la harmonía que él quisiera , y despues conoció , y ya no puede remediar. Pero yo lo echo por otro camino , y digo , que el sacar aquí estos cinco versitos , y los que sacó atrás , y los que saca adelante no fué solo por lo defectuosos: fué respirar por la heridilla de aquellos nueve que entresacó el **COLECTOR** de su *Traduccion* en correspondencia de los otros nueve que el *Sr. Iriarte* habia publicado para exemplo de la dureza de los de *Espinel*, no em-  
ber asegurado , que si por su parte habia cometido defectos , habia sabido á lo me-

nos evitar aquellos mismos, en que *Espinel*, y los demás se deslizaron: porque justamente el tener cavales las sílabas, y el no estar los acentos colocados en su lugar es el mismo achaque y dolencia que padecen los suyos. Y así pasaremos en blanco, si Vm. lo tiene á bien, este parrafito, en que nos muestra como con un puntero los parages donde debian caer los acentos, por no pararnos en tanta menudencia, y le daremos muchas gracias por la prevencion; pues aunque pudieramos notar tambien los defectos de estas medidas, semejantes á las que hizo de sus versos propios, quando se empeñó en defenderlos, no faltará por hay algun *Aprendiz* de prosodia como de *Sintaxis*, y *Madrigalete* que tome ese empeño.

*D. Tir.* Como quiera: al amigo *Dialoguista* le disgustaron tanto estos versos que afirma, que esto no puede tolerarse, y apela al dictamen de los que tienen buen oído, pues con el que no le tiene, no valen demostraciones.

*Aman.* Pues allí lo verá si apela; que nosotros nos adherimos á la apelacion. Sin embargo, mejor causa la dé Dios en su ultimo pleyto; y veamos, si á Vm. no place, los demás versitos que saca para muestra de las malas construcciones, y de la habilidad con que los sabe medir.

*D. Tir.* Vamos con ellos. Los primeros son estos tres:

Pag. 86. No he olvidado tambien que de la  
insign

89. Solo la suma Omnipotencia ha obrado.

95. Hasta que por señal ultima ó infame.

Los quales dice que pecan porque se cometen en ellos no elisiones sencillas de una vocal con otra, sino dobles, porque hacen de dos vocales una (\*).

*Amán.* Mire Vm. Sean dobles ó sencillas las elisiones, es cierto que no abrigarán mas por eso: quiero decir, no darán mas calor ó frio á la cantidad de los versos. Pero si estos fueran defectuosos por aquellos pecados, quien era el Poeta que ahora pretende criticarlos? El mismo que compuso unos tan buenos; y aún peores en su Traducción como los siguientes:

Pag. 6. Si acaso á este hombre copio.

Dicha Pag. En que á esfrimir enseña Emilio habita.

Pag. 48. Que es lo que á un buen Poeta instruye y forma.

Pag. 72. Vá auyentando á ignorantes, y discretos.

Qué tal? Podría haber mejor ocasion de bolverle al cuerpo aquello de: *Donde las dan las toman*, y lo otro de quien escupe al Cielo en la cara le cae, y lo de mas allá; de ir por lana, y bolver trasquilado? Pero de estas ocasiones habrá muchas, y todas proximas: vale Dios que el cometer estas figuras, no es cometer ningun sacrilegio.

D.

---

(\*) Ibi.

*D. Tir.* Otras figuras peores y mas tristes hace el Sr. *Dialoguista* en su *Dialogo*. Continuemos con los otros dos versos que se siguen diciendo (\*) que no son menos desagradables por andar en cacofonias.

*No obstante te distinga justamente.*

*Tan prodigiosamente te exceptúa.*

Y porque es todo esto? Porque entre los dos tienen tres *tas*, cinco *tes*, un *ti*, y un *tu*.

*Aman.* Valgate Dios, que no hemos de salir en las criticas del Sr. *Iriarte* de reparillos de letras, de *tases*, *tises*, y *tuses*, y de toda cosa que suene á tarariras, tarantelas, y tiritaynas! Yo no sé qué me diga de estas obgecciones, porque aunque escribiera en medio de la plaza de Canton en China, y delante de tantos hombres, que no saben el Christus de la Cartilla, no podia hablar con mas satisfaccion. Pues no considera que más cada cántico ha de encontrar un monton de exemplares semejantes de los mas famosos Cacofonistas antiguos, y modernos, con que darle en mitad de los ojos?

*D. Tir.* Se podría hacer una lista de ellos, que llegase desde aquí á Canton. Vaya este que me ocurre ahora por muy notable (\*)

*In segeTem veluTi quum flamma furenTi-  
cus a TRis.*

*Aman.*

(\*) Pag. 114.

(\*) *Virof. Aencyd. lib. 2.*

*Anon.* Qué lindo! En un solo verso un *tem*, dos *tis*, y un *tris*. Nunca es mas de un *tris*, como decia *Quevedo*; pero ahora puede ser la ocasion de encontrar los *dos trises* que el deseaba :::

*D. Tir.* Vm. me ha interrumpido el proseguir con los versos siguientes:

*Torrens*

*STerniT. agros, sTerniT saTalaeta &c.*

*Præcipi Tesque TrahiT. &c.*

Qué le parece á Vm, si el mayor Poeta de los Latinos echaba sus cacofonias, como el mas pintado, ó dibujado; y no asi como quiera *al desgayre*, y por casualidad, sino con toda advertencia, y mucho arte en el uso de estas letras fuertes, como en el de *letras blandas*, apropiadas á las descripciones, ó afectos que le convenia. De esto hay mucho no solo en *Virgilio*, sino en todos los Poetas de la antigüedad, y en los mas famosos modernos. Mas todos callen, Tirios y Troyanos, donde está *D. Juan de Iriarte*, que entendía *Latín y Castellano*, y juzgaba bien de los versos porque los sabia hacer, pues entre los suyos Latinos abundan las cacofonias, que es una bendición de Dios. Vayan estos de que me acuerdo (\*)

*O Lignum vitæ Le Crucis Lignumque saLubre  
Quo pendet populi, vita, saLusque svi.*

En

En dos versos tres *lis* , dos *lus* , y un *le*. Vayan estotros (\*)

*NasciMur & MoriMur NuMero Num disparet Multum*

*Una taMen vitæ jaNua , Multa Nescis.*

En otros dos versos dos *mures* , un *mer* , tres *mues* , y un *mo* , y tres *mus*. dos *na* , un *ne*, tres *tas* , y un *tum*. Otros muchísimos he leído así de que no me acuerdo. Pero le parece á Vm, que con todo esto hemos hecho algo? Nos falta lo mejor. Nos falta el mismo *Sr. Dialoguista*: porque si los *argumentillos* pasados son de aquellos *porque se chupa los dedos* , con este se ha de dar un chupeton de mas de la marca. En la *novisima* , *recientisima* , y *fresquisima Traduccion* de la *primera Satira* de *Horacio* inserta en el *Jocoserio* (\*) se lee este:

*Si el LiTiganTe*

*llama á su puerTa a Tes que el gallo canTe.*

Qué cosa? En verso y medio seguidos un *ta*, tres *tes* , y un *ti* , y tres consonantes. No serán mas abundantes y desagradables estas cacofonias , y no saldrán á la misma cuenta que las diez *tes* , *tees* y *tuees* del **COLECTOR** en los dos versos de su *Tragedia* , con quince de distancia que hay de uno á otro?

*Aman.* Ese si que es argumenton , que los otros

(\*) Ibi. Tom. 1. Pag. 23. Epigram. 72.

(\*) Pag. 182.

otros no. Desde ahora ya bien puede consolar-se mi COLECTOR, pues tiene por compañeros de estas *desagradables abundancias* á Virgilio, y á todos los famosos Poetas Latinos y Castellanos, y lo que es mas al mismo D. Juan de Iriarte, y á su mismo Sobrino: solo que en el repartimiento de las legítimas *cacofonias* tocaron á unos los *tues*, á otros los *zas*, á otros los *cas*, á otros los *tras*, y á otros los *tris*. No faltan ya mas que dos ó tres absoluciones que dar á estos versos *pecadores*, y tan *desagradables* á los ojos del Sr. Dialoguista.

D. Tir. Los primeros que siguen son los que *contienen transposiciones violentas* (\*)

*Con que á tomar proporcionarte logre.*

*Transformadolos há en nuestros amigos.*

Aman. Dónde diantres estará esta *violencia*? Es menester apurarlo, siquiera para mi instruccion, aunque no he creído al Sr. Iriarte sobre su palabra, y entiendo algo de estos *trabujos de transposiciones*.

D. Tir. Las transposiciones, Señor mio, como Vm. debe de saber, son *tan naturales*, tan necesarias, y tan bien parecidas en el lenguaje poetico, que sin ellas las mas veces se haría impracticable la Poesía; como al contrario en la prosa, usadas con abundancia, ó immoderacion son fastidiosisimas y repugnantes.

Coloquio III.

F

Si

(\*) Ibid.

Si uno fuera á ofrecer sus Poesías á un Personage , y le entrára diciendo de palabra : *Estas que me dictó Rimas sonoras* , no se reiría de su afectacion ? Pues en metro es uno de los razonables versos de *Gongora*. *Villegas* en otra Dedicatoria dixo mui galanamente : *Que quinientos ha lustros* ; y si huviera sido hablando , ó escribiendo en prosa , huviera dicho : *Que ha quinientos lustros*, ó : *Quinientos lustros ha*. Otro dixo : *Iba las quejas amorosas dando*, pudiendo decir tambien en verso : *Iba dando las quejas amorosas*. Pero valga por todos el mayor exemplar de suavidad , y dulzura de estilo nuestro *Garcilaso* , que empezó su famosa *Egloga* 1. de esta suerte:

*El dulce lamentar de dos pastores  
Salicio juntamente , y Nemoroso,  
he de cantar , tus quejas imitando;  
Cuyas ovejas , al cantar sabroso  
estaban mui atentas , los amores,  
de pacer olvidadas , escuchando.*

Ninguna necesidad tuvo este Poeta de transponer ~~aquella~~ conjuncion , y pudiendola colocar mas naturalmente despues del *Salicio* , y con todo eso lo quiso haver. Pero vamos al segundo Terceto , el qual está ordenado con tal transposicion de palabras , que no hay que buscar orden gramatical. Por este mismo se palpará la diferencia : *cuyas ovejas estaban mui atentas al cantar sabroso* , ~~los amores~~ *amores , olvidadas de pacer*. Estas son las  
trans-

*transposiciones* naturales y propias de nuestra Poesía ; y no tan solo en la Poesía , sino que á muchas las ha conaturalizado el uso en la prosa. Qué mayores *transposiciones* que decir: *Hombre de armas tomar: Es un maltravaja?* y no se sufre que digamos: *Hombre de tomar armas* , ni un *travajamal*. Ahora pues, quales serán las *transposiciones* que se deben llamar *violentas*? Aquellas que no solo truncan , y violentan el orden gramatical , sino que se usan con destemplanza y afectacion : aquellas que resultan de una desatinada colocacion de palabras : la qual por mas que haga constar los versos , no se deberá llamar *transposicion violenta* , ni por violentar ni aún figura poetica , sino *embrollo antigramatical* , ó chappurrado de Basquence y Mandingo. Por esta idéa vá lo que dixo el mismo Gongora:

*Mentido un Tulio en quantos el Senado  
ambajes de oratoria le oyó culta  
la yedra acusa , que del levantado  
apenas muro.*

Y si Vm. quiere otras mucho mas disparatadas que estas , las hallará en el Poema del *Macedonio* de Miguel de Silveyra , que fué su mas ridiculo imitador. Tambien se podrán llamar *violentas* otras *transposiciones* , como son respecto al indole de la Lengua Castellana , como quando D. *Fernan de Villegas* , dixo:

*Tu que los altos sobrepujas del hondo Timavo  
Peñones.*

Aunque no fué impropia esta transposicion por ser en versos *Latinos*. Peor fué otra de *Miguél de Cervantes*, que en su *Galatea*, y hablando en prosa dixo asi: *Al son del qual sus querellas al Cielo cantando comunicaba.*

*Aman.* Con que segun eso aquello de nuestro *Quevedo*:

*Quien quisiere ser culto en solo un dia  
la geri (aprenderá) gonza siguiente.*

Y lo otro de *D. Juan de Jauregui*

*Dios á quien no es menester  
que mu (se lo rogueis) cho.*

Serán unas *transposiciones violentisimas, desagradabilisimas, y redundantisimas?*

*D. Tir.* Esa es de la especie de *Hyperbaton*, que llaman *Tmesis*, figura viciosa, que decia *Paton* no habi encontrado en Español; pero que solo debe usarse como la usaron estos dos grandes Poetas, hechas á posta, y con mucho artificio, para burlarse de la extravagancia, y afectacion de los Poetas que llamaban *cultos*.

*Aman.* Mui bien está eso; pero sin embargo á mí me parece, que las he visto en Poetas *Latinos* mui clasicos, y no por burla ó ironía sino con toda seriedad y advertencia, partiendolas ~~en~~ *divisiones*: ó tal vez por necesidad, porque enteras no se podrían reducir al numero.

*D. Tir.* Si señor: en *Virgilio*, y en algun otro lo verá Vm. encontrado mui rara vez.

Pe-

Pero si Vm. quisiere buen recado de esto , y no como quiera desquartizadas las dicciones de menor quantía , sino los nombres propios , que es algo peor , en las *Obras Sueltas* de *D. Juan de Iriarte* lo tiene Vm. , y en los *Poemas Latinos* de las séries de los *Reyes de España* , y *Francia*. No se muela Vm. en buscarlos , que yo sé de coro los que son , y vayan por exemplo:

*Athulphus , Sigericus , VValia , Theodoque-Ricus.*

*Evar-Alar-Gesal-Theodor-quoque tertius-icus.*

*Amala-tum-ricus ::: &c.*

Todas estas y otras semejantes , si se pudieran llamar en rigor *transposiciones* , se deberían tambien llamar *violentas* con todos los superlativos y apodos que Vn. las quisiese acomodar ; pero á nuestro caso : Es de esta calidad la *violencia* de este primer verso : *Con que á tomar proporcionarte logre ?* Claro es que nó ; pues solo violenta el orden gramatical , y nada mas.

*Aman.* Qué quiere Vm. que yo le diga ? Solo que en quanto al segundo verso soy de dictamen , que no tome Vm. tanto trabajo , mediante á que el *transformadolos ha* , que es donde está la *transposicion* , es una cosa tan trivial y corriente , que el quererlo culpar , se-  
ta para malicia ó ligereza.

*D. Tir.* Es una de las mas elegantes y hermo-

moñas locuciones de nuestra habla la posposición de este verbo auxiliar, y su union al artículo, con la ventaja de serlo igualmente para el verso que para la prosa, y así decimos: *halladolohas: halladolohavias*, y otros semejantes de que están llenos nuestros Libros, y nuestros Refranes. Ahora pues: por qué se ha de llamar esto *transposicion violenta*?

*Aman.* Por las reglas que se tendrá allá el *Sr. Dialoguista* metidas en la *faldriquera*, y no habrán llegado á nuestra noticia. Y dejando ya estos versos, sigamos con otros que ha de insertar por ahí, sin señalar quales sean: cosa que estraño mucho de su puntualidad y *menudencia*, en los quales dice, que *se contraen duramente algunas silabas usando Vg. preo-cu-pa-cion, por pre-o-cupa-cion: tea-tro, por te-a-tro: re-pren-sible, por re-pre-hen-sible &c. (\*)* y aseguro á Vm. con toda verdad, que quando oygo, ó leo esta voz *se contraen* me estremezco ó *estremezo* todo, y se me contraen todas las fibras, porque me acuerda que padezco un mal á que bautizan los Fisicos con este nombre de *contraccion*, y otras greguerías, y le ponen en el numero de los Poetas consonanteros; esto es, incurables: aunque tambien sé que *el contraer* es verbo equivoco, y que se aplica á muchas cosas, y particularmen-

---

(\*) Ibi

mente á la amistad; y tal vez puede ser que hablase por la figura que llaman *antifrasis*, y lo que dice que es *dura contraccion* de esas *silabas* sea una amistad mui intima. En fin, esto lo han de decir los *Interpretes*.

*D. Tir.* — Con esas boberías me ha escusado Vm. la fatiga de hablar sobre la del tal *segundo reparito*; y he descansado además, y tomado aliento para pasar á los *epitetos* que llana aquí *mal aplicados*, como: *violenta calma: voraz conjuracion*.

*Aman.* Otra *violencia* tenemos. No saldremos de ellas en las criticas del *Sr. Iriarte*.

*D. Tir.* Ya dice que *de estos epitetos no hablará*.

*Aman.* Pues qué mas ha de hablar, que llamarlos *mal aplicados*, que es lo mismo que *bubones*, *holgazanes*, y *vagos*? Yo no he visto ninguna *calma* maritima, porque no he mritimado; pero sé que son mui *violentas* paa los pobres navegantes, y mas si se les cosumen, ó corrompen los viveres, y tienen buenas ganas de llegar al puerto. Tambien me acerdo de otra *calma* que fué mui *violenta* por el bueno de Sancho Panza, quando pasó la línea Equinocial en el barco de los pescadors. Pero vaya otro exemplo de mayor quantía. No ha leído Vm. que alla en los tiempos de Iaricastaña hubo un Rey que se llamó *Al-Quasim* y tenia seis hijas, y no se dice si las vistió de colorado, solo que este Rey era

Al-

Alcayde ó Guardamayor de los Vientos ; y habiendo hospedado á Ulises en su Palacio, le entregó á la despedida todos los Vientos encerrados en un cuero de buey ? Pues cátese Vm. aquí una *violenta calma* hecha y derecha ; y si no véa Vm. lo que pasó , apenas los desataron por la codicia de sus compañeros. Pero esto es fábula, aunque parece cuento, y :::

*D. Tir.* Dejese Vm. de cuentos , y hablemos seriamente como hablaba el COLECTOR de esta *calma* , que es puramente metáforca ; esto es , de aquellos aspectos , ó *semblanzas* , que apareciendo *calmas* son tormentas interiores , y por eso se llamarán con mucha propiedad *violentas*. Así fué la que suponía *Hwithob* en el lugar que aquí se cita , se experimentaba en el Exercito de los Israelitas ; por que no era regular ni natural , sino muy *violenta* , en fuerza del precepto con que contenian su ardimiento el General *Barach* , y la Profetisa *Debora*. Vease clavada la aplicacion del epíteto que llama *mal aplicado* y vaya una comparacion mas oportuna que las de Vm. Propongase Vm. á un hombre que le reprimen los impetus de su venganza : como si digéramos , si un Juez competente le huviera mandado al *Sr. Dialoguista* , que no publicase su JOCOSERIO jamás , ó que lo suspendiese por diez , ó doce años , hasta que estuviese mas templada su cólera , qué *violenta* será la *calma* en que estaría en todo este

te

te tiempo , y qu n grande , y d secha la tormenta que sufrir a en su interior !

*Aman.* Bien ser a menester un *Arco Iris* que no fuera *proceloso* , porque entonces lo echar a mas   perder , y se le podria llamar tambien *mal aplicado*.

*D. Tir.* Lo mismo que hemos dicho de la *calma* , sucede con el otro epitetos de *voraz conjuracion* : porque aplicada la conjuracion   un incendio , con la mayor similitud , por la velocidad con que v  cundiendo , y prendiendo el fuego , y no habiendo para este , epiteto mas propio que la *voracidad* , tampoco podrá haberle mas oportuno para el met forico ;   que se agrega sobre lo *voraz* lo *villana* , que no quiso capitular el *Dialoguista* : porque comunmente , si no se enciende , se propaga el fuego de la conjuracion entre las gentes mas viles y despreciables , asi como el fuego material prende , y cunde mas facilmente en las materias mas futes y endeables ; con que por todos lados est n redondas estas metáforas , y palpable el *falso testimonio* de la *mala aplicacion* de estos epitetos.

*Aman.* Buelvome al principio : estos epitetos los llamó sin duda el *Sr. Dialoguista mal aplicados* , porque no querian trabajar , ni aplicarse   cosa ninguna , si no andar todo el dia de viga derecha , con la capa en el hombro , y hechos unos vagamundos , en cuyo caso pertenecerán   otra jurisdiccion

*D.*

*D. Tir.* Dejeme Vm. reir un poco, aunque no es para reir el caso, para pasar á unas *repeticiones* que se culpan aquí (\*) como esta: *En la rara, en la horrenda, en la furiosa borrasca en cuyo horror, &c,* y la otra: *El vil origen que han tenido esta vez tus expresiones de originarse, &c.*

*Aman.* En eso no sé si hay algo de *mali- cia*, ó de *ligereza*, porque por decontado advertí quitada una comita necesaria que tiene el original de esa segunda *repeticion*, despues de la palabra *expresiones*, cuya falta, como acerca mas las voces *origen* y *originarse*, hace mas *patente*, y *horrenda* la *borrasca* de esa *repeticion*; á que ayuda tambien la *transposi- cion*; pues no se notára tanto aquella, si estu- viese con el orden gramatical asi: *El vil ori- gen que han tenido tus expresiones, indignas de originarse en un corazon, &c.*

*D. Tir.* De *ligereza* tiene mucho mas, por que de estas *repeticiones* que parecen insul- sas, y en efecto califica algunas veces por vi- ciosas la Retórica, estan llenos nuestros mas célebres Poetas, y Oradores que las han usa- do, sin ningun motivo de capitulo ni *tacha*, porque no habia caydo todavia el *transvers- signum* del *calamo* del Sr. *Dialoguista*; y de cuyos *exemplos* pudiera dar á Vm. algunos  
cen-

---

(\*) Ibi

centenares, sino tuvieramos que bolver á tomarlo mas de proposito en otra parte. *Atendamos á que con lo dicho, y con ser digno de observarse que en la Scena 2. del Acto 1. de dicha Tragedia se lee la palabra Señor repetida nueve veces en sesenta y tres versos, saliendo un Señor por cada siete versos, concluye con las ultimas salidas del quarto Acto de esta Comedia; y yo tambien espero salir presto del teatro, porque tengo la cabeza como un tambor.*

*Aman.* A mi tambien me parece la cosa mas linda del mundo salir de semejantes Moggangas, para no bolver á entrar mas en ellas. Solo quisiera yo saber, qué Señores eran esos que salen por siete versos cada uno, y á dónde salen por ellos; pues pudiera ser que entre ellos se hallasen algunos *suelos sin consonante ni asonante*: porque tengo tal gana de encontrarlos, que en oyendo cosa de esto se me figura que los agarro, segun aquello de que quien bueyes ha perdido, cencerros se le antojan. Pero ya creo que he dado con el misterio. Esos Señores que salen cada uno por siete versos serán primos hermanos de aquellos dos sobres que sale cada uno por un renglon en la portada del JOCOSERIO, y de aquellos otros dos *D. Tomás de Iriarte*, que sale cada uno por tres, y de aquellos otros dos *dar á luz*, que salen tambien á renglon por barba; y todos juntos componen otros seis

Se-

*Señores, que salen por mucho menos; pues si de nuestro COLECTOR salieron por siete versos, ó renglones cada uno, los del Señor Iriarte salen cada uno por el suyo, que al fin no salen peor librados; y acabemos de una vez con estas salidas.*

*D. Tir.* Acabemos, pues, para entrar, y salir del

## CAPITULO V.

*Ortografia particular. Pag. 115.*

**E**Ntra suponiendo que *el acierto y conocimiento del COLECTOR en nuestra versificación, y en nuestro language quedarian deslucidos en la JAHEL, sino los acompañase el mérito de una ORTOGRAFIA PARTICULAR con que escribe casi siempre:::* Y aqui saca para exemplo de esta particular *Ortografia* las voces escritas con las letras con que no lo deben estar.

*Aman.* Me ha de permitir Vm. que responda yo absolutamente sobre este capitulo. El mérito de esta *Ortografia* ya se le tenia sabido el COLECTOR muchos años antes que el Sr. Iriarte se dignase de advertirselo, asi como este Señor dice, que *sabia lo difícil que era traducir á un Poeta como Horacio antes que el Sr. Parnasista se lo advertiera; y sabía este tan bien que no habia de quedar des-*  
lu-

*lucido su acierto en nuestra versificación, y en  
 nuestro language por la compañía de este  
 rito. Pero aqui debemos doblar la hoja, por  
 que en ello intervino un capricho, cuyo mys-  
 terio no gustaría el COLECTOR que se reve-  
 lase. Todos los hombres tienen sus temas, sus  
 manías, y sus extravagancias. Deme Vm. un  
 hombre sin ellas, y le daré un sediento que de-  
 bore la sed, un Iris proceloso, una incuri-  
 omisa, y un verso suelto sin consonante; y és-  
 te sería uno de aquellos capitulos porque el  
 COLECTOR no está de mui buen talante con  
 la publicacion de aquella *Tragedia*; y ésta se-  
 ría otra de las debilidades de la mocedad, que  
 se conocen en la madurez. Pero fuese ó no  
 fuese particular, ó extravagante aquella *Or-  
 tografia*, ya pasó su juicio, y otros mas dig-  
 nos Jueces la habrán condenado, ó absuelto.  
 No obstante asi en general, porque lo tene-  
 mos que tomar mas particularmente á la Pag.  
 qué sé yo quantas, del JOCOSERIO, me pa-  
 rece á mí, que puede servir de algun genero de  
 satisfaccion, sino de disculpa, al COLECTOR,  
 el que en esto de extravagancia, y particula-  
 ridad haya tenido algunos compañeros en Es-  
 critores mas clásicos que él, y que pasan por  
 hombres sabios en toda forma. En fin como el  
*Sr. Dialoguista* no está obligado á dar la ley  
 en estos asuntos, se hace mas notable la ad-  
 vertencia que hace de otra que hizo el *Colec-  
 tor ó Corrector de la Obra*, como le llama,  
 quan.*

quando salvó solo tres erratas, advirtiéndole que le escapó la palabra orra, so escrito sin h, cuyo escrupulo (dice) se parece á los del P. Gargajo; y de qualquiera suerte es de estimar la acomodacion de esta emienda. Mayor es el escrupulillo que me queda á mí de lo que deja sentado unas quantas lineas mas arriba; esto es, que tales singularidades, y otras de ese mismo jaez son mas notables en una edicion hecha con el mayor esmero y magnificencia. Porque valga la verdad: para hacer una edicion con la mayor magnificencia y esmero ( que no se pudo decir mas de las ediciones de *V Vaskervvil*, ni aún de las hechas en *Glascou* ) es necesario, además de los buenos animos en el Editor, un poquito de buen gusto, y aún un mucho; y esto viene mui mal con lo que dice en cierta parte (\*) de que *el COLECTOR le tiene tan delicado en las buenas Artes como en las buenas Letras.*

*D. Tir.* Ese será otro de aquellos barrancos que solo podrá saltar la ligereza del *Sr. Dialoguista.* Y concluyamos ya de una vez con el ultimo parrafito con que tambien concluye la ultima Scena de la Tragicomedia de esta censura: *Estas son en resumen, unas ligeras observaciones que bastan, para que en materia de estilo, de Poesía, y de buen gusto*

nos

---

(\*) *Dial. Jocos. Pag. 200.*

nos sugeriémos al arbitrio del Autor de la  
**JAHÉL.**

*Aman.* Pues para merecer el aplauso, se puede cerrar la acción diciendo: *Y aquí dió fin la Comedia, perdonad sus muchas faltas.* O si no mejor será concluir con unos versos de aquellas *Satiras* de nuestro Amigo retirado, que Vm. sabe, de que ya hemos hablado, y aún citado en nuestras conversaciones.

*He aquí todo el Dramático artificio: he aquí el actual sistema, el plan difuso de todo nuestro scenico edificio.*

*D. Tir.* Ahora que vuelve Vm. á tocar esas *Sátiras* de nuestro Amigo: yo sé que el **COLECTOR** tiene una copia de ellas, pues me las enseñó en otro tiempo: si están á la mano, muéstremelas Vm, y entre tanto veré yo qué hora tenemos.

*Aman.* No me puede Vm. mandar cosa mas de mi gusto. En este legagito han de estar, si mal no me acuerdo. Etelas. Vaya: quiere Vm. que se las lea?

*D. Tir.* Mucho que quiero. Aún estamos en las nueve y media. Tendré una gran satisfacción en oírlas: pues aunque como digo, las oí en otro tiempo, y particularmente la primera que se imprimió en aquellos *Papeles Periodicos* en el año de 1705, y me gustaron mucho, tengo ya mui borradas las especies; y con eso nos podrán servir como de saynete, ó  
 fin

fin de fiesta de la Comedia por... : em-  
 rios Vm. que ya escucho.

*Aman.* Pues vamos con ellas.

## EPISTOLA I. (\*)

*Contra los malos Escritores de este tiempo.*

Favor, favor, piedad. No hay quien me aco-  
 Tierra, tierra : mal digo. Fuego, fuego: (ja ?  
 que me aogo. Qué angustia ! qué congoja !

Ya boy á pique ; pero en vano ruego,

pues

(\*) Ya se ha dicho que esta Epistola ó Satira se imprimió otra vez, y solo resta advertir, que ahora se publica con notable reforma que tuvo por conveniente hacer en ella su Autor, asi porque muchos de los puntos y escritos que se mencionaban, convenian á aquel tiempo, y despues no hacian ya al caso, como por la costumbre que tienen de pulir y castigar sus Obras los Poetas que nunca se llenan de sí mismos, ni se satisfacen de sus propias cosas. Tambien se advierte que no se incluyen varias notas marginales que se hallan en los Manuscritos que hemos seguido, porque siendo reducidas á los textos latinos de correspondencia con varios lugares ó imitaciones, se ha creido que este ~~no~~ ~~esta~~ ~~folto~~ ~~para~~ ~~los~~ ~~Lectores~~ ~~eru-~~ ~~ditos~~, y podria hacerla el papel que se emplease en ellas, para las Notas, y Escolios que se han añdido ; cuya curiosidad podrá recompensar aquella falta.

pues no ha en vermo, ni en poblado:  
 iedad, Cielos, piedad que ya me anego.

Rien pensarás. *Patricio* que ocupado  
 por alguna nusion, sueño, ó deliro,  
 ó tiene el pavor desalentado.

Mas créeme, por estas, que me admiro,  
 en tanta confusion, y anegamiento,  
 de conocer que aún hablo, y aún respiro.

Has oído contar por gran portento  
 diluvio de Grecia la famosa?  
 pues juzgalo por fabula ó por quento.

La inundacion leiste, prodigiosa,  
 de Tesalia, en antiguas Escrituras?  
 pues todo es bagatela, y poca cosa.

Viste lluvias de sapos y herraduras,  
 ladrillos, cieno, y ruedas de molino?  
 pues tenlo por encantos y aventuras. (\*)

*Coloquio III.*

G

Com-

(\*) Llama ENCANTOS y AVENTURAS como si dixeramos quentos de viejas, ó de Libros de Caballerías; no porque pueda ignorar que efectivamente se han visto lluvias de algunas de estas cosas, y de otras muchas mas; sino por comparacion de la lluvia de estos escritos. Y qué mas pueba de aquella verdad que ellos mismos! Quantos SAPOS y CULEBRAS, quanto CIENO é inmundicia contendrán algunos de los que se publican! Y quantos LADRILLAZOS y PIEDRAS DE MOLINO habrán caído sobre las costillas de los pobres Lectores que los han comprado!

Comparado a pessecho, to  
 bomba, turbion, pedrêco y granizada  
 Escritos que no aqueven de contino  
 Turba furiosa, audaz, y amotinada  
 de fixos, y de errantes Escritores,  
 suspended, susped, la chaparrada.

Ved que de nuestras Letras, y esplendores  
 vuestro nublado arrasa, y estropéa  
 los campos mas amenos, y mejores.

Considerad que el animo flaquéa,  
 y que ya no hay valor que se sugete  
 á resistir tan barbara pedréa.

Pero en vano mi numen se somete  
 con estilo implorante, y lacerado  
 quando aogado me miro hasta el gollete:

Si con vivir ausente, y retirado  
 de aquesa Carpentánea Babilonia,  
 aún de la inundacion no me he escapado.

No, Amigo, yo he de hablar sin ceremonia,  
 por mas que no falte algun tunante  
 que acúse mi behemencia de acrimonia.

No ha de quedar piante ni mamante,  
 entre mis burlas, que parecen veras,  
 que yo no me los lleve por delante.

Ya entiendo, Amigo, bien, que tu quisiera  
 que el solo acometer, me diera espanto,  
 con estos endriágos, y chîmeras:

Que aplicára mis fuerzas entre tanto,  
 aun ~~en un~~ nuevo Curso de Filosofia  
 en un latin de bronce, ó cal, y canto:

Y consiguiera con tenaz porfia,

á guisa de Ergotista partidario,  
que air embullar la Monarquía:

Que atestára un volumen dromedario  
de qualidades, y materias primas  
contra todo moderno partidario:

Que diera en la sandez de escribir *Rimas*,  
é hiciera de Centones centenares  
para leer en vez de coplas *simas*:

Que siguiendo el humor de otros pelgares  
los malos exemplares propusiera,  
escribiendo *Novelas* exemplares:

O que á anotar *Romances* me pusiera  
con glosa tan maziza y chavacana,  
que al mismo *Mathanasio* estremeciera.

Que una *Historia* escribiera anticuo-hispana,  
diciendo que Tubal pobló á Vallecas,  
como Nabuco á Mantua Carpentana:

Que en *Octavas* magnificas y huecas  
un *Poema* ramplon tuviera escrito  
del sitio, y rendicion de las *Batuecas*:

Que me mostrára en *Lenguas* erudito,  
y al sufragio de sendos *Lexicones*  
un *Ciruelo* tuvieran por perito:

O que del *Globo* exácto en descripciones  
correr hiciera al *Rin* por *Berberí*  
y situára á la *Meca* en los *Cantones*:

O que de la *herbolaria* y *pedrería*  
te descubriera *antídotos* y *arcanos*

contra el duende, y la bruja de tu tia;

Y que para escribir á mis sucesos  
que las culebras mudan la camisa  
echára Plinios, Pierios, y Elianos,

Con otras insulseces de esta guisa,  
que en el actual sistema esclarecido  
se escuchan yá con el desprecio, y risa,

Sin que á estos Escritores de surtido  
les mandára el picante salmorejo,  
que há dias que les tengo prevenido,

Y que de los que traygo en sobrecejo  
me doliera la suerte y los dejára;  
pero no se verán en ese espejo.

Quisieras que tambien *periodizára*,  
y siguiendo el furor que te comprende,  
la verguenza á rodar, y el nombre echára;

Pero no has de lograr que yo me enmiende,  
aunque por Escritor me califiques  
de los tiempos de *asaz*, *maguer*, y *allende*;

Que pues me anego entre sus rotos diques  
los tengo de abrasar á quemazones,  
y vayanse los *tiques* por los *miques*.

Esto se ha de entender con distinciones  
á todo Autor mezquino y chapucero  
de aquestos Aquitivis, ó Alquilones.

Que á los que sabios son de orden primero:  
los de elevado origen, y alta nota,  
mui bien te consta quanto los venéro.

A

A estotra chusma e pípida é idiota  
a la ~~arrar boy~~ la badana  
hasta dejarla en carnes, ó en pelota.

Quizá hallaré de su gavilla insana  
algún Sopon, ó Sacristan de aquellos  
a quien vendrá mui bien una sotana.

Ya les pedí con modos los mas bellos  
que atajáran el fluxo, y sin embargo  
vés que no hay redencion, pues zurra en ellos.

Lengua tenemos á quien dé el encargo,  
que el Español que en ella no se explica,  
responsable le juzgo á un fuerte cargo.

No porque la pasion me prevarica,  
aunque me vés con ella tan casado,  
porque es mui noble, mui hermosa, y rica,

Quando tienen los doctos bien probado,  
que aún limpia del frasisimo babilonio  
es un tesoro inmenso, y no apurado;

Mas por tener por claro testimonio  
que los Griegos no hablaron en Fenicio,  
ni los Latinos en Lacedemonio.

Hablo en mi Lengua, como buen patricio,  
y huyo el dialecto advenedizo, y vano,  
que introdujo la moda, y nuevo vicio;

Pue ya todo Escritor noble ó pagano  
*para que hable, es menester conjuro,*  
*en su native idioma Castellano.*

Y si notáres que imitar-procuro  
cierto Autor que se murió de hambre  
(y que no fué el primero te aseguro)

Quan-

Quando á los Escritores de otro enjambre  
 descubrió á medida de su habilidad  
 la tosca hilaza, y el grosero estambre,  
 No por eso mi ardor se atemoriza  
 ni porque tú, de nuevo, y de barato  
 no me des el valor de una tomiza

Que yo heredé su humor, y alegre trato,  
 no mas; porque es antigua preeminencia  
 de la virtud morir *ab intestato*.

Y así mas quiero hacer clara evidencia  
 de que aspiro á imitar con osadía  
 que de que á hurtar me pongo sin conciencia.

La imitacion es la segura guia  
 de llegar al acierto en qualquier obra,  
 y á ella debió su sér la Poesía.

Teniendo que imitar nunca zozobra  
 el ingenio, y mas bien dentro de casa,  
 donde habiendo uñas para hallarlo sobra.

Que la preocupacion, noticia escasa,  
 el plagio, la calumnia, el sucio apodo,  
 el pedantismo y la ignorancia crasa,

Es un cambio que vale, y corre todo  
 entre los Escritores de por vida;  
 esto es, los que la ganan de este modo.

Generacion molesta, y atrevida,  
 que el publicar obstenta por hazaña  
 una p... forme, y mal parida.

Cuya entidad, y multitud estraña  
 han hecho que llamemos al presente  
 el siglo de oropél de nuestra España.

Por-

Porque en ninguno jamás la gente  
de eruditos cataratas (\*)

con que se ha diluviado el continente.

Nunca la inundacion de estos piratas,

en tal torrente y farrago espantoso

de tanta provision de pataratas

Hay tambien un *Diario noticioso*

en que se insertan mil matalotages,

unidos con primor maravilloso,

La *Historia general de los Viages,*

y el *arancel* del queso, y los jamones,

pepinos, berengenas, y potages

A que se agrega en varias Ediciones

el raro flujo, la fatal diarrea

de ruines, y perversas traducciones

Con la demás pestifera maréa

de tanto inutil, y civil tratado,

que el diablo que los compre, y que los lea.

De que mas claro informe no te he dado,

aunque pudiera mas que una guitarra,

que esto fuera decirtelo cantado.

A mi me aturde la altivez bizarra

de este tiempo feliz: sudo y trasúdo

como si fuera torculo de Ibarra

Al vér que es facil mas que un estornudo,

el

---

(\*) Otro huviera dicho CATARACTAS; pero  
huvieran quedado deslucidos los PIRATAS, y las  
PATARATAS. A estos trastornos y otros obliga  
la consonancia.

( 100 )  
el parir uno de estos papeones  
en siglo tan mar... y...

No te admiren, *Patricio*, mis razones.  
que como esto prosiga bolveremos  
á ser la admiracion de las Naciones.

Las Ciencias, de aquí á poco, segun vemos  
lo que en ellas procura adelantarse,  
ni aún por el nombre las conocerémos.

Los Artes han resuelto retirarse,  
viendo que solamente el mundo abona  
los de adular, mentir, y enamorarse.

La critica que priva y se pregona  
truncado el exercicio que apetece,  
deja el Escrito, y toma la persona.

El language se avate, y se embilece,  
se propaga la docta algaravía,  
y la eloquencia escapa y no parece.

Sus polos Oratoria, y Poesía  
son quien vestidas del moderno traje,  
transformaron la Lengua en germanía;

Pues redujeron con grosero ultraje,  
su copia, y hermosura soberana  
al mas soez é indigno vasallaje.

¡ O hermosisima Lengua Castellana,  
quando dejar pensastes el pellejo  
en manos de una pluma chavacana !

¡ O quien podrá vér tu gala y tu desoejo  
hecho estropajo, y arcaduz de todo  
Escritorcillo, y Trobador de viejo !

Qué dixeran al verte de este modo  
nuestro Sabios antiguos, si bolvieran

de

de su siglo le p. á este de lodo ?

Si *immaculata* pureza vieran,  
y al fin tan arrastrada y aun comida  
de Grajos y Cernicalos qué hicieran ?

Sin duda que al mirarte reducida  
á tal destrozo , á tal estropeamiento,  
lloráran sangre á crítica tendida.

Pero qué me fatigo , y atormento ?  
Graznad , Gansos , y sed mui en buen ho.  
de Manzanares gloria y ornamento.

Chiflad , chiflad , caterva chifladora,  
y no quede furaco ni entresijo  
sin vuestra voz *quadrupe-do-cánora*.

El canto proseguid bronco , y prolijo  
que por vosotros , bien acomodado,  
lo de *Arabicus tibicem* se dixo.

Embrazad el roñoso , y destemplado,  
el montaraz , el barbaro instrumento  
conque aturdis la selva , y el poblado.

Las Nayades se salen al momento  
de vuestro mendicante y turbio Rio  
para saciar su oído en vuestro acento;

Mas el oír , queda burlado , y frio,  
qual de carbon repleta carretada,  
el fastidioso , y aspero chirrio;

Que como Ninfas son de agua pasada,  
y haciendo el gusto están *de los dias*  
á la piedra , al jabon , y á la colada,

Estimaran en mas las melodías  
de un zamorano , y zumbador pellejo  
que vuestras infernales armo. is.

Pues

es que quando con práctico manejo,  
o á surtir de n... Corte  
os dedicais para el comun festejo\*.

Allí es el delirar sin ley ni norte,  
allí es el despachar las necesidades  
con libre huella y amplio pasaporte.

Confusion, pedantismo, impropiedades,  
apala, baraunda, y desconcierto,  
son la gruesa de vuestras *unidades*.

Que las reglas, el orden, y el concierto,  
la moral sana, y el carácter justo,  
no es país por vosotros descubierta.

Aunque es verdad que á la razon me ajusto  
de que os *lo paga el vulgo*, y es forzoso  
*hablarle en necio para darle gusto*.

Pero, Amigo, el asunto es escabroso;  
y haberle de tratar segun concivo,  
requería mas tiempo, y mas reposo.

Si aquel nos produjese algun motivo  
de los que suele en ocasiones tales  
se hablará gordo, y se dará en lo vivo,

Se echarán los registros, y atabales,  
saldrán á plaza Escritos, y Escribientes  
con sus plumas, sus pelos, y señales;

Y entre tanto dejemos que á estas gentes  
aplaudan sus taréas y labores,  
que estos son sus elogios competentes.

Y quando de esta suerte aun los ignores,  
de esquinazos y postes las mancillas  
no cantarán con gritos y clamores.

¡ O Amigo, quan modestas y sencillas

fue-

fueran ( si de ellas con razon te pagas )

gran *Pitillas* !

Pues lo que , de obras por menores plagas,  
era en su tiempo *ampollas* , y *chichones* ,  
es ya en los nuestros úlceras y llagas.

Prueba tendrás que afiance en mis razones  
los muchos que padecen tristes ayes  
nuestros viejos y miseros cantones,

Con irte á los mas publicos parages,  
y verlos embarrados , y embutidos  
de apositos , unguentos , y bendages;

Bien que aqui hay mil provechos embebidos,  
fuera del principal , que aunque los notes,  
yo sé que son de pocos conocidos:

Porque se ocupan tunos , y guillotes,  
se consume papel , tinta , ingredientes,  
y harina para engrudos , y pegotes.

De achaques logra huir tan pestilentes,  
y bolvamos á atár la taravilla  
que sin pensar se escurre entre los dientes;

Pues ya es fuerza acercarnos á la orilla,  
porque Amigo , hasta aqui de mi discurso  
pudo llegar la corta navecilla.

Y si acaso entabláre su recurso,  
algún *follon* , ó *malandriñ* precito,  
en mi descomunal paulina incurso,

Al momento á tu exâmen le remito,  
y tú le absuelve alla ; pues que te nas hecho  
desfacedor de todo tuerto Escrito;

Que yo , en parte , mi gusto he satisfecho,  
tirandome á librar de la aveni

que

¿ pique me tenia , y ¿ ay estrecho ;  
¿ en no ha sido

que á ser por una justa recompensa  
fuera infinito mas larga y tendida.

Y asi guardete Dios para defensa  
de zambos , y ridiculos Autores,  
que mi amistad las gracias te dispensa  
por esta mi primera de Escritores.

### EPISTOLA II.

*Al mismo proposito.*

¿ Aún dura la ventisca y chaparrada,  
*Patricio* Amigo , y la tormenta dura  
de la avenida y confusion pasada?

¿ Aún nos cubre la horrenda nube obscura  
que el deshecho turbion causa violento  
de nuestra popular Literatura?

¿ Aún subsiste el ruinoso anegamiento  
de la temible inundacion de antaño,  
sin modo de reforma y escarmiento?

¿ Aún continua un año , y otro año  
el mismo azote , y el diluvio mismo,  
sin prevenir remedio á tanto daño?

¿ Hase de Autores roto ya el Abismo  
y de las buenas letras ha llevado  
el lastimoso horrendo Cataclismo?

¿ Al fin la plaga inmunda se ha aumentado  
de tan agavillada turba agreste  
que corromp . las Ciencias y el Estado?

Y

Y porque la P. insula no festeja,

disipar los contagios de esta peste?

¿Y aún andaste también tú por las ramas,  
haciendonos tragar otra maroma,  
mezclandote en la turba en que te infamas?

¿Aún esa chusma la cabeza asoma?

¿Qué no están ya picados y hechos trizas,  
y metidos también en su redoma?

¿Todavía rebullen las cenizas  
de tu Periodicismo, y boton gordo  
sin recelo de mantas ni palizas?

Tú bien quisieras que me hiciera el sordo,  
ó afectára tener sobre este cuento  
las fauces de un Cernicalo, ó de un Tordo;

Mas tomaos á callar como un jumento,  
y enmudecer no hagais los charlatanes  
al mirarlos tomar tal incremento:

Ruin sea yo si cediese en mis afanes;  
y volbamos á atár cabos perdidos  
de estos, y los demás perafustanes.

¿Aún duran los Autores foragidos,  
los que del *fames auri* á los embozos  
se dán á Salteadores, y Vandidos;

Y de robos violencias y destrozos  
no vende sin piedad cada ventero  
en cada E. crito un monte de Marozos?

¿Aún bulle el historiografo hormiguero  
de los que traen para feliz memoria  
toda la antigüedad al retortero,

Y

á medio saicochar pepitoria

...aten de la noche a la mañana  
con un Centon que dicen que es Historia?

¿Aún dura la sutil tracamundana  
de los que ilustran ( vulgo Medicina )  
el arte de extinguir la especie humana,

Y encima de la sombra en que camina  
han reducido á gerga verdadera,

la Ciencia y Facultad quasi divina? (\*)

¿Aún subsisten los Criticos de ortera  
que al bodrio del Compendio , y Diccionario  
van á henchir el zurrón de su mollera;

Y atestados de broza y letuario  
se anega el Pueblo en mil reformadores,  
y él está cada vez mas perdulario?

¿Aún duran los perversos Traductores,  
cuya impureza y complexión insana  
produce tan pestíferos vapores,

Que segun su comercio la profana,  
no bastan ya sudores ni Mercurios,  
para curar la Lengua Castellana;

Y habidos en tabernas y tugurios  
por legitimas venden sucesiones  
los partos mas adulteros y espurios?

¿Aún duran los Poetas regatones?

A. n

---

(\*) Aquí hace la definición de los buenos, y de los malos Medicos; esto es, que los primeros ejercen un ministerio y una profesion divina, y los segundos destruyen la especie humana.

(10)  
Aun Copleros de guardilla:

Aun tiranos Ingenios remendones

Que equisados alforja, y espe-

tendidos de su Azeyte, y su Vinagre  
proicia mas el pillo que mas pilla?

Que encarecen la tinta, y el almagre  
à fuerza de pegarnos cada dia  
de sus Musas la tiña, y el usagre?

Y lo que es mas; àun dura tu mania  
de embocarme cajones y banastas  
de chifirralla y ropavegeria?

¿Qué te he hecho yo que mi paciencia gastas  
Calígula y Neron de los Amigos,  
nuestro inventor de Ecúleos y Cathastas?

¿Provoqué alguna vez tus enemigos?

¿O, medio lado te comí en la fonda?

¿O, corrompí en tu pleito los testigos?

¿Hè yo burlado à tu muger oronda?

¿Hè aclarado el secreto de la penca?

¿Llevè tu hija robada à Trapisonda?

¿Desciendo acaso de la raiz mostrenca  
del que nos trajo en barbara semilla  
la progenie galguna y la podenca?

¿Puès de donde procede esta rencilla  
y en tales tratos, y con tales tretas,  
armarme tan grosera Zancadilla?

¿No basta para burlas ò chufletas  
haverme puesto en tantos apretones,  
si no verme otra vez en calzas prietas?

Tú, falso Amigo, el chasco me dispones,  
y todo tu presente y tu recado

de

...s y ga... de com...  
... quien turbas el... estado  
... en medio de las Serranias  
seguro, alegre y libre de cuidado.

¿No hay *Patricio*, en Madrid Confiterias?

¿No hay multitud de fiestas celebradas  
con estrellones y volaterias? (\*)

¿O faltan los ratones à manadas,  
en esas Bibliotecas suntuosas

que no son mas que de ellos frequentadas?

¿No hay tiendas y boticas numerosas  
en que para embolver tomáran carros,  
Girapliega, Alajú, y otras mil cosas?

¿No hay consumos de oja y de cigarros,  
donde algunos mas nobles y mas serios  
pasan por estos fines y desgarros?

¿En fin no hay otros muchos ministerios  
en que tuvieras un feliz mercado  
para varios servicios y saumerios (\*)

Sin

---

(\*) En el tiempo en que se escribió esta Poesia, todavia parece que duraban las fiestas de polvora, ó fuegos artificiales; y si por alguna cosa se deve sentir su prohibicion, es porque falte el recurso de este destino tan proporcionado para muchos de estos Libros y Papeles; y que no tenian otro medio de hacer algun ruido, y conseguir algun alivio.

(\*) Estos SAHUMERIOS Y SERVICIOS ( cosas al parecer bastante opuestas ) no se pueden manifestar con toda claridad, porque se via un descubri-

mi

Sin que me engañe tan desvergonzadamente  
 á hacer de mi quieto Carnestolenda

con un chasco el mayor que se ha pegado?

¿Burlas conmigo, y burlas tan tremendas?

Vive Turpin, que lo eche todo á doce,  
 más que nunca lo compres ni lo vendas;

¿por más que la Satira se emboce  
 que nos han de oír los Cimbrios y Lombardos,  
 y han de ir con espigón que los destroce.

¿A mí se me han de dar tales petardos  
 como de Autores maulas un surtido  
 porque entren por arrobas ó por fardos?

¿Autorcillos á mí que Autor he sido,  
 y he más de aquesta vez alzado el gallo  
 entre los que nos meten más ruido?

Echalos con trescientos de á caballo;  
 mas nó: deja á mi cargo el expediente,  
 que ha días que los tengo echado el fallo.

Ya antaño me tomé con esta gente:  
 prometiose la tunda á otros ogaños;  
 volvió el flujo, pues vuelva el abstringente.

No hemos de andarnos con calientes paños:  
 todos han de salir á la vergüenza,  
 y después á un destierro de mil años.

¿Qué no hay más que extinguir con desver-  
 de la Nación el lustre literario, (guenza

Coloquio III.

H

y

---

miento demasiado facineroso, y PIARUM AU-  
 RIUM OFENSIBO; y así se quedará para que allá  
 se lo rumie el curioso y narigudo Lector.

( 10 )  
... como... us emulo con...  
... hay mas de que...  
goce de Autor los fueros y dispensa  
con el primer folleto estrafalarario?

¿No hay mas que embarazar todas las prensas,  
y que obras dignas mas de sus sudores  
estén, ó abandonadas, ó suspensas?

¿No hay mas que granizar continuadores  
le la Enciclopedia de los pages,  
monaguillos, cocheros, y aguadores?

Vive el dador que aunque hagas mas corages  
que el Cid contra las turbas Agarenas,  
porque mas no me muelas ni me mages,

Que he de vengar la burla á manos llenas,  
y por mas que me ensucie hasta los codos,  
me la habeis de pagar con las setenas.

Dejame con mi lengua y con sus modos,  
que yo me entenderé solo con ella,  
y haré con ella que me entiendan todos.

Pues ya otra vez metido en la gamella,  
tratandola, verán qual se remoza,  
con pureza y decoro, esta doncella.

Las gracias con que el Numen se alborozaba,  
han dado en visitarme mui de asiento,  
porque no siempre buscan gente moza.

Y puesto que me asisten tan acuento  
ninguno me reporte ni me aburra  
que los ne de decir de una hasta ciento.

Me han de llevar una valiente zurra;  
que ya mi Musa sabe bien, *Patricio*,  
el tono que los queme, y que los turra,

Si

III )  
Si en mas de esta

erramientas  
de los mas afamados del oficio.

miro que te asombras, y aspavientas  
bre tamañas fanfarronerías;

o sé, aunque no conste por tus quantas

Que despues de sus muy felices dias,  
para cumplir, poderes me otorgaron,  
an utiles memorias y obras pias.

Seguir quiero el designio que entablaron  
pues no embrollé el derecho que obtuvieron  
ni me comí la hacienda que dejaron.

Quiero los pasos imitar que dieron  
por una senda tan desconocida  
entre nosotros desde que murieron.

Y asi apartate allá: nadie me impida;  
fuera, que boy mas listo que en bolandas  
tras esta lechigada enfurecida.

Que ya no hay para mí palabras blandas:  
aparejaos cativas criaturas  
sin reservar bigotes ni opolandas.

No me han ya de quedar de estas figuras,  
itere con cabeza, ni andrajosos  
ue á saz no se les sienten las costuras.

He de tirar á rosos y bellosos,  
que ellos mismos me prestan los guijarros  
en sus Escritos pedrease

¿Pues quien ha de sufrir que quatro charros  
quedan hacer que en canto y en guarismo  
se confundan los Cienes, y los Parros?

¿Quien ha de tener que al tiempo mismo  
que

... caduceo empuñe  
 cualquier cofrade de

Que el alto Cedro con el cardo encuña,  
 queriendo reducir á una meznada  
 á la nobleza, y al cimiligruña? (\*)

Si el diluvio de Grecia la afamada  
 por tres siglos, y mas, segun se cuenta,  
 dejó su tierra esteril, y asolada;

¿Quantos siglos esteril, la violenta  
 inundacion de Escritos que ha sufrido,  
 á España dejará por esta quenta?

Porque quien en un tiempo tan perdido  
 querrá ya de Escritor vestir la ropa  
 ni sacará las plumas de su nido,

A costa de anegarse entre la Tropa,  
 y por no confundirse en la garulla

de

---

(\*) CIMILIGRUÑE, ó CIMILIGRUÑI, nombre que se hace distintivo de LA GENTE DEL BRONCE, ó de LAVAPIES, el BARQUILLO, las MARAVILLAS y sus ADYACENCIAS, y de tan obscura, ó ignorada DESCENDENCIA como otras muchas voces de que es riquísima nuestra Lengua con igual fuerza y significacion. Tales son las de: TRAFALMEJAS, CHISGARAVIS, BULLEBULLE, ZASCANDIL, MEQUETRE, CA-CHIVA, ZURRIBURRI, GORIC, y en nuestros dias el Peneque, que se ha dejado muy atrás con toda la claridad de su origen al BEODO Griego, al EBRIO Latino, y al BORRACHO Castellano.

de Autores de la D.

Así que no hallar entre la bulla  
un Escrito de forma, y de importancia,  
no mui rara vez, que se rebulla.

Compruevelo de avisos la abundancia,  
que ellos confirman el actual sistema  
de nuestra escritientisima ignorancia;

Que al ponderar la perdicion extrema  
á que este grave asunto hoy ha llegado  
se bazucan la colera y la flema.

Pensar en un *Discurso* trabajado  
con juicio, solidez, metodo, idea,  
é instruccion, es pensar en lo escusado.

El que lo hace mejor nos estropea  
catorce piezas de diversos paños,  
y culcuse un embrion de taracea.

Otro sale vendiendo desengaños,  
de los ageños daños curandero  
y no acierta á curar sus propios daños.

Qual tira por burlon y placentero,  
y en la turquesa de la alegre Diosa  
entra un bufon, y sale un chocarrero.

Otro la toma triste, y lagrimosa,  
y destila un Democrito segundo  
una obra plañidera y legañosa.

Otros se dan á remediar el Mundo,  
y con cualquier ridiculo proyecto  
~~charlan su conversion etc etc etc~~

Otros van por lo grave y circunspecto,  
y se echan á Filósofos morales

O F... (\*) A...  
cros bardales,

dedicarse tras este

para surtir el falso eruditismo,  
á Estados y Compendios generales.

Sale otro promotor del patriotismo,  
y de masa indigesta llena un jarro,  
llamando ilustracion al embolismo.

Otro de devociones carga un carro,  
que hay devotos tambien á lo asentista,  
y Escritores de mistica á lo charro.

Qué es ver al otro pobre Romancista  
con el valor que cita la *Iliada*,  
dama que no conoce ni aún de vista?

Pues tomaos con el otro camarada,  
Sabio de Elenco, y de Tipografía,  
que todo lo desprecia y anonada,

Y en llegando á hacer de él anatomía,  
porque encontró quien le metió la mano,  
descubre la interior filatería?

Otro nos charla, en Lenguas mui ufano,  
la Sira, Púnica, Athica, y Marrueca,  
y no sabe su Idioma Castellano;

Y con este oropél nos embeleca;  
que asi como hay encages y galones  
hay tambien Eruditos á la greca (\*)

No

---

(\*) C... ERICETC, pero como le fué  
preciso servir á la rigurosa CONSONANCIA.

(\*) Quando esto se escribió an'aba mui valide

CS

No  
Responde tú, Sopi

gorrones.  
Que sin mas letras que el Abecedario,  
ya el titulo presumes te se otorga  
de Autor graduado *in utroque* (\*) andulario,  
porque por una Epistola pandorga  
te dieron de limosna quatro pesos,  
con que sacaste de estrechez la andorga.

O caterva de Escribas carcabuesos  
que te nos haces oy terca y reácia  
á puro cobertores y procesos.

Quan-

---

esta frase porque todas las cosas eran A LA GRE-  
CA. Ya nadie se acuerda de la GRECA para mal-  
dita la cosa, porque han sucedido, ó substituido  
otras muchas frases. Siempre ha habido una favo-  
rita para distintivo de la ultima moda, no solo en  
quanto á las alhajas del adorno femenino, sino á las  
del uso de los mui bien ó mui mal barbados. ¿Y  
cómo se propagaría el sistema del fribolismo, ni  
se fomentarian estos ramos de industria local si tu-  
vieran hasta los nombres mismos alguna estavili-  
dad?

(\*) Una de dos: si se ha de ablandar este ver-  
so ha de ser con la POMADA de un solecismo,  
poniendo el acento en la primera sílaba de la voz  
UTROQUE, haciendola larga: cosa que no lleva-  
rá mui á bien la Lengua en que está, sino dejarle  
en su dureza natural. Los Lectores escogieran lo que  
mejor les pareciere.

que hay enmienda en vuestro <sup>gracia</sup> ~~chitiería~~ <sup>gracia</sup> ~~gracia~~.

Quándo por nuestro bien llegará el día de acallar esta, en tiples y tenores, *de Pollinorum Charlataneria!* (\*\*)

Que nos vengan por causas superiores tantos años esteriles de trigo y no venga ninguno de Escritores! (\*\*\*)

Verbigraciotelo (\*\*\*\*) con cierto Amigo que con dos textos de Amadis de Gaula ya no se puede averiguar consigo

Es esto de Eruditos una maula que solo el que mejor lo toca el bulto conoce el animal que hay en la jaula.

Mas

---

(\*\*) Aquí sin duda tomó un genitivo por otro, SIN ABUSAR DE LA FIGURA SINECDOCKE QUE PERMITIRA TOMAR el POLLINORUM por ERUDITORUM. No se ofenderá MENCCKENIO.

(\*\*\*) Ojalá vinieran media docena de años escasos de este esquilmo: veriamos entonces si por el contrario, se verificaba el refran de que la abundancia avarata las cosas: pues los libros parece que siguen el sistema del pan: quanto mas malos mas caros.

(\*\*\*\*) ~~is y~~ que libertad y ~~este~~ de voces derivadas y compuestas! Y luego dirán que los Poetas no son los Algebristas y Ensambladores de

Mas que lo an,  
con brillantes v. adoi

exteriores

ias ma que se encuentran en lo oculto:

Por mas que apure *Sancha* sus primores  
en libro es de purriela y de morralla  
¿qué sirven las planchas ni las flores?

Tam-

---

de la Lengua. Es verdad que ella les facilita tales  
ensanches para ello, que muchas veces parece que  
tiene el diablo en el cuerpo, como en esta que pro-  
porcionó hacer verbo al VERBIGRACIA; y estas  
proporciones son unas de las mayores señales, ó  
vislumbres de su independencian, ú ORIGINALÍ-  
DAD, con la que puede competir mano á mano  
con la misma Lengua Griega. En prueba de ello  
estamos continuamente profiriendo voces compues-  
tas de todos generos y por varios modos, sin ad-  
vertirlo, aun aquellas mas triviales de la conversa-  
cion familiar como: PRIMAVERA, AGRICUL-  
TURA, MAYORDOMO, TELARAÑA, GARRA-  
PATA, PORDIOSEAR, TRASNOCHAR, AN-  
TEAYER, &c. Y qué dirémos de las voces forma-  
das para burla, mote, ó apodo? Por esta idea aca-  
so ninguna otra Lengua antigua ha podido aventaja-  
rse. A lo menos nosotros en ninguna hemos en-  
contrado por exemplo unos ROMPEESQUINAS,  
MATSIETES, ECHACANTOS, DESTRIPA-  
TERRINES, ROSTRITUERTOS, MANIRRO-  
TOS; MAJAGRANZAS, ECHACANTOS, RE-  
GAÑADIENTES, DESVARATATORILES, CA-  
LLAOSCURA y CORREVEYDILES, METESI-  
LLAS y SACAMUERTOS.

de pasta (\*\*\*\*)  
Todos, tal por que corre el oficio,  
y urden la geridocta taramaña.

No hay cosa como vér un frontispicio  
bien aporcado á líneas, ò renglones,  
y de otra mucha broza y beneficio,

En donde se proponen las razones  
porque es util el libro y conveniente,  
y vaya el gusto á destripar terrones.

Sigue Dedicatoria impertinente,  
corta, ò larga, segun al obsequioso  
se le alarga ó acorta el contingente.

Un Prologo despues, facineroso,  
entra á batir la estrada, y apareja  
la voluntad de su Lector curioso,

A una Obra insulsa, apocrifa, y añeja,  
superflua en la substancia y accidentes,  
y toda mala al fin de ravo á oreja,

Pues titulos estraños! Pára mientes;  
y las tendrás por motes, ó por trobas,  
para chasquear y escarnecer las gentes.

Ya salen con *Fiambres*, con *Escobas*,  
ya te entran con *Tarugos*, y *Ensaladas*,  
por si en ellos te cebas y te embobas.

Luego te brindan todas las fachadas

---

(\*\*\*\*) lo viene de PASTA, y tal vez no  
encontraria este Autor otro nombre mas apropia-  
do para los que encuadernan de mala pasta; pues  
me consta que es hombre DE BUENA PASTA.

con la *nueva* *inven*  
porque no echas las *ribas* de empotradas.

*Mira* *si* lo tienes por grosero,  
que no has echado bien paso adelante,  
dando gracias á Dios de estar entero.

Ouando, porque esta cura es por delante,  
te embiste por detrás otro Zigueño  
con la gayta ó geringa estimulante

De un Cartél garañon y jarameño  
que en letras de redoma te dispara  
*dos cursos, uno grande, otro pequeño.*

No te consterna, amigo, no te pára  
el descerrajo, el insolente modo  
con que ya nuestra industria se descara?

A esto reducen hoy en grueso todo  
de la *escribacidá* las hipotecas,  
y sus fincas las funda en este lodo;

Estas del tiempo son las Bibliotecas;  
pero Obras de instruccion, ingenio, estilo,  
y otros dibujos; *ad Kalendas Grecas.*

Mas mira tú, *Patricio*, así tranquilo  
me dejes para siempre, qué brebaje  
para no echar los tuetanos y el chilo!

Mira, pues, qué infeliz matalotaje  
para abrumar á un hombre, aunque tuviera  
las costillas de un Moro Abencerraje.

¡ *Valento* Español, si en otra era  
de tal valor, en esta lastimos  
la moneda mas infima y ratera!

Madre España, qué suerte rigurosa  
á producir *Conejos y Lagartos*

re-

sa ?  
e males hartos

Es un dolor ! Sobre

á esta esterilidad la ha reducido  
la multitud de abortos , y mal partos ;

Si bien no tan del todo la ha perdido  
que aun dar no pueda á luz ilustres fetos  
de los que ha tantas veces producido ;

Mas poco la redimen sus concretos,  
·i al fin se desfiguran y transforman  
entre tan despreciables mamotretos.

Es un dolor el vér ( segun me informan  
otros Amigos menos importunos ;  
pues con mi genio y gusto se conforman )

Esa balburria de Escritores tunos  
como tiene las calles de la Corte  
con reclamos y avisos importunos.

Del Oriente al Ocaso , el Sur al Norte  
pringan todo canton metros , y metras,  
con el primer engendro que se aborte.

Es una perdicion , que no penetras  
vér que formen el de hoy biblico Erario  
la zupia , el bodrio , el asco de las Letras.

Es un dolor el fuero voluntario  
para ensuciar todo el Lugar que goza  
qualquiera mequetrefe literario.

Verguenza es ver á la plebeya broza  
como en ciega y confusa behetria  
con la hi, .....ga erudicion se roza.

No queda mullidor de Cofradía,  
ni sota corredor de la Limpieza  
que no saca su póliza ó su guia.

A

A do quiera q e buevas la cabe  
hallarás en la esou

un espantajo

que ~~la~~ ~~aga~~ el duz con una nueva pieza.

Esto se toma ya tan á destajo  
que ~~se~~ el compendio , ó el centon les pinta  
treinta ediciones sacarán de quajo.

No hay gachas que les basten ya , ni hay tinta,  
como sucede entre otros casquivanos  
á cierto Autor de calabaza en cinta,

Que gastó de esta especie en dos veranos  
mas que el *Feijoo moral* , y las recientes  
*Librerías de Jueces y Escrivanos*.

Tan furibundos son , è impertinentes,  
los turbiones de *avisos* pregoneros  
para implorar sus cuitas á las gentes.

Escritor hay de aquestos galloferos  
que en solo un año , de sus muchos partos  
nos dá quarenta anuncios gaceteros. (\*)

Nunca de pregonar se miran hartos  
como quien vende tortas ó judias,  
con lo de : ya los doy á quatro quartos.

Pues si hay señas , ahí son las greguerías  
pa-

---

(\*) GACETALES debió decir hablando con toda propiedad , porque GACETEROS parece que relaciona á los que componen las Gacetas, ó á los Ciegos que las venden ; pero qué dirían los PREGONEROS , y los GALLOFEROS , si les faltase el consonante de GACETEROS. Estas y otras quejas y ofensas remedia la HARMONIA de la CONSONANCIA.

no se pierdan en el trocho, (\*\*)

Acinandonos todos

al calle, casa tal, numero ocno,  
encima de un figon y una bodega,  
mas arriba de un horno de vizcocho. (\*\*\*)

Demoslos á la trampa y á la brega,  
y no tratemos mas de estos vergantes,  
que harto bien se ha enzarzado la refriega.

Si escusarme molestias semejantes  
para siempre propones y me ofreces  
seremos tan amigos como de antes.

No me darás lugar con tus sandeces  
á que andemos al morro cada dia  
y bolvamos al cantaro las nueces.

Pero si se obstinase tu porfia  
en tales burlas, perderase el trato,  
y de nuestra amistad la porquería.

Buscarás otro amigo mas pazguato

que

(\*\*) Otros dirian TROCHA ó TROCHAS, y defenderian que estaba mejor dicho. Todavia no está averiguado entre los Sapiientismos Gramaticos si este substantivo es macho ó hembra. Será menester MIRARLE DE CARA, COMO MIRABA HORACIO A SU MONSTRUO; y entre tanto se rinde este obsequio á la SOBERANA SONANCIA.

(\*\*\*) En plural se debe entender para que no se crea que es galleta: solo que sobraba la s, y fué preciso echarla fuera, para que concertase el numero con el numero.

o de Murato.

Ten ~~me~~ así, para que inventes  
 an inmunda escoria otros destinos  
 as ~~unas~~ y mas correspondientes.

Como á guisa de emplazos Quixotinos  
 te intimo en buena paz, ó en buena guerra,  
*por esta mi segunda de pollinos*  
*fecha en el corazon de aquesta sierra.*

### EPISTOLA III.

*Contra los malos Poetas en particular.*

Prestame ya domestica Talía,  
 en vez de plectro el latigo que empuñas,  
 contra la mas molesta escrimania (\*)

Saltando por tocarme estan las uñas  
 el Punto de *Poetas* por mal nombre,  
 que tú, Amigo, estoy viendo, refunfuñas.

No puede ya sufrir ni aguantar hombre  
 tan general y vergonzoso abuso  
 sin que se escarde, y á raiz se escombres.

Ya

---

(\*) No es ESCRIVANIA sino MANIA de ESCRIV. malos versos. Voz COMPUESTA como todas las demás que no son SIMPLE para las que, segun dejamos advertido, tiene la Lengua Castellana el mayor surtimiento como cayga la receta en manos de un buen Boticario.

advertido habrá

cuando sobre ellos to  
 en nuestras dos Epistolas de  
 Pero quedó escondida y reservada  
 la mas espesa mugre y gruesa roña,  
 para esta sola y general colada

Mucho ha que perciviendo la ponzoña  
 de plaga tan inmunda y tan nociva  
 yace mi Musa hipocrita y gazmoña:

Mucho ha que á la descarga intempestiva  
 afectando el silencio y la modorra  
 estoy tragando á azumbres la saliva.

Mas no ha sido virtud tanta pachorra,  
 tomando he estado mas de una semana  
 mis medidas, dejandolo que corra,

Para dar un buen corte á la sotana,  
 vomitar de una vez todo el veneno,  
 y echar el bodegon por la ventana.

Ya de la mina reventó el barreno:  
 ya el vaso se vertió y quedó vacío,  
 luego que de la zupia estuvo lleno.

¿Pues quien habrá tan insensato, y frio  
 que se esté hecho un bausan, y un majadero,  
 y sin decir: Este zurriago es mio,

Oyendo el fastidioso graznadero  
 con que nos zumba en metrica alharaca  
 tanto grajo nocturno y agorero?

¿Quien tendrá una paciencia tan morlaca  
 que no se apure al torcedor contino,  
 solfa gatuna, y rustica matraca

De estos Ingenios, cuyo ruin destino

be-

beber no les permite de Helicon  
sino solo la vez que

corre vino:

De una gacuna estúpida y gorrón,  
cuyos tacaños números nacieron  
para Churumbela y la Chacona:

De estos que por fatal influjo fueron  
condenados á eterno consonante,  
desde el punto infeliz que los parieron:

De esta generacion coplerizante,  
en las tres Sectas del Metrificismo (\*)  
la Epica, la Cirica, y Farsante (\*\*)

De esta, en fin multitud, en cuyo abismo,  
aún entrando por quentos en la quenta,  
se embota la arithmetica y guarismo?

Chusma perjudicial, y alharaquenta  
*Coloquio III.* I que

(\*) **COPLERIZANTE : METRIFICISMO:** palabras de nueva fundicion; pero con la marca y cuño Castellano, **PARCE DE TORTA.** La primera tiene propiedad en la terminacion, hablando de Sectas como si dixeramos **PROTESTANTE, FLAGELANTE, &c.** La segunda es superlativo derivado del **METRIFICAR** ó poetizar, como si escriviéramos **TITERISMO** de Titeres: **CHAPUCERISMO** de chapuceros; y **MONIGOTISMO** de Monigotes.

(\*\*) Este nombre **FARSANTE** puede ser que se desvía á primera vista, viendole hacer el papel de **DRAMATICA,** ó **COMICA,** hasta que se observe que concierta con la **SECTA,** y sobre todo que es mui propio de los **FARSANTES** el hacer diversos papeles.

aniquilar nuestro reposo  
alimenta;

¿Quién sufrirá el espanto?

¿Quién sufrirá el espanto  
del que con estallidos infernales  
pulsais en vez de plectro sonoro?

Si el de Anfiou unió los pedernales,  
y el de Orfeo los Tigres atraía  
el vuestro causa efectos mas fatales.

Apenas entonais se anubla el dia,  
entoldando la Athmosfera serena  
sucios vapores que la tierra embia.

Y al son de la furiosa Cantilena  
los oprimidos vientos se desatan,  
y el eco de los concavos atruena.

En tropas por los campos se dilatan  
todo Buho, Murcielago y Lechuza,  
que la imprevista lobreguez se catan

De las aguas la horrenda escaramuza,  
los senos mas enjutos y escurridos  
de Manzanares mueve y espeluza.

Y al espantoso estrepito aturdidos  
los parleros y astutos Gorriones  
se caen de las ramas, y los nidos.

Los niños, los ancianos, y varones  
buscan las soledades y destierros,  
y por huir se dan de coscorriones.

Del Soto los Novillos y Becerros  
amedrentados dejan sus bacadas  
bramando de terror por esos cerros.

Las Fabricas mas fuertes y travadas  
pierden los inquilinos y alquileres

al empuge violento transtornado  
Y en fin no admir

si llegar vieran

( como las Eumenides al Coro )

caso de que aborten las mugeres.

Tal es el gusto de este siglo de oro,  
y en que esperar, en vez de estos pelgares,  
pudieramos de ingenios un tesoro.

Tiempos hubo tan simples y vulgares,  
que engordaban Romances y Canciones  
con Gazules, Darajas, y Alihatares.

Tiempo hubo de Sopistas y Gorriones,  
en que hacian su congrua suficiente  
las Letras, Villancicos, y Oraciones.

Tiempo hubo mas politico y decente,  
que graduaba Poeta aun orejudo  
decir ( brutalidades ) de repente.

Tiempos hubo en que empleaba un hambre  
á un gesto de Lisarda diez Sonetos,  
y una Cancion heroyca á un estornudo.

Tiempos hubo de agudos y discretos,  
en que con pies agenos y forzados  
se escapaban de glosas y de aprietos.

Tiempos hubo mas turbios y enlutados,  
que á costa de linternas y candiles  
se andaba por los Cultos emboscados:

Tiempos hubo mas tontos y pueriles  
en que los Conceptistas Calicantos  
pasaban por delgados y sutiles.

Tiempos hubo tambien, que Epicos tantos  
encontraban Vallenas por Lectores  
que un Poema engullian de cien Cantos.

nos hubo del Drama corruptores,  
de absurdos

que de necesidades v

formaban sus aciertos y primores.

En los que á fuerza de poemas burdos  
pasaban por un monstruo en el oficio  
hasta los mas batuecos y palurdos;

Mas estos tiempos , y este maleficio,  
todos los resumieron al presente  
nuestros Chambarileros de egercicio.

Todo el asco y la broza impertinente  
de la pasada y las demás edades,  
se encuentra hoy estendido , y existente.

Hablad los que probando estas verdades  
*quereis cantar de Cadmo y los Atridas,*  
y os quedais en *las tres necesidades;*

Y en estrofas , asaz Lectoricidas,  
un volumen mostrenco echais á plomo,  
que el Diabolo que le ajuste las medidas.

Quien sufre entero en Decimas un tomo,  
ó en Redondillas sufrirá una albarda,  
aunque sea Lector de tomo , y lomo;

Y aun es mejor sufrir la zalagarda  
para no andar poniendose en *quintillas*  
con Musa tan labriega y culiparda.

Una vida de un Santo en *Seguidillas*  
es destinada empresa á los Horacios  
de *S. Anton* , ó de las *Maravillas*.

De dos y tres mugrientos cartapacios  
verás salir un Codize á la tuná  
en quartetos insipidos y lacios,

Y de esta harina amasa una perruna

que

que no la puede entrar un con Car-

por mas que la reme en la laguna

El Aquitruque, el fluxo chocarrero,  
El lugar del vocablo es obra prima  
de todo trovador ropabegero.

A un el nombre, no mas, nos mete grima:  
de equivoquista. Ingenios de chanfayna,  
melcocha y salpicon de nuestra Rima,

Gente de tararira y tiritayna,  
que haceis á la paciencia dar corcobos  
á pura vagatela y garambayna.

Que se estinguió tal vez piensan los bobos  
la estirpe de nocturnos Culteranos,  
ingenios de trilingue y boquilobos,

Por vér que dos ó tres Semipaganos  
muestran en su humildad y en su lisura  
que les sobra lo legos y lo llanos;

Mas los que enferman hoy de esta locura  
hechan la puja, y ganan la palmeta  
á toda la anterior gericultura.

Con quien hoy los Poemas nos espeta  
de S. Anton y de S. Juan, me rio  
de todos los demás cultos de teta.

Esto si que es cultificar con brio,  
y no la Soledad y el Machabeo  
del tiempo allá murcielago y sombrío.

Como yo tambien gerigoncéo,  
y digo calambuca y prispirante,  
que es mejor que pirausta, y lilibeo.

Para todo Aquitivi en consonante  
de ingenio saltimbañco y vagamundo

que

... hay *Parano*

*Laverintos*, *Acrosticos*: primores de que aqueste forrage es bien fecundo.

Si un Sacristan repite sus *clamores*, para vender la cera que chorrea por modo de sufragio en sus Lectores

No es *Torre* ni *Liñan* el que endechea: es *gori gori*, y pasa por memento quanto desde su *Hermita clamorea*.

Porque se impriman de *Eglogas* un ciento, y por si creen que es vocablo moro, las llamen *Pastoril razonamiento*:

Ni porque grite el carrasqueño coro de quatro ó seis bucolicos bausanes no ha buuelto á revivir el siglo de oro;

Pues hoy ya los Pastores son Gañanes, y los *Tirsis*, *Menalcas*, y *Damonas*, son *Batuecos*, *Palurdos*, y *Patanes*.

Y vosotros *Farandulo-Alquilones* (\*) que el Teatro arrastrais por los cabellos á vuestras siempre insulsas Traducciones,

No hay primores y absurdos bien camellos que remedar ó remendar en casa, sin que os vayais á *Estranja* á caza de ellos ?

P-

---

(\*) Dado con las voces engeridas y compuestas. No fuera mejor y mas claro decir: **ALQUILONES DE LA FARANDULA** : El Autor tiene trazas de **casamentero**.

Pero la suficiencia es algo escasa  
y esto de original e

dá mohina

cuando en las Traducciones todo pasa.

*Pieza* hallarás entre ellas , peregrina,  
que en medio de tener tanto de humana,  
ha<sup>n</sup> trasto que la tiene por divina.

Más vale vér de una Opera Italiana  
hecho un batiborrillo á la Española,  
que toda la instruccion Griega y Romana.

Meted allí barbanca y tabaola,  
Plautos de munición , y sea bastante  
para aburrir al anima mas sola.

Sin que dejemos de tener no obstante  
uno ú otro Aguilucho que alce el buelo  
entre tanto Abestruz dramatizante.

Hay Sofocles tambien de medio pelo,  
de quienes cada *Pieza* es un Baratro,  
y andan zueco y coturno al redopelo.

Tambien hay sus misiones de teatro,  
en que con fin de corregir un vicio,  
se enseña á practicarle á mas de quatro (\*)

He

---

(\*) La Tragedia , y la Comedia tuvieron unos principios tan ruines , tan groseros y barbaros como fueron aquellos obscenos Ditirambos y borracheras con que los antiguos Griegos celebraban sus víctimas , y los insolentes y mordaces jambos con que infamaban à toda suerte de personas. Estas fiestas que en su origen se reducian á unas cuadrillas de burladores furiosos, insolentes y desatinados, se fueron con el tiempo reformando, hasta que to-

man-

qui todo el Dramatico artificio:

el Plan difuso

que el actual sistem

de todo nuestro Scenico cañcio.

Busquense , en fin , abuso por abuso, quantos honraba el siglo antecedente, y se hallarán en practica y en uso.

¡O

---

mandose en consideracion por los Magistrados, corregidos aquellos desordenes , pasaron á ser espectaculos publicos, sugetandolos á ciertas reglas y perfecciones hasta establecer la TRAGEDIA y COMEDIA , aquella como una accion grave , por cuyo medio se purgasen las pasiones , y esta como una accion festiua para reformar las costumbres. Los Modernos siguieron este sistema de los Antiguos , y asi ha seguido hasta nuestros tiempos con sucesivas reformas. Baxo de este supuesto se quisiera apurar qué pasiones son las que se purifican, y qué costumbres las que se reforman en nuestros Teatros , en vista de la contradiccion que hallamos entre la proposicion de que SE ENSEÑE A PRACTICAR LOS VICIOS CON EL FIN DE CORREGIRLOS , y la institucion de que SE CORRIJAN ESTOS POR MEDIO DE LA REPRESENTACION DE SUS SEMEJANTES. En las relaxadas , y feroces costumbres del Paganismo, ya pudiera creerse este efecto ; pero en los tiempos , y en los Países en que está ilustrada la razon con la luz de las verdades, confesamos de plano, y por de contado nuestra ignorancia, y nuestra rudeza, para persuadirnos á que, atendida la condicion humana , y la circunstancia del lugar , pueda superar la impresion de las

vir-

¡ O estirpe de botargas indecente  
tanto tiempo en vosotros malogrado  
y el campo sin labores y sin gente!

• Quando saldreis de aqueste mal estado,  
¿ os desengañareis con justa idea  
del que llevais camino empecatado?

¿ Por qué sucio cañon de chiminea

ba-

---

virtudes que la son agenas, y alli se hacen triunfar,  
á la de los vicios que la son propios y naturales, y  
se pretenden abatir: para que lograsemos averiguar  
quántos son los que han corregido, y enmendado  
en el Teatro el vicio de la sensualidad, y el de la  
gula á vista de un sarao, ó de un esplendido van-  
quete, aunque despues haya visto vomitar, ó mo-  
rir de colica á todos los convidados: quántos los  
que han corregido, y apagado el fuego de la con-  
cupiscencia con la narracion de un estrupo, ó la  
representacion de un paso amatorio, aunque des-  
pues haya visto á los contrayentes plagados de le-  
pra, ó de sarna galica: quántos los que han refre-  
nado el vicio de la codicia por medio de la execu-  
cion de una usura, ó de un monipodio, aunque  
despues haya visto al agresor morir en un calavo-  
zo: quántos los que han enmendado la mala cos-  
tumbre de hurtar, y matar, á vista de las hazañas  
de un ladron famoso, un maton, ó un valiente,  
aunque despues le haya visto pernear en la horca; y  
finalmente quántos habrán mortificado sus PASIO-  
NES, y regulado sus COSTUMBRES con un Sayne-  
te picante, y una Tonadilla insolente y provo-  
cativa.

¿desban la Musa bruja

en vez de soplar chubasco y anorrea?

¿Que genio ediondo os mueve y os empuja  
á exercicio tan noble y tan distante  
que tanto á vuestras fuerzas sobrepuja?

¿Os persuadis que puede ser bastante  
á manosear la *Gaya*, en dos paletas,  
qualquier Chisgaravis metrificante?

¿Pensais que es facil tanto el ser Poetas  
como el soplaros es, de una sentada,  
un cuevo de tarangana ó chuletas?

¿Creeis que el talento es alma transmigrada,  
( Pitágoras sea sordo ) que en un punto  
de un hombre en un rocin muda posada?

Oxte Gansos, que es esto mucho asunto.

¿No hay mas de hacerse Vate repentino  
y metome á Poeta de por junto?

Talento natural: Estro divino,  
estudio inmenso: gusto refinado,  
juicio severo, y trabajar contino,

Hacen solo un Poeta consumado;  
y el que carece de esta executoria  
se queda un Copleador desfarrapado.

De aquesta suerte *tanto nombre y gloria*  
*los divinos Poetas alcanzaron,*  
y eternizó sus versos la memoria.

Estas plumas sus buelos remontaron,  
y de *inmortalidad al alto asiento*  
*por estas asperezas caminaron.*

Mas quando los que en sumo desaliento  
no echais pie sin tropiezo y sin resbalo

hues.

**Huespedes os veréis de este aposento?**

**O si con estos Cines os igualo,  
¿ con que plumas podreis vencer la altura  
si os quedais para siempre en pelo malo?**

Naturaleza, y arte, en fiel mensura,  
concurren de un Poeta en la derrota  
a la admirable hermosa compostura.

De esta union necesaria, aunque remota,  
los prodigios han siempre producido,  
que destilan los Siglos gota á gota.

Su falta al Orador mas aplaudido  
causó, quando meterse quiso á *Vate*  
las *natas* que jamás se han digerido;

Pues qué será de un pobre botarate  
que á cortejar las Musas se entremete,  
y en vez del Orador tiene lo Orate?

Si el Ciego ilustre de las patrias siete  
dió origen al proverbio de *aliquando*,  
que undiendonos está cada triquete:

Si al de Mantua prodigio venerando,  
hay sus *Noches* y *Dias* agoreros (\*)  
que le cogen tambien en contravando:

Y viniendo á exemplares mas caseros  
que

(\*) Qué NOCHES y qué DIAS serian los en que se cogian estos contravandos? Serian Dias de trapillo, ó Noches de Carnestolend? Preguntaremos selo á AULO GELIO, y ALEXANDRO DE ALEXANDRO? Si estos no nos lo dicen, nos quedaremos á buenas noches.

es mucho Latin para el que corre  
 en Versincastrós y Cónleros:

Si al Señor mas iustre de una Torre,  
 con un Juan y un Abad de añadidura,  
 por mas que el Coro entero le socorre,

No se pudo librar de la censura,  
 siendo ornamento y gloria mas completa  
 de su edad, la presente, y la futura:

Si al que fué á un tiempo Principe y Poeta,  
 por mas que gala y magestad respira,  
 la melindrosa erisis no respeta,

Reprobando la Musa que le inspira  
 desde el momento crudo y peligroso  
 que por la trompa abandonó la Lira:

Si al Homero de Arauco belicoso,  
 Julio Español de la region Chilena  
 hubo Autor tan voltario y quejilloso,

Que por comparacion de injuria llena  
 si no en Caupolican y en Colo colo  
 no se amañó á encontrarle cosa buena:

Si al que el sacro Laurél tegió de Apolo,  
 y cultivó la Vega del Parnaso,  
 como en fecundidad unico y solo,

Se le nota y se culpa á cada paso  
 su descuido del Arte en que flaquea,  
 de ignorancia supina y error craso:

Si la oficiosa y critica tarea  
 no temió de atreverse á estos Gigantes,  
 qué hará con la gentuza que hoy coplea?

Supongo que no sois tan arrogantes  
 que aspireis agravar vuestras memorias,

del

del Prado entre los bronce y diamante

Sois de llaneza y humildad notorias,  
y os saca el Laurel mucho agasajo  
donde hay ojas de berza, y zanahorias.

Un versificador de buelo baxo  
con sacar para acelgas y mondongo,  
se premi6 su fatiga y su trabajo.

Que el hambre aguda que tambien supongo  
reduce 6 tal baxeza y laceria  
6 un Escritor carambano y pilongo.

Mas quien podra pasar la hipocresia,  
si el Arte en que os vendeis por Escrivientes  
no admite parvidad ni mediania?

Pusierais os 6 remendar los dientes,  
6 moldes de Cortejos y Modistas,  
6 6 copiar Tonadillas insolentes:

Pusierais os siquiera 6 petardistas;  
6, pues sois tan famosos inventores  
de sacar los metales, 6 Alquimistas;

Al fin pusierais os 6 Corredores  
de usuras, 6 de bodas, 6 de azumbres,  
pues ya sois de las piedras los mejores;

Pero 6 montar las empinadas cumbres  
del Helicon sagrado un chapucero  
de profesion: *O tiempos! O costumbres!*

Como no es otro el movil hoy primero  
que su vena 6 su furia les exalta,  
que la codicia de pillar dinero,

Est6n ojo avizor 6 la que salta,  
y en columbrando novedad que pega,  
hora sus, que ninguno os har6 falta.

To-

vared se imprima (\*) y se jalvega  
na en Kengifo y Coramuel la costa  
y en consonantes la region se anega.

Despues todo pizpiero se regosta:  
todo su zeso se celebra y canta,  
y tenemos encima la langosta.

Confunde, asombra, admira, adarva, espan-  
vér la plaga fatal que en quatro dias (ta(\*\*))  
se fermenta, se forma, y se levanta.

Si hablabais de festejos y alegrías  
ya os anega una nube de Canciones  
al tono del Canario y las Folias.

Si ocurrieron mas altas ocasiones,  
ira de Dios, que rompe el aguacero  
y empiezan á llover composiciones.

Sale uno de Pastor tamborilero,  
y trás de él una trulla de zamarros,  
y ya suena zambombo y ya gaytero.

Asi nos multiplican estos charros  
los que toléra el Público estudioso  
injustos y ridiculos gavarros.

Y

---

(\*) No es el verbo IMPRIMIR, que entonces  
se deseonocería este tiempo: es IMPRIMAR: dis-  
poner con cierta preparacion de pasta ó color el  
lienzo ó materia donde se ha de pintar (ó DIBU-  
JAR) despues. Estemos acordes para que nos en-  
tendamos EN BUENA SINTAXIS CASTELLANA.

(\*\*) El hombre echa verbos como asi me lo  
quiero. Qué boato, qué estrepito, qué profusion  
para significar una misma cosa!

Y del Arte más noble y más honro  
hacen con tan benal chapuce.

el ~~mas~~ piojoso. (\*)

Buen siglo haya, y buen poso el que decía  
que ~~era~~ *loncella tierna y delicada*

*hermosa por demas la Poesía,*

*Fero no quiere ser manoseada,*

*ni tampoco vendible en forma alguna,*

*ni menos por las calles pregonada.*

Hoy debiera vivir, y por fortuna

el que sufría *vér trato Argelino*

entre esta chusma indomita y bahuna.

Segunda vez tomando su *camino*

calzára las plumíferas abarcas,

y blandiera el *garrote censorino.*

¿ A dónde estais ilustres Poesiarcas,

que no llorais castalias de amargura,

ó de enojo brotais furias y parcas,

Viendo meterse á huella tan segura

en vuestra mies florida, y vergél solo,

de hoz y de coz qualquier cavalgadura?

Tu ante todos honor de nuestro Polo,

competidor del *Griego* y del *Latino,*

glo-

---

(\*) Esto era asi en el tiempo en que se compusieron estas Satiras. Ya ha tomado la cosa otro semblante, ú otra CABEZA, y se vá restituyendo á un pie mas decoroso y respetable. Gracias al Monumento que ha motivado esta feliz revolucion.

de España y Castellano Apolo:

para quando mejor, *Sol matutino*  
 en su esfera, era el rayo, era el trueno  
 de tu furor *Erotico-divino*?

Venid despues clarisimos *Quevedo,*  
*Lope, Ercilla, Argensolas, Garcilaso,*  
*Leon, Cayrasco, Borja, y Revolledo.*

Rompase ya del Español Parnaso  
 la senda obscura, que mi patrio celo  
 me servirá de alígero Pegaso.

Y de las Musas del materno cielo  
 para memoria eterna, y digna loa,  
 entre otros mil, remontarán su buelo

*Mendoza, Haro, Padilla, Mesa, Ulloa,*  
*Soto, Espinél, Boscan, Jauregui, Herrera,*  
*Cueva, Medrano Hernandez, Figueroa;*

Y de su voz sonora y placentera  
 confundirán los ecos celestiales  
 nuestra gerga muzárabe y grosera:

Revivirán sus nombres inmortales  
 á enmudecer las Musas agostizas  
 de Ingenios almendrucos y bozales;

Y no hallarás, por mas que te hagas trizas,  
 ni en nuestra Lengua Oraculos mayores,  
 ni mejor monumento á sus cenizas.

Vosotros del Idioma ensayadores,  
 que solo sois, pues no admitís la *Liga,*  
*Jueces de su valor conservadores:*

Emplead en su honor vuestra fatiga,  
 y en solo esta su esfera soberana  
 un epitafio colocad que diga:

” Aquí

„ **Aqui yace la Lengua Castellana:**

„ **Solo aqui vive aunque aparece muerta.**

„ **no solo vive sino buena y sana.**

Estos arbitrios os tendrán alerta

para e. . . par la barbara aljamia

de pura prosa y consonante enxerta,

De tanto mentecato en la porfia

logrando dar el ultimo rebato

á su negra , y pizmienta Poesía;

Y á mí mas bien que todos mentecato,

pues me inculco con estos abejones

por desfogar mi colera este rato.

Mas no os corrais , Poetas Mandilones,

y sigan los dilubios estupendos

de sarnosos y hambrientos Papelones:

Poblad todas las calles de remiendos,

parches , jiras , pingajos , y arambeles,

con títulos frisonos y tremendos,

Undase el Pueblo á Coplas y Carteles,

cultive su heredad la trapería,

para aumento de Ojaldres y Pasteles;

Que yo no he de sacar ( pues mi Talía

la flor entrea á sus negociadores )

gran fruto del jabon ni la legía;

Porque es esta de insulsos Rimadores

una casta finisima de Orates

con quien no valen musicas ni flores;

Si no dejar correr sus disparate

hasta que el tiempo , Juez incorruptible,

haga justicia de estos galafates.

Mas no por eso hacer del insensible:

**Coloquio III.**

**K**

si-

siempre sobre ellos fisga y cencerrada,  
y ócudar el Eieusico irrisible,

Sin temor de la grito y tracaada,  
ó el despique *feroz y truculento*  
de algun coplero de la Musa airada.

Pues para todo Trovador jumento  
quedan los barapalos abonados:  
los que en virtud de nuestro libramiento  
*y esta tercera les serán bien dados.*

*D. Tir.* Bravo, bravo. Ratifico el concep-  
to que tenia hecho de estas Composiciones, y  
le digo á Vm. que sería una lastima, que no  
viesen la luz pública, siquiera para que re-  
compensasen ( si se diese á ella nuestra Se-  
sion ) el fastidio que podrian causar los ma-  
los versos de la *Tragedia* del COLECTOR:  
pues *careciendo éste*, segun nuestro DIALO-  
GUISTA, *del talento para nuestra versifi-*  
*cacion*, y *no poseyendo el buen language Cas-*  
*tellano*, no faltan otras buenas almas que se-  
pan usar los primores de la Lengua, y dis-  
frutar el influjo de las gracias, el gusto de  
las sales satiricas, y el manejo de las *Rimas*,  
sin faltar á las leyes de la modestia, ni á los  
respetos de la caridad.

*Aman.* En ese caso no faltaria otra razon  
algo mas urgente de recompensa, que produ-  
cen cierta palabras del *Sr. Iriarte* (\*) espli-

---

(\*) : Dialog. Jocos. Pag. 194.

cando el fin para que entregue á uno de los Interlocutores la **TRADUCCION** de la misma **SATIRA** de **HORACIO**, que es, para que el *Sr. Sedano* tenga ese hueso mas que roer: pues siendo la tal *Satira* un huesezuelo de pichon, que apenas tiene que chupar, le devolberiamos en cambio tres huesarrones de baca vieja, que harán romper los dientes al mas valiente que se los quiera entrar; y por una *Satira* traducida, *tendria que roer* tres originales.

*D. Tir.* Hagame Vm. placer de confiarmelas, que las quiero rumiar á mis solas; que ya querrá Dios que todo se componga, pues se compuso lo de Capanegra; y venga la mia, y agúr amigo, que ya es hora.

*Aman.* Vaya Vm. mui enhorabuena, hasta quando Vm. fuere servido.

**F I N.**



## ERRATAS.

- P**ag. 10. *lin.* 10. executoria, *le*ase, coge-  
cutaria.
- Pag. 44. *En la cita del pie, donde dice*  
tom. Epig. 336. *le*ase asi, Obr. suelt.  
tom. I. pag. 104. Epig. 336.
- Pag. 62. *lin.* 23. Conventual, *le*ase aqui,  
Comentual.
- Pag. 64. *lin.* 15. satisfecha, *le*ase aqui, sat-  
tifecha.
- Dicha pag. *lin.* 31. una persona, *le*ase  
*aqui*, una presona.
- Pag. 65. *lin.* 7. satisfacion, *le*ase aqui, sas-  
tifacion.
- Pag. 77. *lin.* 7. cacofonias, *le*ase, cacofo-  
nicas.
- Pag. 78. *lin.* 23. aquella conjucion, y pu-  
diendola colocar. NOTABLE, *le*ase con  
*esta ortografia*, aquella conjuncion y,  
pudiendola colocar.
- Pag. 94. *lin.* 20. Por mas que no falte, *le*a-  
*se*, Por mas que no me falte.
- Pag. 95. *lin.* 23. Aun Ciruelo, *le*ase, A  
un ciruelo.
- Pag. 108. *en la segunda nota del pie, lin.*  
3. por que se via; *le*ase, porque sería.  
Pag.

Pag. 116. *en la primera nota del pie*, lin. 2. *Sinecdocke*, *lease*, Sinécdoche.

Pag. 117. *en la nota del pie*, lin. 23. *Calla oscuras*. **NOTABLE**, *lease*, *Cena á oscuras*.

Pag. 123- lin. 15. *por tocarme están*, *lease*, *por tocar me están*.

Pag. 125. lin. 11. *la Cirica*, *lease*, *la Lirica*.

Dicha pag. *en la nota del pie*, lin. 3. *parce de torta*, *lease*, *parce de torta*.

Pag. 137. lin. 1. *del Prado*. **NOTABLE**, *lease*, *del Pindo*.

Pag. 138. lin. 5. *todo su zeso*, *lease*, *todo suceso*.

Pag. 77. lin. 7. *cacofonias*, *lease*, *cacofonias*.

Pag. 78. lin. 23. *adquella conjuncion*, *y por diendola colocar*. **NOTABLE**, *lease*, *esta oracion*, *adquella conjuncion*, *y por diendola colocar*.

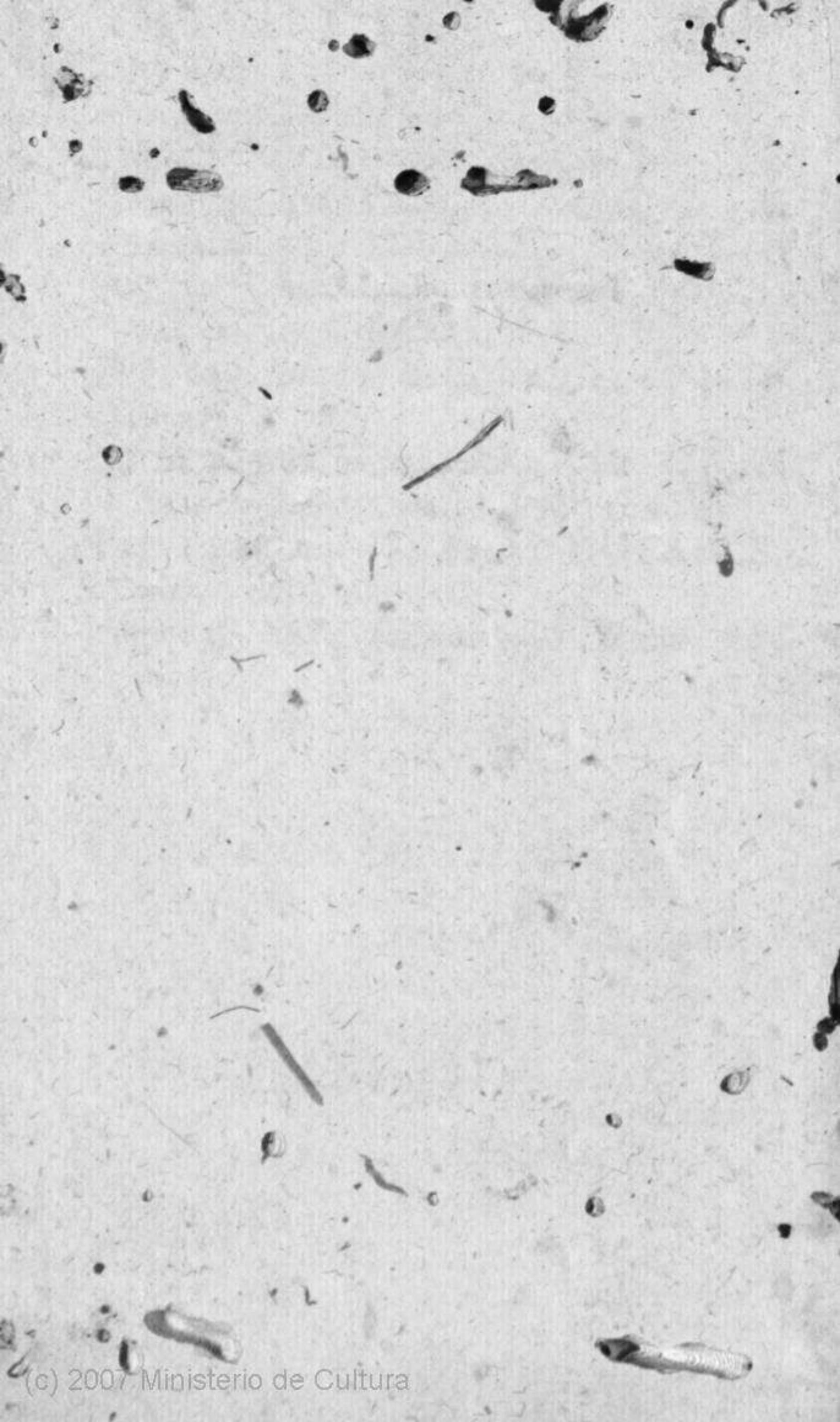
Pag. 94. lin. 20. *Por mas que no sale*, *lease*, *Por mas que no me sale*.

Pag. 95. lin. 23. *Ann Ciruelo*, *lease*, *Ann Ciruelo*.

Pag. 108. *en la segunda nota del pie*, lin. 3. *por que se via*, *lease*, *por que seria*.

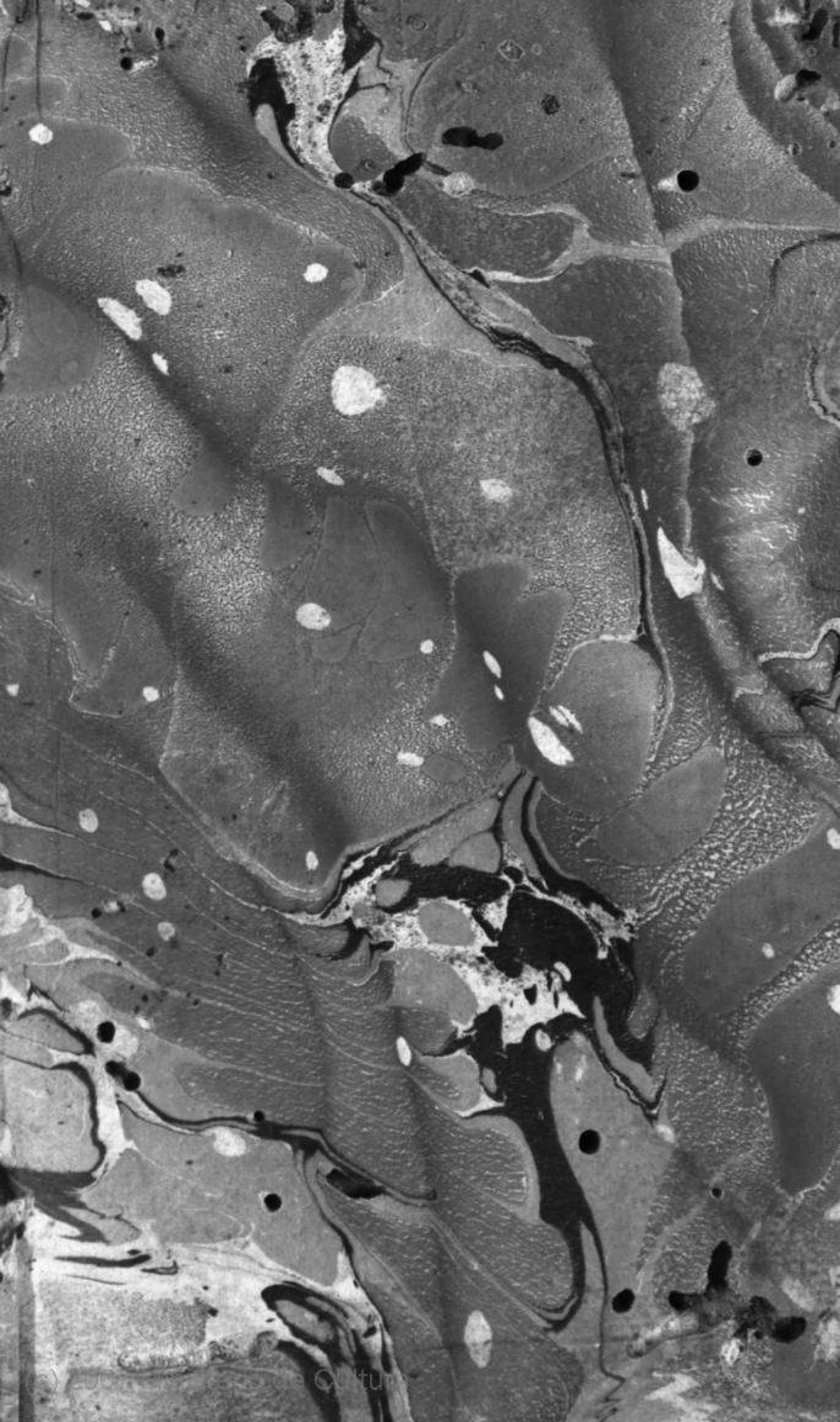
Pag.





8.







COLORES  
DE LA  
ESPAÑA

T